

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

9 SEPTEMBRE 1998

BUDGET

des recettes et dépenses
pour l'année budgétaire 1999

EXPOSE GENERAL

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soumet les projets du budget des recettes et dépenses pour l'année budgétaire 1999 pour délibération au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ils se présentent comme suit :

	en millions de francs
I. Recettes	63.958,1
II. Dépenses sans amortissements de capital	68.934,0
III. Solde net à financer (-)	4.975,9
IV. Amortissement de la dette	6.147,1
V. Solde brut à financer (-)	11.123,0

Bruxelles, le 9 septembre 1998.

Le Ministre des Finances et du Budget,

J. CHABERT

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

9 SEPTEMBER 1998

BEGROTING

van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 1999

ALGEMENE TOELICHTING

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering legt de ontwerpen van begroting van ontvangsten en uitgaven voor het begrotingsjaar 1999 ter beraadslaging voor aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. De ontwerpen behelzen :

	in miljoenen frank
I. Ontvangsten	63.958,1
II. Uitgaven zonder kapitaalsaflossingen	68.934,0
III. Netto te financieren saldo (-)	4.975,9
IV. Aflossingen van de schuld	6.147,1
V. Bruto te financieren saldo (-)	11.123,0

Brussel, 9 september 1998.

De Minister van Financiën en Begroting,

J. CHABERT

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION

1. Le budget programme	4
2. Nouvelle numérotation des articles du budget des dépenses et du budget des recettes	4
3. La classification «SEC 95»	6
4. Dissociation des crédits variables	6
5. Euro	7

PREMIERE PARTIE : COMPTE RENDU ECONOMIQUE, SOCIAL ET FINANCIER.....

1. La conjoncture économique en Belgique	9
1.1. Consolidation de la conjoncture favorable en perspective grâce aux investissements et à la restauration de la confiance du consommateur	9
1.2. Les principales prévisions à court et moyen terme	9
1.2.1. Le contexte européen	9
1.2.2. Le court terme	10
1.2.3. Le moyen terme	10
1.2.4. L'emploi	11
1.3. Les finances publiques	11
2. L'activité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale	12
3. L'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale	13
4. Taux d'intérêt et inflation	14
5. Quelques chiffres	15
5. Evolutions démographiques	16

PARTIE II : LA POLITIQUE BUDGETAIRE

1. L'exécution du budget 1997	17
1.1. Aperçu	17
1.2. Commentaire	18
2. Objectifs budgétaires	19
2.1. Recommandations globales du Conseil Supérieur des Finances	19
2.2. Recommandations spécifiques du Conseil Supérieur des Finances	20
2.3. Diminution de l'encours	21
3. Solde net à financer	21
4. Encours	22
5. Estimation pluriannuelle	23
5.1. Hypothèses	23
5.1.1. Recettes	23
5.1.2. Dépenses	24
5.2. Résultats du calcul pluriannuel	24
5.3. Perspective historique	25
5.4. Evaluation	28

TROISIEME PARTIE : SYNTHESE DES RECETTES ET DEPENSES.....

1. Les recettes	29
2. Les dépenses en termes d'ordonnancement (y compris les crédits variables)	30
3. Dépenses primaires	31
4. Solde primaire	32

INHOUDSOPGAVE

INLEIDING

1. De programmabegroting	4
2. Nieuwe nummering van de artikelen van de ontvangsten- en uitgavenbegroting	4
3. De classificatie «ESR 95»	6
4. Splitsing van de variabele jkredieten	6
5. Euro	7

EERSTE DEEL : ECONOMISCH, SOCIAAL EN FINANCIËEL VERSLAG

1. De economische conjunctuur in België	9
1.1. Consolidatie van de gunstige conjunctuur in het vooruitzicht dankzij de investeringen en het herstel van het vertrouwen van de consument	9
1.2. De belangrijkste prognoses op korte en middellange termijn	9
1.2.1. Europese context	9
1.2.2. De korte termijn	10
1.2.3. De middellange termijn	10
1.2.4. De werkgelegenheid	11
1.3. De openbare financiën	11
2. De economische activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	12
3. De tewerkstelling in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest	13
4. Rentepijl en inflatie	14
5. Enkele cijfergegevens	15
5. Demografische ontwikkelingen	16

TWEEDE DEEL : HET BEGROTINGSBELEID

1. Uitvoering van de begroting 1997	17
1.1. Overzicht	17
1.2. Commentaar	18
2. Begrotingsdoelstellingen	19
2.1. Globale aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën	19
2.2. Specifieke aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën	20
2.3. Afbouw van de uitstaande vastleggingen	21
3. Netto te financieren saldo	21
4. Uitstaande vastleggingen	22
5. Meerjarenraming	23
5.1. Hypothesen	23
5.1.1. Ontvangsten	23
5.1.2. Uitgaven	24
5.2. Resultaat van de meerjarenberekening	24
5.3. Historisch perspectief	25
5.4. Evaluatie	28

DERDE DEEL : SYNTHESE VAN ONTVANGSTEN EN UITGAVEN

1. De ontvangsten	29
2. De uitgaven in ordonnancerings termen (met inbegrip van de variabele kredieten)	30
3. Primaire uitgaven	31
4. Primair saldo	32

QUATRIEME PARTIE : RECETTES	33
1. Aperçu des données budgétaires.....	33
1.1. Les recettes inscrites à l'ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998	33
1.2. Les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999	33
2. Perception.....	33
2.1. Aperçu	33
2.2. Structure des recettes	34
3. Impôt sur les personnes physiques	35
4. Impôts régionaux.....	38
4.1. Ajustement 1998	38
4.2. Les prévisions pour 1999	40
5. La taxe régionale autonome	40
6. Les recettes de l'Agglomération bruxelloise	41
7. Autres recettes	42
7.1. Les taxes de l'ex Province du Brabant	42
7.2. Les taxes Taxis.....	43
7.3. La taxe sur le déversement des eaux usées ...	44
7.4. Les autres recettes	45
 CINQUIEME PARTIE : DEPENSES PAR DIVISION ET PAR PROGRAMME.....	 47

VIERDE DEEL : ONTVANGSTEN	33
1. Overzicht van de begrotingsgegevens	33
1.1. De ontvangsten ingeschreven in de aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998	33
1.2. De ontvangsten ingeschreven in de Midde- lenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999	33
2. Inning	33
2.1. Overzicht	33
2.2. Structuur van de ontvangsten.....	34
3. Personenbelasting.....	35
4. Gewestbelastingen.....	38
4.1. Aanpassing 1998	38
4.2. De vooruitzichten voor 1999	40
5. De autonome gewestbelasting	40
6. De ontvangsten van de Brusselse Agglomeratie ..	41
7. Andere ontvangsten.....	42
7.1. De belastingen van de ex-Provincie Brabant.	42
7.2. De belasting op de taxi's	43
7.3. De belasting op de lozing van afvalwater	44
7.4. De andere ontvangsten	45

VIJFDE DEEL : UITGAVEN PER AFDELING EN PER PROGRAMMA	47
---	-----------

INTRODUCTION

1. *Le budget programme*

Le budget qui vous est soumis aujourd'hui a été établi dans le plus grand respect des techniques budgétaires existantes, le principe de la transparence du budget étant un des éléments essentiels de son élaboration.

Conformément à la loi modifiée sur la comptabilité de l'Etat, le budget des dépenses est déposé en un seul document budgétaire.

Le présent document est élaboré sur base du principe du budget programme.

Le structure budgétaire par programmes subdivise les crédits budgétaires en entités et en parties trouvant leur source dans les divisions organiques, les programmes d'activités et les allocations de base.

L'intégration de l'ancien budget administratif au Budget général des Dépenses proprement dit, sous forme du tableau budgétaire, permet au Conseil de juger si les attributions de crédits concordent avec les options générales de l'action politique.

Dans la cinquième partie de l'Exposé général on reprend les objectifs généraux par division et par programme.

2. *Nouvelle numérotation des articles du budget des dépenses et du budget des recettes*

A l'occasion de la mise en oeuvre du projet "Compta 99" (informatisation de la comptabilité régionale) et de l'introduction de la codification "SEC 95", une nouvelle structure a été adoptée dans le budget initial 99 pour la numérotation des articles du budget des dépenses et de celui des recettes.

Pour ce qui est des dépenses, cette nouvelle structure à 10 chiffres se décompose de cette manière : "DD, PA, NN, CE.XX" dans laquelle :

- DD représente le numéro de la Division (à 2 chiffres);
- P représente le Programme et A l'Activité;
- NN correspond à un numéro d'ordre séquentiel au sein de l'Activité;

INLEIDING

1. *De programmabegroting*

De thans ingediende begroting werd opgesteld met het grootst mogelijke respect voor de bestaande begrotingstechnieken, waarbij het principe van de doorzichtigheid van de begroting één der voornaamste leidraden vormde bij de uitwerking ervan.

De uitgavenbegroting wordt, in overeenstemming met de gewijzigde wet op de Rijkscomptabiliteit, neergelegd in één begrotingsdocument.

Dit document werd – zoals de vorige jaren – opgesteld via het principe van de programmabegroting.

De begrotingsstructuur per programma's verdeelt de begrotingskredieten in gehelen en deel-gehelen die hun oorsprong vinden in de organieke afdelingen, de activiteiten-programma's en de basisallocaties.

De integratie van de vroegere administratieve begroting in de eigenlijke Algemene Uitgavenbegroting onder de vorm van de begrotingstabel laat de Raad toe te oordelen of de krediettoewijzingen in overeenstemming zijn met de algemene beleidsopties.

In het vijfde deel van de Algemene Toelichting worden de algemene doelstellingen per afdeling en per programma opgenomen.

2. *Nieuwe nummering van de artikelen van de ontvangsten- en de uitgavenbegroting*

Naar aanleiding van de realisatie van het project "Compta 99" (informatisering van gewestelijke boekhouding) en de invoering van de codificatie "ESR 95" werd een nieuwe structuur aangenomen in de initiële begroting 99 voor de nummering van de artikelen van de uitgaven- en de ontvangstenbegroting.

Voor wat betreft de uitgaven, kan deze nieuwe structuur van 10 cijfers als volgt worden opgesplitst : "DD, PA, NN, CE.XX" waarin :

- DD het nummer herneemt van de Afdeling (2 cijfers);
- P het Programma herneemt en A de Activiteit;
- NN overeenstemt met een opeenvolgende nummering binnen de Activiteit;

- CE.XX le code économique "Sec 95" (à 4 chiffres).

Par rapport à l'ancienne présentation, deux modifications essentielles sont donc intervenues.

D'une part l'information "code économique" est dorénavant reprise intégralement dans le numéro de l'allocation de base ; il n'est donc plus nécessaire de reprendre cette donnée dans une colonne séparée du tableau budgétaire. Pour ce qui est des dépenses de personnel, le code économique sera agrégé au niveau "11.00". La ventilation entre les différents sous-codes est une donnée qui sera disponible au niveau de la comptabilité.

D'autre part, on abandonne le système du "Check Digit" pour passer à une numérotation séquentielle afin d'identifier de manière univoque un article budgétaire. Cette numérotation se fera sur l'ensemble de l'activité en réservant les 20 premières positions à des dépenses d'un type particulier telles que les rémunérations du personnel statutaire qui gardent le code "03", les rémunérations du personnel non statutaire qui gardent le code "04"...

En termes de présentation du document budgétaire, pour 1999, les deux systèmes de numérotation ont été maintenus parallèlement afin de pouvoir faire le lien entre les anciennes et les nouvelles allocations. Ainsi, une colonne reprendra la suite DD.PA qui n'a pas été modifiée, une deuxième colonne reprendra l'ancien numéro d'allocation de base à 4 chiffres ainsi que le Check Digit et la troisième reprendra l'allocation de base à 6 chiffres numérotée selon le nouveau système.

Pour ce qui est des recettes, le même type de structure a été respectée : à savoir : TS, DD, NN, CE.XX dans lequel:

- T correspond au Titre et S à la Section;
- DD à la Division (à deux chiffres);
- NN correspond à une numérotation séquentielle;
- CE.XX au code économique "SEC 95" (à 4 chiffres).

Le code 99 a été attribué par convention à tous les articles pour lesquels aucune division budgétaire n'est spécifiée.

En termes de présentation, le document budgétaire reprend dans une première colonne le Titre, la Section et la Division qui n'ont pas été modifiée, dans une deuxième l'ancien numéro d'article à 4 chiffres et dans une troisième, le nouvel article à 6 chiffres tel que décrit ci-dessus.

- CE.XX de economische code "ESR 95" weergeeft (4 cijfers).

In vergelijking met de oude voorstellingswijze werden bijgevolg twee essentiële wijzigingen doorgevoerd.

Eenzijds wordt de "economische code" voortaan volledig weergegeven in het nummer van de basisallocatie; het is bijgevolg niet meer nodig om dit gegeven op te zoeken in een afzonderlijke kolom van de begrotingstabel. Voor wat betreft de personeelsuitgaven, zal de economische code worden samengevoegd onder "11.00". De uitsplitsing tussen de verschillende subcodes zal beschikbaar zijn op het niveau van de boekhouding.

Anderzijds vervangt men het "Check Digit"-systeem door een opeenvolgende nummering teneinde op eenduidige wijze een begrotingsartikel te identificeren. Deze nummering zal geschieden voor het geheel van de activiteit, waarbij de eerste 20 plaatsen zullen worden voorbehouden aan uitgaven van bijzondere aard, zoals de bezoldigingen van het statutair personeel die de code "03" behouden, de bezoldigingen van het niet-statutair personeel die de code "04" behouden,...

Voor wat betreft de voorstellingswijze van het begrotingsdocument werden voor 1999 de twee systemen van nummering behouden om het verband te kunnen leggen tussen de oude en nieuwe allocaties. Zo zal een kolom het vervolg DD.PA weergeven dat niet werd gewijzigd, een tweede kolom het oude nummer van de basisallocatie met 4 nummers, evenals de Check Digit, en een derde kolom zal de overeenkomstige basisallocatie met 6 nummers bevatten die is genummerd volgens het nieuwe systeem.

Voor de ontvangsten werd dezelfde structuur nageleefd, te weten : TS, DD, NN, CE.XX waarin:

- T overeenstemt met de Titel en S met de Sectie;
- DD met de Afdeling (2 cijfers);
- NN overeenstemt met een opeenvolgende nummering;
- CE.XX met de economische code "ESR 95" (4 cijfers).

Er werd overeengekomen om de code 99 toe te kennen aan alle artikelen waarvoor geen enkele specifieke begrotingsafdeling is opgegeven.

Wat de voorstelling betreft, bevat de eerste kolom van het begrotingsdocument de Titel, de Sectie en de Afdeling die niet werden gewijzigd, de tweede kolom het oude artikelnummer met 4 cijfers, en de derde het nieuwe artikel met 6 cijfers zoals dit hierboven beschreven wordt

3. La classification "SEC95"

Les budgets des différentes entités sont actuellement basés sur la classification économique Bénélux des dépenses et des recettes des administrations publiques de 1981 (version de mai 1992).

Afin de disposer de structures harmonisées et fiables, le Conseil de l'Union européenne a adopté un nouveau Système Européen des Comptes nationaux et régionaux (SEC 95).

La conférence interministérielle des Finances et du Budget du 20 janvier 1995 a décidé de rendre cette classification applicable dès le budget initial 1999. Le budget qui est soumis au Conseil respecte intégralement cette obligation. Le code économique SEC95 à 4 chiffres est intégré au sein du numéro de l'article budgétaire (4 dernières positions), tant en recettes qu'en dépenses.

L'entièreté des allocations de base a ainsi été passée en revue et renumérotée pour se conformer à cette nouvelle classification. Le tableau budgétaire initial 1999 donne en outre une table de concordance entre les anciens et les nouveaux numéros d'allocations.

La codification utilisée donne un niveau de détail à 4 positions excepté pour les rémunérations qui sont agrégées globalement au niveau "11.00". La ventilation entre les différents sous-codes sera disponible au niveau comptable.

4. Dissociation des crédits variables

La dissociation des crédits variables en crédits d'engagement et d'ordonnancement a été instaurée à partir du deuxième feuillet du budget 1997.

Dans le nouveau système les crédits variables sont traités comme suit :

crédits f: les crédits f reflètent (comme dans le passé) l'autorisation d'engagement sur le fonds organique. L'autorisation d'engagement est limitée par les moyens disponibles (soldes + recettes) et est limitée au crédit inscrit dans le budget.

Les crédits f ne sont cependant plus pris en considération dans le calcul du déficit budgétaire (comme pour les crédits c).

crédits e: ce type de crédits indique l'autorisation d'ordonnancement sur des fonds organiques.

Là où dans le passé les ordonnancements prévus sur fonds ne pouvaient être déduits des documents budgétaires, ils seront maintenant clairement indiqués.

3. De classificatie "ESR 95"

De begrotingen van de verschillende entiteiten zijn thans gebaseerd op de economische classificatie Benelux van de uitgaven en ontvangsten van de overheidsbesturen van 1981 (versie van mei 1992).

Om te beschikken over geharmoniseerde en betrouwbare structuren, heeft de Raad van de Europese Unie een nieuw Europees Systeem van nationale en regionale Rekeningen aangenomen (ESR 95).

De Interministeriële Conferentie van Financiën en Begroting van 20 januari 1995 besliste om deze classificatie toe te passen vanaf de initiële begroting 1999. De begroting, die wordt voorgelegd aan de Raad, voldoet volkomen aan deze verplichting. De economische code ESR 95 met 4 cijfers is opgenomen in het nummer van het begrotingsartikel (4 laatste plaatsen), zowel voor de ontvangsten als voor wat betreft de uitgaven.

Alle basisallocaties kwamen aan de beurt en ontvingen een nieuwe nummering teneinde te voldoen aan deze nieuwe classificatie. De begrotingstabel 1999 initieel bevat bovendien een vergelijkende tabel van de oude en nieuwe allocatienummers.

De gebruikte codificatie verschaft een gedetailleerde weergave van 4 posities, behalve voor wat betreft de bezoldigingen die op globale wijze zijn samengevoegd onder "11.00". De uitsplitsing tussen de verschillende subcodes zal beschikbaar zijn op boekhoudkundig vlak.

4. Splitsing van de variabele kredieten

De splitsing van de variabele kredieten in een vastleggings- en een ordonnanceringskrediet werd ingevoerd vanaf het tweede aanpassingsblad van de begroting 1997.

In het nieuwe systeem worden de variabele kredieten als volgt gehanteerd :

f-kredieten: de f-kredieten blijven (zoals in het verleden) de weergave van de vastleggingsmachtiging op het organieke fonds. De vastleggingsmachtiging wordt beperkt door de beschikbare middelen (saldi + ontvangsten) en is beperkt tot het in de begroting ingeschreven krediet.

De f-kredieten worden echter niet meer meegerekend voor het berekenen van het begrotingstekort (naar analogie met de c-kredieten).

e-kredieten: deze kredietsoort duidt de ordonnanceringsmachtiging aan op organieke fondsen.

Daar waar in het verleden de geplande ordonnanceringen op fondsen niet afleesbaar waren uit de begrotingsdocumenten, zullen deze nu duidelijk aangegeven zijn.

Les crédits e reçoivent toutes les caractéristiques des crédits b existants : ils sont limitatifs et pris en considération pour le calcul du déficit budgétaire.

Cette approche présente plusieurs avantages :

- une maîtrise complète des dépenses sur fonds organiques, aussi bien pour les crédits d'action qu'en ce qui concerne les crédits de paiement. La principale conséquence est que l'on dispose de plus de garanties en vue de l'appréciation de l'exécution du budget à la lumière de la norme du C.S.F.;
- une plus grande transparence au niveau des dépenses : il devient possible de constater pour quels montants de nouveaux engagements ont lieu et dans quelle mesure des moyens d'ordonnancement sont consacrés pour honorer des obligations antérieures;
- une image plus détaillée des soldes : là où le calcul du solde d'un fonds budgétaire ne donnait dans le passé qu'une idée des possibilités d'engagement restantes, on pourra dorénavant également indiquer quel est le solde disponible des moyens d'ordonnancement pour ce fonds.

Ce système fait l'objet de l'article 24 du projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999.

5. Euro

Comme le Ministre du Budget et des Finances l'avait annoncé à l'occasion de la discussion de la proposition de résolution visant à promouvoir l'usage de l'Euro comme monnaie à Bruxelles, capitale de l'Union européenne, une simulation en Euro des tableaux budgétaires 1999 est jointe à l'Exposé Général 1999.

Cette simulation du budget 1999 en Euro revêt un caractère purement informatif.

La parité utilisé lors de conversion de BEF en Euro est celle de 40,60 BEF = 1 Euro. Il est clair qu'il ne s'agit ici que d'une parité indicative puisque le cours définitif du change ne sera connu qu'au 1er janvier 1999.

Les montants en BEF des crédits de dépenses et de recettes, ainsi que ceux des totaux et des sous-totaux ont été convertis en Euro. Ces derniers ne correspondent dès lors pas nécessairement à la somme des crédits de dépenses ou de recettes en Euro qui les composent.

Les montants de la simulation sont exprimés en milliers d'Euros, jusqu'à un chiffre derrière la virgule et avec arrondissement à l'unité supérieure pour les dépenses et à l'unité inférieure pour les recettes.

De e-kredieten krijgen alle kenmerken van de bestaande b-kredieten : zij zijn limitatief en zij worden meegerekend voor het berekenen van het begrotingstekort.

Deze benadering heeft verschillende voordelen :

- volkomen beheersing van de uitgaven op organieke fondsen, zowel wat de beleidskredieten als wat de betaalkredieten betreft. Het voornaamste gevolg hiervan is dat er grotere zekerheid ontstaat met het oog op de beoordeling van de begrotingsuitvoering in het licht van de H.R.F.-norm;
- grotere transparantie met betrekking tot de uitgaven : het wordt mogelijk vast te stellen voor welke bedragen nieuwe vastleggingen gebeuren, en in welke mate ordonnanceringsmiddelen besteed worden om vroegere verplichtingen te honoreren;
- verfijnder beeld van de saldi : daar waar de berekening van het saldo van een begrotingsfonds voorheen enkel een beeld gaf van de resterende vastleggingsmogelijkheden, zal in de toekomst ook kunnen weergegeven worden welk saldo aan beschikbare ordonnanceringsmiddelen in het fonds aanwezig is.

Deze regeling maakt het voorwerp uit van artikel 24 van het ontwerp van ordonnantie houdende Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999.

5. Euro

Zoals aangekondigd door de Minister van Begroting en Financiën naar aanleiding van de bespreking van het voorstel van resolutie tot bevordering van de Euro als munt in Brussel, hoofdstad van de Europese Unie, wordt een simulatie in Euro van de begrotingstabellen 1999 gevoegd bij de Algemene Toelichting 1999.

Deze simulatie van de begroting 1999 in Euro, is louter informatief van aard.

De pariteit die bij de omzetting van BEF naar Euro werd gehanteerd is deze van 40,60 BEF = 1 Euro. Uiteraard is dit slechts een indicatieve pariteit daar de definitieve conversiekoers slechts op 1 januari 1999 bekend zal zijn.

De BEF-bedragen van uitgavenkredieten en ontvangsten evenals deze van totalen en subtotalen werden in Euro geconverteerd. Hierdoor komen deze laatste niet noodzakelijk overeen met de optelsom van de samenstellende uitgavenkredieten of ontvangsten in Euro.

De bedragen van de simulatie zijn weergegeven in duizenden Euro tot op één cijfer na de komma met afronding naar boven toe voor wat betreft de uitgaven en naar onder toe voor wat betreft de ontvangsten.

La reproduction par simulation du budget 1999 en Euro rend possible une promotion active de l'Euro à Bruxelles et permet à la population bruxelloise de se familiariser progressivement avec la nouvelle monnaie.

De weergave van de begroting 1999 in Euro via simulatie maakt een actieve promotie van de Euro in Brussel, hoofdstad van de Europese instellingen, mogelijk en laat de Brusselse bevolking toe geleidelijk aan de nieuwe munt te wennen.

PREMIERE PARTIE

Compte rendu économique, social et financier

1. La conjoncture économique en Belgique

1.1. Consolidation de la conjoncture favorable en perspective grâce aux investissements et à la restauration de la confiance du consommateur

Les résultats (provisoires) de l'enquête conjoncturelle réalisée tous les six mois par la Banque Nationale font apparaître que les investissements de l'industrie de transformation augmenteront de 12 % en 1998. En 1997, ces investissements avaient déjà augmenté de 6 %. Il y a lieu d'indiquer qu'il s'agit de l'augmentation la plus grande depuis 1990. De ce fait, les investissements seront le pilier principal de la croissance économique.

Etant donné que les prix n'augmentent que légèrement, la croissance nominale des investissements pourra s'expliquer en grande partie par une croissance réelle, c.-à-d., une croissance de volume.

Pour les autres composants du produit national, c'est surtout le rétablissement de la consommation des particuliers qui reste la composante principale de la demande intérieure et qui avait quelque peu diminué ces dernières années.

Aujourd'hui, la confiance des consommateurs se rétablit, ce qui s'explique notamment par la diminution du chômage.

La consommation et les investissements sont des facteurs intérieurs. Leur évolution favorable est parvenue jusqu'à présent à neutraliser les effets de la crise asiatique.

1.2. Les principales prévisions à court et moyen terme

1.2.1. Le contexte européen

Lors de l'élaboration de prévisions, il faut évidemment tenir compte des effets futurs de la poursuite de l'intégration européenne et de l'introduction de l'Euro comme monnaie unique dans une bonne partie (onze Etats membres) de l'Union Européenne. Le Bureau Fédéral du Plan a tenu compte de ces données lors de l'élaboration de ses "Prévisions Economiques 1998-2003".

Le Bureau Fédéral du Plan indique que la zone de l'Union monétaire devrait à l'avenir être préservée des fluctuations des taux de change qui ont entravé la croissance européenne jusqu'à présent. Le respect des dites normes de Maastricht (et plus particulièrement l'assainissement des

EERSTE DEEL

Economisch, sociaal en financieel verslag

1. De economische conjunctuur in België

1.1. Consolidatie van de gunstige conjunctuur in het vooruitzicht dankzij de investeringen en het herstel van het vertrouwen van de consument

Uit de (voorlopige) resultaten van de halfjaarlijkse conjunctuurenquête van de Nationale Bank blijkt dat de investeringen van de verwerkende nijverheid in 1998 met 12 % zullen stijgen. In 1997 waren zij reeds met 6 % toegenomen. Er dient op gewezen dat dit de hoogste toename is sinds 1990. Hierdoor zullen de investeringen de belangrijkste pijler zijn van de economische groei.

Daar de prijzen weinig stijgen, kan de nominale groei van de investeringen grotendeels verklaard worden door een reële groei, dit is een toename in volume.

Bij de overige componenten van het nationale product valt vooral het herstel van de particuliere consumptie op. Deze particuliere consumptie is nog steeds de belangrijkste component van de binnenlandse vraag en heeft het in de voorbije jaren wat laten afweten.

Heden is het vertrouwen van de consumenten zich aan het herstellen, wat o.m. kan verklaard worden door de daling van de werkloosheid.

De consumptie en investeringen zijn binnenlandse factoren. Hun gunstige evolutie is er tot op heden in geslaagd de ongunstige gevolgen van de Aziatische crisis op te vangen.

1.2. De belangrijkste prognoses op korte en middellange termijn

1.2.1. Europese context

Bij het opstellen van prognoses moet men uiteraard rekening houden met de te verwachten effecten van de verdere Europese economische integratie en de invoering van de Euro als eenheidsmunt in een groot deel (elf lidstaten) van de Europese Unie. Het Federaal Planbureau heeft met deze gegevens rekening gehouden bij het opstellen van zijn "Economische Vooruitzichten 1998-2003".

Het Planbureau wijst er op dat de zone van de Monetaire Unie voortaan gespaard zou moeten blijven van de wisselkoersschommelingen, die tot op heden de Europese groei hebben gedrukt. Bovendien moet het naleven van de z.g. Maastrichtnormen (in het bijzonder het saneren van de

finances publiques des états européens et la maîtrise de l'inflation) doit permettre le maintien de taux d'intérêt bas.

Le Bureau Fédéral du Plan s'attend à ce que les augmentations des salaires soient à moyen terme inférieures aux gains de productivité, nonobstant leur contribution à la dynamique de la demande intérieure. Ainsi, la compétitivité européenne qui bénéficie de l'appréciation récente du cours du dollar pourrait se maintenir par rapport au reste du monde. "Bien que touchées par la crise en Asie, les économies de nos principaux partenaires commerciaux pourraient poursuivre en 1998-1999 le rétablissement considérable de 1997.

Ensuite, la croissance ralentirait quelque peu, ce qui est un phénomène cyclique tout à fait normal qui résulte du degré d'utilisation plus élevé de la capacité de production."

1.2.2. *Le court terme*

Le Conseil Central des Entreprises se montre optimiste pour 1998, après l'année 1997 qui s'avéra très prometteuse. "Malgré la crise financière en Extrême-Orient, 1998 sera également une bonne année pour l'économie belge. Des analystes de la conjoncture parlent d'une croissance du PIB de 2,5 à 3 %. L'activité économique connaîtra dès lors pour la deuxième année consécutive une croissance de plus de 2 %. La grande question est cependant de savoir dans quelle mesure la crise en Asie affaiblira ces bonnes prévisions. Une deuxième source d'incertitude est le comportement des consommateurs qui peut se modifier rapidement en cas de nouvelles économiques décevantes".

La plupart des économistes s'attendent pour 1998 à une croissance de l'économie belge d'environ 2,7 %, contre 2,9 % l'année dernière.

1.2.3. *Le moyen terme*

Dans la nouvelle projection à moyen terme du Bureau Fédéral du Plan, la croissance de l'économie belge fluctue autour de 2,6 % pour la période 1998-2003. Cette croissance se base un peu plus sur la consommation privée (+ 2 % par an) que durant les années précédentes. Les investissements bruts continuent à augmenter fortement (+ 3,4 % par an), grâce aux investissements bruts des entreprises (ceux des ménages et des pouvoirs publics restant faibles).

Les exportations nettes de biens et de services contribuent également de manière considérable à la croissance économique, avec une croissance du PIB de 5,2 % en 1997 à 7,4 % en 2003, ce qui est un record historique. L'excédent correspondant sur le compte courant de la balance de paiement porte les créances de la Belgique par rapport au reste du monde à plus de 50 % du PIB.

overheidsfinanciën van de Europese staten en het beheersen van de inflatie) het mogelijk maken de rentevoeten laag te houden.

Het Federaal Planbureau verwacht dat de loonstijgingen, die weliswaar bijdragen tot de dynamiek van de binnenlandse vraag, op middellange termijn lager zullen zijn dan de productiviteitswinsten. Op die manier zou de Europese concurrentiekracht, die voordeel heeft bij de recente appreciatie van de koers van de dollar, behouden kunnen blijven ten opzichte van de rest van de wereld. "Hoewel aangetast door de Aziatische crisis, zouden de economieën van onze voornaamste handelspartners het forse herstel van 1997 in 1998-1999 kunnen doortrekken.

Nadien zou de groei lichtjes vertragen, hetgeen een normaal cyclisch verschijnsel is als gevolg van de hogere benuttingsgraad van de productiecapaciteit."

1.2.2. *De korte termijn*

De Centrale raad voor het Bedrijfsleven is optimistisch voor 1998, na het hoopgevende 1997. "Ondanks de financiële crisis in Oost-Azië wordt ook 1998 een goed jaar voor de Belgische economie. Conjunctuuranalisten gaan uit van een BBP-groei van 2,5 à 3 %. De economische activiteit groeit dan ook voor het tweede opeenvolgende jaar met meer dan 2 %. De grote vraag is evenwel in welke mate de Aziatische crisis de gunstige vooruitzichten zal ondermijnen. Een tweede bron van onzekerheid vormt het consumptiegedrag dat bij tegenvallend economisch nieuws snel kan omslaan".

De meeste economen verwachten voor 1998 een groei van de Belgische economie van ongeveer 2,7 % tegenover 2,9 % vorig jaar.

1.2.3. *De middellange termijn*

In de nieuwe projectie op middellange termijn van het Federaal Planbureau schommelt de groei van de Belgische economie rond de 2,6 % over de periode 1998-2003. Hij steunt iets meer op de privé-consumptie (+2 % per jaar) dan tijdens de voorgaande jaren. De bruto investeringen blijven sterk toenemen (+3,4 % per jaar), dankzij de bruto investeringen van de ondernemingen (die van de gezinnen en de overheid blijven zwak).

De netto uitvoer van goederen en diensten draagt eveneens in belangrijke mate bij tot de economische groei, met een groei gaande van 5,2 % van het BBP in 1997 tot 7,4 % van het BBP in 2003, hetgeen een historisch hoogtepunt is. Het overeenkomstige overschot op de lopende rekening van de betalingsbalans brengt de schuldvorderingen van België t.o.v. de rest van de wereld op meer dan 50 percent van het BBP.

Les performances au niveau de l'exécution dépendront évidemment fortement de l'évolution de l'économie mondiale, et notamment des événements récents en Extrême-Orient et en Russie.

1.2.4. L'emploi

Les projections du Bureau Fédéral du Plan sont très optimistes quant à l'évolution future de l'emploi. "Les mesures pour la diminution du coût du travail (diminution des cotisations sociales, modération salariale) et les programmes qui subventionnent la remise au travail de chômeurs ramènent le gain de la productivité du travail par heure (en termes réelles) dans le secteur marchand (sans l'agriculture) à 2 % par an; le volume de travail dans ce secteur augmente en moyenne de 0,6 % entre 1998 et 2003 et l'emploi de 0,9 %, compte tenu de l'augmentation du travail à temps partiel (cela représente environ 26.000 nouveaux emplois par an)."

Le Bureau du Plan situe la création d'emplois surtout dans des services négociables, tandis que l'emploi dans le secteur industriel confirme sa tendance à la baisse.

Par l'augmentation de la population active, la croissance de l'emploi ne s'exprime que partiellement par une diminution du chômage.

"Dans la mesure où l'on inclut ou non les chômeurs âgés, allocataires et non demandeurs d'emploi, le chômage global diminue respectivement (en six années) de 94.000 ou de 115.000 unités pour atteindre toujours 560.000 ou 425.000 unités en 2003."

1.3. Les finances publiques

Au niveau des finances publiques, le Bureau Fédéral du Plan suppose dans le scénario de la projection de base (politique inchangée) que la gestion stricte de tous les postes de dépenses est poursuivie sans que de nouvelles mesures d'économie doivent cependant être prises. L'emploi dans le secteur public à statut normal (sans les emplois à statut particulier à coût réduit) diminue; à moyen terme, il n'y a pas de révisions des échelles salariales dans la fonction publique et les revenus de remplacement ne bénéficient pas d'une adaptation au niveau de vie, sauf pour ce qui est prévu dans le cadre de la réforme des pensions.

"Dans ces hypothèses, le solde primaire augmenterait encore pour atteindre 7,1 % en 2003, en dépit d'une stagnation autour des 6 % entre 1998 et 2000. Cette stagnation au début de la période s'explique par l'extinction progressive de mesures non structurelles prises lors de discussions budgétaires antérieures, par la diminution des cotisations sociales et par la reprise temporaire des investissements des pouvoirs locaux."

De uitvoerprestaties zullen uiteraard sterk afhankelijk zijn van de ontwikkeling van de wereldeconomie, mede gelet op de recentste gebeurtenissen in Oost-Azië en Rusland.

1.2.4. De werkgelegenheid

De projecties van het Federaal Planbureau zijn zeer optimistisch inzake de verdere evolutie van de werkgelegenheid. "De maatregelen ter vermindering van de arbeidskosten (vermindering van de sociale bijdragen, loonmatiging) en de programma's waarmee de wedertewerking van werklozen wordt gesubsidieerd brengen de winst in arbeidsproductiviteit per uur (in reële termen) in de marktsector (zonder landbouw) terug tot 2 % per jaar; het arbeidsvolume in die sector groeit tussen 1998 en 2003 gemiddeld met 0,6 % per jaar en de werkgelegenheid met 0,9 %, rekening houdend met de toename van de deeltijdse arbeid (dit zijn gemiddeld ongeveer 26.000 nieuwe jobs per jaar)."

Het Planbureau situeert de jobcreatie vooral in de verhandelbare diensten terwijl de industriële werkgelegenheid trendmatig blijft afnemen.

Door de toename van de beroepsbevolking vertaalt de groei van de werkgelegenheid zich slechts gedeeltelijk in een daling van de werkloosheid.

"Naargelang men de oudere, uitkeringsgerechtigde, niet-werkzoekende werklozen al dan niet meerekent, daalt de volledige werkloosheid respectievelijk (in zes jaar) met 94.000 of 115.000 eenheden, om in 2003 toch nog steeds 560.000 of 425.000 eenheden te bedragen."

1.3. De openbare financiën

Op het vlak van de overheidsfinanciën wordt in het scenario van de basisprojectie (ongewijzigd beleid) door het Federaal Planbureau verondersteld dat het strikte beheer van alle uitgavenposten wordt voortgezet, zonder dat er evenwel nieuwe besparingsmaatregelen moeten worden doorgevoerd. De werkgelegenheid bij de overheid met normaal statuut (zonder de bijzondere jobs tegen verlaagde kosten) vermindert, op middellange termijn zijn er geen herzieningen van weddenshaken in het openbaar ambt en de vervangingsinkomens krijgen geen welvaartsaanpassing, behalve datgene wat in het kader van de pensioenhervorming voorzien is.

"In die hypothesen zou het primaire overschot nog toenemen tot 7,1 % in 2003, ondanks een stagnatie rond 6 % tussen 1998 en 2000. Die stagnatie in het begin van de periode valt te verklaren door de geleidelijke uitdoving van niet-structurele maatregelen, die tijdens vroegere begrotingsbesprekingen genomen werden, door de vermindering van de sociale bijdragen en door de tijdelijke herneming van de investeringen van de lokale besturen."

"Avec un besoin de financement net qui s'élevait finalement à un peu moins de 2 % du PIB, une période de vingt-deux ans a pris fin en 1997, une période d'épargne négative de la part des pouvoirs publics (lors de laquelle une partie des dépenses courantes était financée à l'aide d'emprunts). En 1997, le déficit correspondait au solde des opérations de capital. Le besoin de financement net devrait encore diminuer dans les années à venir grâce à une diminution des taux d'intérêt. Dans le scénario de la projection de base, le déficit public devrait même disparaître en 2002.

Le développement du solde primaire démontre qu'une marge budgétaire peut progressivement voir le jour en cas de politique inchangée et selon la stratégie budgétaire utilisée."

Le Bureau Fédéral du Plan se montre dès lors optimiste quant à l'évolution de la dette publique. Dans toutes les hypothèses, le rythme auquel la dette publique diminue – diminution exprimée en % du PIB – reste maintenu.

2. L'activité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale

La Valeur Ajoutée Brute à des prix de marché exprimés en prix constants (prix 1985) pour la Région de Bruxelles-Capitale s'élevait à 817.512 millions de francs pour l'année 1993, comme il apparaît des données de l'Institut des Comptes Nationaux. Cela représente 15,92 % du chiffre pour la Belgique et illustre clairement que la part de la Région de Bruxelles-Capitale dans l'activité économique belge est nettement plus grande que sa part dans les chiffres de la population.

La part de Bruxelles dans l'emploi en Belgique est également assez grande puisque l'économie bruxelloise offrait en 1996 de l'emploi à 557.028 travailleurs, ce qui représente 17,43 % du total pour la Belgique.

Les prévisions conjoncturelles actuelles sont très favorables. Dans son commentaire du Baromètre Economique Bruxellois de janvier 1998, le DULBEA constate : "Après les hésitations de novembre 1997, le Baromètre Economique Bruxellois a poursuivi en janvier 1998 sa tendance à la hausse, pour atteindre le plus haut niveau qu'il ait jamais atteint (+ 7,7)". Il est important de noter que la confiance des entrepreneurs bruxellois se rapporte aussi bien sur des facteurs environnementaux internes que sur leur environnement externe. Surtout ce dernier élément constitue une nouvelle donnée. Le DULBEA constate : "L'optimisme des entreprises bruxelloises à l'encontre de leurs facteurs environnementaux externes résulte probablement d'une conjoncture belge plus favorable en 1997. L'année dernière, la croissance s'est effectivement accélérée, ce qui s'est traduit durant le dernier trimestre par une légère régression du chômage. De plus, la consommation privée qui était restée longtemps amorphe a commencé à montrer progressivement des signes de reprise".

"Met een netto financieringsbehoefte, die uiteindelijk iets minder dan 2 % van het BBP bedroeg, kwam in 1997 een einde aan een tweeëntwintig jaar durende periode van negatief overheidssparen (waarbij een gedeelte van de lopende uitgaven via leningen werd gefinancierd). In 1997 stemde het tekort overeen met het saldo van de kapitaalverrichtingen. De netto financieringsbehoefte zou de volgende jaren nog moeten dalen dankzij een vermindering van de rentelasten. In het scenario van de basisprojectie zou het overheidstekort in 2002 zelfs verdwijnen.

De ontwikkeling van het primair overschot toont dat er, bij ongewijzigd beleid en naargelang van de gebruikte begrotingsstrategie, geleidelijk een budgettaire ruimte kan ontstaan."

Het Federaal Planbureau is dan ook optimistisch inzake de evolutie van de overheidsschuld. In alle hypothesen blijft het tempo waarin de overheidsschuld daalt, uitgedrukt in % van het BBP, behouden.

2. De economische activiteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Bruto Toegevoegde Waarde tegen marktprijzen in constante prijzen (prijzen 1985) voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bedroeg voor het jaar 1993 817.512 miljoen frank, zo blijkt uit gegevens van het Instituut voor de Nationale Rekeningen. Dit vertegenwoordigt 15,92 % van het Belgisch totaal. Dit gegeven illustreert duidelijk dat het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de economische activiteit van België veel groter is dan het aandeel in de bevolking.

Ook inzake werkgelegenheid is het aandeel van Brussel in België behoorlijk groot. In 1996 zorgde de Brusselse economie voor 557.028 arbeidsplaatsen. Deze vertegenwoordigen 17,43 % van het Belgisch totaal.

De verwachtingen inzake de conjunctuur zijn heden zeer gunstig. In zijn toelichting bij de Brusselse Economische Barometer van januari 1998 noteert DULBEA: "Na de aarzelingen van november 1997, heeft de Brusselse Economische Barometer zijn stijgende tendens verdergezet in januari 1998, om zijn beste niveau ooit te bereiken (+ 7,7)." Belangrijk om noteren is ook dat het vertrouwen van de Brusselse ondernemers zowel betrekking heeft op hun interne omgeving als op hun externe omgeving. Vooral dit laatste is een nieuw gegeven. DULBEA noteert: "Het optimisme van de Brusselse ondernemingen ten overstaan van hun externe omgeving is waarschijnlijk toe te schrijven aan een gunstigere Belgische conjunctuur in 1997. De groei heeft verleden jaar inderdaad een versnelling gekend, wat zich in het laatste kwartaal vertaald heeft in een lichte achteruitgang van de werkloosheid. Bovendien heeft de private consumptie, die lange tijd amorf gebleven was, geleidelijk aan tekenen van heropleving vertoond".

3. L'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale

La baisse tendancielle du nombre de chômeurs complets indemnisés que l'on observait dans la Région de Bruxelles-Capitale en 1996 s'est poursuivie en 1997 avec un déclin de - 1,3 % des effectifs. Ce mouvement de recul du chômage à Bruxelles est cependant de moindre ampleur que celui que l'on observe au niveau du pays (- 4,1 %).

Rappelons que cette diminution est pour partie imputable à la proportion importante de chômeurs âgés de plus de 49 ans qui suite à une modification de la loi, ont quitté en 1996 et 1997 le statut de demandeurs d'emploi.

3. De tewerkingstelling in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De neerwaartse tendens in het aantal uitkeringsgerechtigde volledige werklozen, die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1996 werd vastgesteld, heeft zich in 1997 voortgezet met een daling van - 1,3 %. Deze terugval van de werkloosheid is in Brussel echter minder uitgesproken dan op nationaal vlak (- 4,1 %).

Er dient wel rekening mee gehouden te worden dat ingevolge een wetwijziging een aanzienlijk deel van de uitkeringsgerechtigde volledige werklozen ouder dan 49 jaar uit het statuut van werkzoekende is getreden.

Le chômage dans la Région de Bruxelles-Capitale

De werkloosheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

	Juin 1996 Juni	Décembre 1996 December	Juin 1997 Juni	Décembre 1997 December	Juin 1998 Juni
Demandeurs d'emploi inoccupés (DEI) Niet-werkende werkzoekenden (NWWZ)	72.913	77.375	75.579	77.271	75.400
Dont : Chômeurs complets indemnisés (CCI)	59.338	58.947	59.902	57.968	57.428
Waarvan : Uitkeringsgerechtigde volledige werklozen (UVW)					
Chômeurs complets indemnisés âgés non-demandeurs d'emploi	9.047	10.021	11.409	12.991	13.988
Oudere niet-werkzoekende uitkeringsgerechtigde volledige werklozen					
Jeunes chômeurs (<25 ans)	8.898	8.577	8.950	8.222	8.662
Jonge werklozen (<25 jaar)					
Chômeurs de longue durée > 2 ans	27.174	27.499	28.379	28.498	28.041
Langdurig werklozen > 2 jaren					

La part relative du chômage bruxellois dans le total national augmente légèrement pour atteindre en juin 98 : 13,5 %.

Il convient de relever au sein de cette évolution générale, le comportement des groupes suivants :

1. La diminution du chômage des jeunes amorcée en 1994, s'est interrompue dans le courant de l'année 1996, le niveau tend à rester stationnaire depuis lors. La part des jeunes dans le total des chômeurs bruxellois reste donc fixée depuis 1995 aux alentours de 15 %.
2. Le nombre de CCI inscrits depuis plus d'un an, après avoir connu un ralentissement de sa progression en 1996 (+ 2,3 %), enregistré en 1997 sa première décroissance depuis le début de la décennie avec un recul de 1,1 %. Il faut tenir compte ici également de l'influence de certaines modifications légales qui ont pour conséquence d'accélérer les sorties du chômage de longue durée. On observe cependant que la situation des chômeurs de très longue durée (plus de cinq ans) continue à se détériorer (+ 10 %).

Het relatieve aandeel van de Brusselse werkloosheid in het nationale totaal is lichtjes gestegen en bedraagt in juni 1998 : 13,5 %.

In deze algemene evolutie dient te worden gewezen op het gedrag van de volgende groepen :

1. De werkloosheidsdaling onder de jongeren die in 1994 werd ingezet, is in 1996 volledig stilgevallen en is sindsdien onveranderd gebleven. Het aandeel van de jongeren in het totaal aantal Brusselse werklozen bedroeg bijgevolg sinds 1995 ongeveer 15 %.
2. Het aantal sinds langer dan één jaar ingeschreven UVW's is, na een vertraging van de stijging in 1996 (+2,3 %), in 1997 voor de eerste keer sinds het begin van het decennium gedaald, namelijk met 1,1 %. Ook hier dient men rekening te houden met de wetwijzigingen waardoor het eerder langdurige werklozen zijn die uit de werkloosheid zijn getreden. We merken echter op dat de situatie van de zeer langdurige werklozen (meer dan vijf jaar) blijft achteruitgaan (+10 %).

Le tableau ci-après reprend les données du tableau précédent mais cette fois-ci référées à l'ensemble de la Belgique.

Onderstaande tabel neemt de gegevens over van de vorige tabel, maar in de vorm van percentages van het totaal voor heel België.

Quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans le Royaume

Aandeel Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het Rijk

	Juin 1996 Juni	Décembre 1996 December	Juin 1997 Juni	Décembre 1997 December	Juin 1998 Juni
Demandeurs d'emploi inoccupés (DEI) Niet-werkende werkzoekenden (NWWZ)	13,4%	13,3%	14,0%	13,6%	14,9%
dont : Chômeurs complets indemnités (CCI) waarvan : Uitkeringsgerechtigde volledige werklozen UVW)	12,8%	12,8%	13,1%	12,8%	13,5%
Chômeurs complets indemnités non-demandeurs d'emploi Niet-werkzoekende uitkeringsgerechtigde volledige werklozen	9,5%	9,5%	9,9%	10,7%	10,6%
Jeunes chômeurs (<25 ans) Jonge werklozen (<25 jaar)	10,0%	10,3%	10,3%	10,4%	11,1%
Chômeurs de longue durée > 2 ans Langdurig werklozen > 2 jaren	13,0%	13,2%	13,7%	13,5%	14,1%

Le tableau montre que la Région de Bruxelles-Capitale présente en 1997 et au cours de la première moitié de l'année 1998, une évolution moins positive que celle du Royaume.

Fin juin 98, on dénombrait 2.736 offres disponibles communiquées. Ce nombre présente une augmentation de 780 unités (+ 39,9 %) par rapport à l'année précédente. On compte d'autre part, pour les 6 premiers mois de 1998, 8.392 offres reçues et 6.054 offres satisfaites, soit des diminutions respectives de 1,9 % et 13,6 % au regard de la même période en 1997.

4. Taux d'intérêt et inflation

Comme noté ci-dessus, la réalisation des normes de Maastricht a incité les États membres de l'Union Monétaire Européenne à mener une politique de réduction des taux d'intérêt et de l'inflation. La Banque Nationale note dans son rapport annuel: "Jusqu'à présent, la croissance économique n'a aucunement augmenté l'inflation. En effet, l'indice des prix de consommation n'a augmenté que de 1,6 % en 1997, ce qui équivaut à un retard d'un demi point qui résulte cependant uniquement d'une augmentation moindre des impôts indirects. Après l'élimination de l'impact de fluctuations au niveau de la fiscalité indirecte et des fluctuations de prix les plus erratiques, l'inflation "sous-jacent" ne s'élevait qu'à 1,3 %".

Les taux d'intérêt sont fixés en fonction de la situation en Allemagne. Nous citons à nouveau le rapport de la

Uit deze tabel blijkt dat de evolutie in 1997 en de eerste helft van 1998 minder gunstig ligt voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dan voor het Rijk.

Eind juni '98 telde men 2.736 meegedeelde beschikbare werkaanbiedingen. Dit betekent een stijging van 780 eenheden (+ 39,9 %) op één jaar tijd. Tijdens de eerste 6 maanden van 1998 werden er 8.392 vacatures ontvangen, waarvan er 6.054 werden voldaan. In verhouding tot dezelfde periode in 1997 is dit een daling van respectievelijk 1,9 % en 13,6 %.

4. Rentepijl en inflatie

Zoals reeds eerder werd genoteerd, heeft het nastreven van de Maastrichtnormen de lidstaten van de Europese Monetaire Unie aangezet tot het voeren van een beleid dat de rentevoeten en de inflatie laag houdt. De Nationale Bank noteert in haar jaarverslag: "Tot nog toe heeft de economische groei de inflatie geenszins aangewakkerd. Het indexcijfer van de consumptieprijzen is in 1997 immers met slechts 1,6 % gestegen, wat neerkomt op een vertraging met een half procentpunt, die vrijwel uitsluitend toe te schrijven is aan het feit dat de indirecte belastingen minder sterk stegen. Na eliminatie van de weerslag van wijzigingen in de indirecte fiscaliteit en van de meest erratische prijschommelingen, bedroeg de "onderliggende" inflatie slechts 1,3 %".

De rentetarieven worden bepaald in functie van de toestand in Duitsland. Wij citeren opnieuw uit het verslag van

Banque Nationale: "Les taux d'intérêt ont également continué à suivre de près les valeurs de référence allemandes. Néanmoins, de temps à autre des infléchissements ont été constatés pour l'intérêt à court terme, d'abord en février et mars jusqu'à la finalisation du contrôle budgétaire, suite à la situation politique incertaine, ensuite de juillet à octobre, suite à la légère pression sur le franc, au renforcement de la politique menée au Pays-Bas au niveau des intérêts et peut-être aussi à la demande relativement dynamique en Belgique. Chaque fois que la Banque a estimé que de telles augmentations des taux d'intérêt étaient opportunes, elle les a soutenues par des interventions au niveau de la liquidité du marché financier."

5. Quelques chiffres

(Chiffres exprimés en pourcentages de croissance, sous réserve d'autres mentions. Source : Bureau Fédéral du Plan)

de Nationale Bank: "Ook de rentetarieven zijn nauw bij de Duitse referentiewaarden blijven aansluiten. Nochtans werden er af en toe, wat de korte rente betreft, kleine afwijkingen genoteerd ; eerst in februari en maart tot na de afronding van de begrotingscontrole, als gevolg van politieke onzekerheid, en nadien van juli tot oktober, als gevolg van de zeer lichte druk op de frank, de verscherping van het rentebeleid in Nederland en mogelijk ook van de relatief dynamische vraag in België. Telkens de Bank zulke spontane rentestijgingen opportuun achtte, heeft zij die via de sturing van de geldmarktliquiditeit ondersteund."

5. Enkele cijfergegevens

(Uitgedrukt in groeipercentages, tenzij anders vermeld. Bron: Federaal Planbureau)

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	Moyennes de périodes Periode-gemiddelden	
							1991-1997	1998-2003
Produit intérieur brut - Bruto binnenlands product	2.5	2.8	2.6	2.5	2.5	2.6	1.4	2.6
Consommation privée - Privé-consumptie	2.0	2.0	1.9	2.0	2.0	2.1	1.3	2.0
Consommation publique - Overheidsconsumptie	1.3	1.8	1.2	1.2	1.0	1.3	1.3	1.3
Investissements - Investeringsen	3.6	3.0	3.3	3.1	3.4	3.9	0.1	3.4
Entreprises - Ondernemingen	3.4	5.6	3.3	4.9	4.6	4.6	-0.3	4.4
Pouvoirs publics - Overheid	12.7	-11.9	12.8	-8.1	-3.8	1.8	3.8	0.1
Logements - Woningen	1.1	0.4	0.3	1.2	1.6	2.0	0.2	1.1
Total demande intérieure - Totale binnenlandse vraag	2.2	2.2	2.0	2.1	2.2	2.3	1.0	2.2
Exportations - Uitvoer	5.6	6.2	6.2	6.0	5.9	5.9	4.5	6.0
Importations - Invoer	5.3	5.6	5.8	5.7	5.7	5.8	4.1	5.6
Prix de consommation - Consomptieprijzen	1.1	1.4	1.6	1.7	1.7	1.8	2.6	1.6
Emploi (modification en milliers)	33.7	34.9	23.3	21.1	22.6	26.6	-6.0	27.0
Werkgelegenheid (wijziging in duizendtallen)								
Chômage global (en milliers)	640.8	617.7	608.1	597.3	580.6	560.3	587.5	600.8
Werkloosheid in ruime zin (in duizendtallen)								
Taux de chômage, en % de la population active	14.4	13.9	13.6	13.3	12.9	12.5	13.5	13.4
Werkloosheidsgraad, in % van de beroepsbevolking								
Chômage (sans les chômeurs âgés) en milliers	515.6	489.4	478.0	465.0	447.7	425.1	504.7	470.1
Werkloosheid (excl. de oudere werklozen), in duizendtallen								
Taux de chômage (sans les chômeurs âgés), en % de la population active	11.9	11.3	11.0	10.7	10.3	9.7	11.8	10.8
Werkloosheidsgraad (excl. de oudere werklozen), in % van de beroepsbevolking								
Solde des opérations courantes de la balance de paiement (en % du PIB)	5.4	5.9	6.3	6.6	6.9	7.1	3.4	6.4
Saldo van de lopende verrichtingen van de betalingsbalans (in % van het BBP)								
Capacité ou besoin de financement net des pouvoirs publics (in globo) (en% du PIB)	-1.6	-1.3	-1.0	-0.4	0.4	1.0		
Netto financieringsvermogen of -behoefte van de gezamenlijke overheid (in % van het BBP)								
Etat fédéral - Federale overheid	-1.9	-1.6	-1.5	-1.0	-0.4	0.1		
Communautés et Régions - Gemeenschappen en Gewesten	-0.2	-0.1	-0.1	-0.1	-0.1	-0.2		
Sécurité sociale - Sociale zekerheid	0.3	0.3	0.4	0.5	0.7	0.8		
Pouvoirs locaux - Lokale besturen	0.1	0.1	0.1	0.2	0.3	0.3		

[*] Définition BFP : y compris les chômeurs âgés non demandeurs d'emploi

[*] Definitie FPB: inclusief de niet werkzoekende oudere werklozen

Référence - Referentie

Prévisions Economiques 1998-2003, Bureau Fédéral du Plan, 169 pages, avril 1998.

Economische Vooruitzichten 1998-2003, Federaal Planbureau, 169 blz., april 1998.

6. Evolutions démographiques

L'importance de la composante démographique n'est dénuée de conséquences pour les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Chiffres de la population :

au	01.01.91	960.324
	01.01.92	951.217
	01.01.93	950.339
	01.01.94	949.070
	01.01.95	951.580
	01.01.96	948.122
	01.01.97	950.597
	01.01.98	953.175

Entre le 1er janvier 1981 et le 1er janvier 1992, la population de la Région de Bruxelles-Capitale a diminué de presque 50.000 unités. Depuis lors, une stabilisation s'était produite qui, récemment, s'est transformée en une légère augmentation de la population.

L'augmentation de 2.578 personnes par rapport à l'année 1997 peut s'expliquer comme suit :

A. naissances:	12.751
décès:	10.487
croissance naturelle:	+ 2.264
B. immigration d'autres *	
communes belges:	72.654
émigration vers d'autres *	
communes belges:	78.651
émigration nette vers *	
d'autres régions:	- 5.997
C. immigration d'autres pays: ³	18.302
émigration vers d'autres pays:	8.420
immigration nette d'autres pays:	+ 9.882
D. Celui qui disparaît d'une commune sans s'inscrire dans une autre commune est rayé d'office. Chaque année, un certain nombre de personnes sont retrouvées administrativement et à nouveau inscrites. Le solde de ces opérations s'élève pour 1997 à : - 5.575.	
E. De plus, chaque année un certain nombre de corrections statistiques doivent être effectuées : + 2.004 en 1997. Il s'agit ici e.a. des naissances et décès à la fin de l'année qui doivent encore être repris dans les chiffres.	

* rem.: y compris migrations entre communes bruxelloises ; l'immigration et l'émigration de et vers les communes bruxelloises se neutralisent.

6. Demografische ontwikkelingen

Het belang van de demografische component is voor de ontvangsten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet onaanzienlijk.

Bevolkingscijfers :

op	01.01.91	960.324
	01.01.92	951.217
	01.01.93	950.339
	01.01.94	949.070
	01.01.95	951.580
	01.01.96	948.122
	01.01.97	950.597
	01.01.98	953.175

Tussen 1 januari 1981 en 1 januari 1992 nam de bevolking in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest af met bijna 50.000 eenheden. Sindsdien trad een periode van stabilisatie in, die recent zelfs omsloeg in een lichte stijging van het bevolkingsaantal.

De stijging ten bedrage van 2.578 personen ten opzichte van het jaar 1997 is als volgt te verklaren :

A. geboorten :	12.751
overlijdens:	10.487
natuurlijke aangroei:	+ 2.264
B. inwijking vanuit andere *	
gemeenten in België:	72.654
uitwijking naar andere *	
gemeenten in België:	78.651
netto uitwijking naar *	
andere gewesten:	- 5.997
C. immigratie vanuit andere landen:	18.302
emigratie naar andere landen:	8.420
netto immigratie vanuit andere landen:	+ 9.882
D. Wie uit één gemeente verdwijnt zonder zich in een andere gemeente in te schrijven wordt ambtshalve geschrapt. Anderzijds worden jaarlijks een aantal personen administratief teruggevonden en opnieuw ingeschreven. Het saldo van deze verrichtingen bedraagt voor 1997 : - 5.575.	
E. Elk jaar dienen er ook een aantal statistische correcties te gebeuren, in 1997 : + 2.004. Dit zijn o.a. de geboorten en overlijdens rond de jaarwisseling die alsnog in de cijfers dienen verwerkt te worden.	

* opm. : inclusief migraties tussen Brusselse gemeenten : de inwijking vanuit en de uitwijking naar Brusselse gemeenten neutraliseren elkaar.

DEUXIEME PARTIE**La Politique budgétaire****1. Exécution du budget 1997****1.1. Aperçu****TWEEDE DEEL****Het Begrotingsbeleid****1. Uitvoering van de begroting 1997****1.1. Overzicht****Recettes - Ontvangsten 1997**

	Budget ajusté — Aangepaste begroting	Réalizations — Uitvoering	Taux de réalisation (%) — Realisatiegraad (%)
Titre I	44.022,8	44.515,7	101,2
Titel I			
Titre II	5.359,2	5.527,9	103,2
Titel II			
Titre III	2.199,7 (*)	1.770,1	80,5
Titel III			
Total	51.581,7	51.813,7	100,4
Totaal			

(*) ce montant ne comprend pas les 7 milliards F de produits d'emprunts inscrits à l'article 96.10 (Fonds pour la Gestion de la Dette régionale)

(*) zonder rekening te houden met 7 miljard F leningopbrengsten vermeld onder artikel 96.10 (Fonds voor het Beheer van de Gewest-schuld)

Dépenses - Uitgaven 1997**En termes d'ordonnancements - In ordonnanceringstermen**

	Budget ajusté — Aangepaste begroting	Réalizations — Uitvoering	Taux de réalisation (%) — Realisatiegraad (%)
Crédits a	54.525,9	51.801,2	95,0
a-kredieten			
Crédits b	6.975,2	5.329,9	76,4
b-kredieten			
Crédits d	111,6	31,2	27,9
d-kredieten			
Crédits variables	3.535,3 (*)	741,6	21,0
Variabele kredieten			
Total	65.148,0	57.903,9	88,9
Totaal			

(*) crédits disponibles pour ordonnancement (= recettes perçues en '97 augmentées du solde en ordonnancement '96)

(*) voor ordonnancering beschikbare kredieten (in '97 geïnde ontvangsten verhoogd met het ordonnanceringssaldo '96)

En termes d'engagements - In vastleggingstermen

	Budget ajusté — Aangepaste begroting	Réalisations — Uitvoering	Taux de réalisation (%) — Realisatiegraad (%)
Crédits a a-kredieten	54.525,9	53.941,7	98,9
Crédits c c-kredieten	6.683,4	6.055,0	90,6
Crédits d d-kredieten	111,6	87,7	78,5
Crédits variables Variabele kredieten	2.963,3 (*)	1.630,4	55,0
Total Totaal	64.284,2	61.714,8	96,0

(*) crédits disponibles pour engagement (= recettes perçues en '97 augmentées du solde en engagement '96)

(*) voor vastlegging beschikbare kredieten (in '97 geïnde ontvangsten verhoogd met het vastleggingssaldo '96)

1.2. Commentaire

Comme il apparaît du tableau ci-dessus, le total des recettes perçues en 1997 s'élève à 51.813,7 millions F.

En comparaison avec les recettes de l'année 1996 (51.121 millions F), on constate une augmentation de 1,4 %.

En 1997, on a réalisé 232 millions F de recettes de plus que prévues. Le taux de perception s'élevait donc, tout comme en 1996, à plus de 100 %, à 100,4 % pour être précis.

Le taux d'exécution des dépenses en 1997 s'élevait à 88,9 % pour les ordonnancements et à 96,1 % en ce qui concerne les engagements. Ces pourcentages ne diffèrent pas beaucoup de ceux de 1996 (89,7 % et 96,1 % respectivement).

Si l'on compte pour les ordonnancements aussi les reports ordinaires de 1996, on arrive à un taux de réalisation global de 88,8 % en 1997.

En 1997, la norme du Conseil Supérieur des Finances a été largement respectée en observant une marge de plus de 4,2 milliards. Cela apparaît du tableau récapitulatif ci-dessous :

1.2. Commentaar

Zoals blijkt uit de bovenstaande tabel, bedraagt het totaal van de ontvangsten geïnd in 1997 51.813,7 miljoen F.

In vergelijking met de ontvangsten van het jaar 1996 (51.121 miljoen F) wordt een stijging met 1,4 % vastgesteld.

Er werden in 1997 voor 232 miljoen F meer ontvangsten geboekt dan geraamd. Het inningspercentage bedroeg dan ook, net zoals in 1996, meer dan 100 %, m.n. 100,4 %.

Het uitvoeringspercentage voor de uitgaven lag in 1997 op 88,9 % wat de ordonnancements betreft en op 96 % voor wat de vastleggingen betreft. Deze percentages verschillen niet veel van die in 1996 (89,7 % en 96,1 % respectievelijk).

Rekent men inzake de ordonnancements echter ook de gewone overdrachten uit 1996 mee, dan komt men aan een globaal realisatiepercentage in 1997 van 88,8 %.

In 1997 werd de norm van de Hoge Raad van Financiën ruimschoots, met een marge van meer dan 4,2 miljard, gerespecteerd zoals blijkt uit onderstaande samenvattende tabel :

	Budget 1997 Begroting 1997		Réalisation 1997 Verwezenlijking 1997		
	Initial Initieel	Ajusté Aangepast	Réalis. Verwezenl.	Réa/Bud Verwez./Begot.	
Recettes ¹	53.511,9	51.581,7	51.813,7	100,4 %	Ontvangsten ¹
Dépenses ² (crédits de paiement)	65.269,8	63.653,9	60.220,1 ³	94,6 %	Uitgaven ² (betaalkredieten)
Dépenses ² (crédits d'action)	65.187,5	63.371,4	61.714,8	97,4 %	Uitgaven ² (beleidskredieten)
Amortissements ⁴	8.270,5	8.332,2	8.317,4	99,8 %	Aflossingen ⁴
S.N.F.	-3.487,4	-3.740,0	-89,0	2,4 %	N.F.S.
Norme C.S.F.	-4.300,0	-4.300,0	-4.300,0		Norm H.R.F.
S.N.F. - C.S.F.	812,6	560,0	4.211,0		N.F.S.-H.R.F.

¹ recettes estimées hors Fonds pour la gestion de la dette régionale

² crédits estimés hors Fonds pour la gestion de la dette régionale

³ en ce compris la réalisation sur reports ordinaires de 1996

⁴ en ce compris les rebudgétarisations nettes.

¹ geraamde ontvangsten zonder het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld

² geraamde kredieten zonder het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld

³ met inbegrip van de realisatie op gewone overdrachten uit 1996

⁴ met inbegrip van de nettoherbudgettering

2. Objectifs budgétaires

2.1. Recommandations globales du Conseil Supérieur des Finances

Le Conseil Supérieur des Finances formule des recommandations en vue de la réalisation du plan de convergence qui a pour objectif de diminuer de façon durable l'endettement global des pouvoirs publics belges.

Le Conseil Supérieur a élaboré dans ce but un trajectoire qui doit aboutir à une dette publique en 2020 qui ne dépasserait pas les 60 % du Produit Intérieur Brut (P.I.B.).

A plus court terme, les recommandations du Conseil Supérieur visaient également à conformer les réalisations budgétaires 1997 et les budgets 1998 à la norme de Maastricht en vue de la participation de la Belgique à l'Union Monétaire Européenne.

Les bonnes réalisations budgétaires pour 1997 ont permis à la Belgique d'être retenue le 2 mai 1998 avec 10 autres Etats membres de l'Union européenne pour former l'Union Monétaire européenne.

Pour 1998 et 1999, le Conseil Supérieur a fixé les déficits maximums admissibles (-) ou - le cas échéant - les excédents recommandés (+) des besoins de financement nets comme pourcentages du PIB :

2. Begrotingsdoelstellingen

2.1. Globale aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën

De Hoge Raad van Financiën formuleert aanbevelingen met het oog op de realisatie van het convergentieplan dat tot doel heeft de schuldgraad van de gezamenlijke Belgische overheid op een duurzame wijze te verminderen.

De Hoge Raad heeft daartoe een traject uitgestippeld dat moet uitmonden in een overheidsschuld die in het jaar 2020 niet méér zou mogen bedragen dan 60 % van het Bruto Binnenlands Product (BBP).

Op kortere termijn waren de aanbevelingen van de Hoge Raad er eveneens op gericht de begrotingsrealisaties 1997 en de begrotingen 1998 in overeenstemming te brengen met de Maastricht-norm met het oog op de deelname van België in de Europese Monetaire Unie.

De gunstige begrotingsuitvoeringen voor 1997 hebben toegelaten dat België, samen met 10 andere Europese lidstaten, op 2 mei 1998 werd opgenomen in de Europese Muntunie.

Voor 1998 en 1999 heeft de Hoge Raad volgende maximaal toelaatbare tekorten (-) of desgevallend aanbevolen saldi (+) van de netto financieringsbehoeften geformuleerd als percentage van het BBP :

	1997 objectif doelstelling	1997 réalisé realisatie	1998	1999	
Entité I (Pouvoir fédéral + Sécurité sociale)	- 2,6 %	- 2,0 %	- 1,6 %	- 1,3 %	Entiteit I (Federale Overheid + Sociale Zekerheid)
Entité II (Régions et Communautés + Pouvoirs locaux)	- 0,2 %	- 0,1 %	+ 0,0 %	+ 0,0 %	Entiteit II (Gewesten en Gemeenschappen + Lokale besturen)
Ensemble des Pouvoirs publics	2,8 %	- 2,1 %	- 1,6 %	- 1,3 %	Gezamenlijke Overheid

Afin de garantir l'assainissement des finances publiques de l'ensemble des Pouvoirs publics, l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions avaient conclu le 19 juillet 1996 un accord de coopération pour les objectifs budgétaires 1996-1999.

Cet accord prévoit une diminution considérable des besoins nets de financement de l'ensemble des Régions et Communautés :

Teneinde de sanering van de overheidsfinanciën van de gezamenlijke Overheid te waarborgen, hebben de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten op 19 juli 1996 een samenwerkingsakkoord afgesloten betreffende de begrotingsdoelstellingen 1996-1999.

Dit akkoord voorziet in een belangrijke vermindering van de netto financieringsbehoefte van de gezamenlijke Gewesten en Gemeenschappen :

	1996	1997	1998	1999	
en milliards	- 54,5	-38,1	-22,1	-0,8	in miljarden
en % PIB	-0,6 %	-0,4 %	-0,2 %	0,0 %	in % BBP

2.2. Recommandations spécifiques du Conseil Supérieur des Finances

L'accord de coopération du 19 juillet 1996 portant sur les objectifs budgétaires pour la période 1996-1999, signé par les Communautés et les Régions, établit, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les normes de déficit suivantes pour les années 1998 et 1999.

Vu l'objectif de la stabilisation du taux d'endettement à partir de l'an 2000, la norme de déficit recommandée pour l'an 2000 est, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, de 2,7 milliards F. Cette norme a été fixée par le Conseil Supérieur sur base des simulations actualisées qui, primo, tiennent compte des nouvelles perspectives macro-économiques, telle la baisse du taux d'intérêt, et qui, secundo, partent de l'hypothèse que les normes fixées pour 1998 et 1999 ne soient pas dépassées. La norme pour l'an 2000 pourrait évidemment être modifiée en 1999 en raison des changements qui interviendront, d'ici là, notamment dans les perspectives macro-économiques.

Norme de déficit (en milliards)

1998	1999	2000
- 4,3	- 2,6	- 2,7

2.2. Specifieke aanbevelingen van de Hoge Raad van Financiën

Het door de Gemeenschappen en de Gewesten ondertekende samenwerkingsakkoord van 19 juli 1996 betreffende de begrotingsdoelstellingen voor de periode 1996-1999 stelde voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de hierna volgende tekortnormen voorop voor de jaren 1998 en 1999.

Gelet op de doelstelling van schuldratiostabilisatie vanaf 2000, bedraagt de voor het jaar 2000 aanbevolen tekortnorm voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 2,7 miljard F. Deze norm werd door de Hoge Raad bepaald op basis van de geactualiseerde simulaties die in eerste instantie rekening houden met de nieuwe macro-economische vooruitzichten, zoals onder meer het lagere rentepercentage, en die in tweede instantie vertrekken van de hypothese dat de tekortnorm voor 1998 en 1999 niet wordt overschreden. De norm voor het jaar 2000 kan natuurlijk in 1999 gewijzigd worden omwille van veranderingen die intussen zullen plaatsgevonden hebben, in het bijzonder wat de macro-economische perspectieven betreft.

Tekortnorm (in miljarden)

1998	1999	2000
- 4,3	- 2,6	- 2,7

Le Gouvernement respectera ces recommandations conformément à l'Accord gouvernemental.

Comme suite à la recommandation actualisée de l'année budgétaire 2000, le Conseil Supérieur des Finances a élaboré pour les Communautés et Régions un scénario global pour la période 2001-2003.

La recommandation pour la Région de Bruxelles-Capitale est la suivante :

Norme de déficit	2001	2002	2003	Tekortnorm
(en milliards)	- 2,7	- 2,7	- 2,8	(in miljarden)

On se base pour ce scénario sur une législation de financement inchangée et sur l'hypothèse que les moyens fiscaux régionaux se stabiliseront au niveau de l'estimation pour l'année 2000.

2.3. Diminution de l'encours

La Région a réalisé ces dernières années des efforts considérables pour diminuer le stock de l'encours sur les crédits dissociés.

Cet objectif postulé déjà dans l'Exposé Général du budget 1997 peut être maintenu : une stabilisation de l'encours à 145 % du niveau normal d'engagement annuel pour 1999.

3. Solde net à financer

Les projets budgétaires prévoient un solde net à financer qui respecte les déficits maximums admissibles recommandés par le Conseil Supérieur des Finances :

Overeenkomstig het Regeerakkoord zal de Regering deze aanbevelingen respecteren.

In aansluiting op de geactualiseerde aanbeveling van het begrotingsjaar 2000 heeft de Hoge Raad van Financiën een centraal scenario opgesteld voor de Gemeenschappen en Gewesten voor de periode 2001-2003.

De aanbeveling voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest luidt als volgt :

Bij dit scenario wordt uitgegaan van een ongewijzigde financieringswetgeving en van de hypothese dat de regionale fiscale draagkracht zich zou stabiliseren op het geraamde niveau van het jaar 2000.

2.3. Afbouw van de uitstaande vastleggingen

De voorbije jaren heeft het Gewest een ernstige inspanning geleverd om de stock aan uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten te verminderen.

De doelstelling, die reeds vooropgesteld werd in de Algemene Toelichting bij de begroting 1997 kan gehandhaafd blijven : een stabilisatie van de uitstaande vastleggingen op een niveau van 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau tegen 1999.

3. Netto te financieren saldo

De begrotingsontwerpen voorzien in een netto te financieren tekort dat binnen de grenzen blijft van de door de Hoge Raad van Financiën aanbevolen maximaal toegelaten tekorten :

	1998 1er ajustement 1ste aanpassing	1998 initial initieel	
Recettes	61.919,1	63.958,1	Ontvangsten
Dépenses	75.419,5	75.081,1	Uitgaven
Solde Brut à Financer	- 13.500,4	- 11.123,0	Bruto te Financieren Saldo
Amortissements dette directe	6.258,2	6.147,1	Aflossingen van directe schuld
Rebudgétisation nette	3.854,5	2.663,5	Netto herbudgétering
Déficit corrigé	- 3.387,7	- 2.312,4	Gecorrigeerd tekort
Norme CSF	- 4.300,0	- 2.600,0	HRF-norm
Marge	+ 912,3	+ 287,6	Marge

4. Encours

Le stock de l'encours sur crédits dissociés représente le montant des engagements contractés dans le passé mais qui n'ont pas encore été ordonnancés.

Depuis la création de la Région, un stock de tels engagements avait progressivement été créé, ce qui est d'ailleurs normal.

Fin 1992, cet encours s'élevait à 20.951 millions, après quoi une tendance à la baisse fut amorcée. Surtout dans les années 1995 et 1996, des efforts vraiment considérables furent réalisés pour réduire le degré de l'encours à un niveau inférieur.

Fin 1997, l'encours s'élevait encore à 14.116,7 millions.

Le niveau de l'encours peut être apprécié sur base de son niveau nominal mais il est surtout relevant à travers son niveau relatif et comparé à un niveau d'engagement annuel normal.

Dans les tableaux ci-dessous on retient comme niveau d'engagement annuel normal le même montant que l'année passée. Ce chiffre a été actualisé comme l'année passée à 2 % par an. Cette moyenne annuelle actualisée s'élève à 7.557,8 millions pour 1998 et 7.709,0 millions pour 1999.

Fin 1997, l'encours s'élevait par conséquent encore à 191 % du niveau d'engagement annuel normal (contre 312 % fin 1992).

En cas d'une exécution budgétaire intégrale, on peut s'attendre à l'évolution suivante de l'encours :

4. Uitstaande vastleggingen

De stock der uitstaande vastleggingen op gesplitste kredieten (de "encours") vertegenwoordigt het bedrag van de in het verleden aangegane verbintenissen welke nog niet geordonnanceerd werden.

Bij het ontstaan van het Gewest werd geleidelijk een stock van uitstaande verbintenissen opgebouwd, hetgeen overigens normaal is.

Eind 1992 kende deze encours een omvang van 20.951 miljoen, waarna een dalende trend werd ingezet. Vooral in de jaren 1995 en 1996 werden zeer zware inspanningen gedaan om de encoursgraad terug te brengen tot een lager niveau.

Eind 1997 bedroeg de encours nog 14.116,7 miljoen.

De omvang van de uitstaande vastleggingen kan beoordeeld worden in zijn nominale omvang, doch is vooral relevant in zijn relatieve omvang vergeleken met een normaal jaarlijks vastleggingsniveau.

In de hiernavolgende tabellen wordt het normaal jaarlijks vastleggingsniveau hernomen dat ook vorig jaar werd gehanteerd. Het werd net als vorig jaar geactualiseerd aan 2 % per jaar. Dit geactualiseerd jaargemiddelde bedraagt 7.557,8 miljoen voor 1998 en 7.709,0 miljoen voor 1999.

Eind 1997 bedroegen de uitstaande vastleggingen bijgevolg nog 191 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau (tegen 312 % eind 1992).

Bij volledige begrotingsuitvoering is de volgende evolutie van de uitstaande vastleggingen te verwachten :

situation au 31.12.1997	14.116,7	(ou/of 191 %)	situatie 31.12.1997
crédits b 1998	8.707,5		b-kredieten 1998
crédits c 1998	7.769,7		c-kredieten 1998
ordonnancement sur fonds budgétaire	1.117,8		ordonnancering op begrotingsfonds
estimation au 31.12.1998	12.061,1	(ou/of 160 %)	raming 31.12.1998
crédits b 1999	8.125,3		b-kredieten 1999
crédits c 1999	7.743,5		c-kredieten 1999
ordonnancement sur fonds budgétaire	954,4		ordonnancering op begrotingsfonds
estimation au 31.12.1999	10.724,9	(ou/of 139 %)	raming 31.12.1999

Les ordonnancements sur fonds budgétaire dont il est question dans ce calcul sont les ordonnancements réalisés après l'application de l'article 14 du Budget général des Dépenses 1998 et 1999.

Ces estimations démontrent que les budgets projetés sont dans le droit fil de l'objectif budgétaire qui consiste à limiter l'encours et à arriver à une stabilisation à un

De in deze berekening bedoelde ordonnancerings op begrotingsfonds zijn de ordonnancerings die gebeuren na toepassing van artikel 14 van de Algemene Uitgavenbegroting 1998 en 1999.

Deze ramingen tonen aan dat de voorliggende begrotingen zich volkomen inschrijven in het begrotingsobjectief om de encours verder af te bouwen en tegen eind 1999 een

niveau de 145 % du niveau d'engagement annuel normal à la fin de 1999.

Dans la proposition du budget 1999, un crédit de paiement prévisionnel de 150 millions a été prévu au niveau des dépenses. Ce crédit 'b' peut être redistribué entre les allocations de base aux crédits dissociés où un manque de crédits de paiement risquerait de surgir suite à une exécution accélérée de certains projets.

5. Estimation pluriannuelle

5.1. Hypothèses

Tout comme l'année passée, un calcul pluriannuel a été réalisé afin de vérifier si les budgets présentés répondaient à plus long terme aux objectifs budgétaires fixés.

Les hypothèses utilisées pour ce calcul sont les suivantes :

5.1.1. Recettes

Partant du Budget des Voies et Moyens 1999, on prévoit une croissance pluriannuelle qui équivaut à une augmentation annuelle moyenne de 2,55 %.

Eu égard au passé, cela peut être considéré comme un calcul conservateur : entre 1989 et 1997 l'augmentation annuelle s'élevait en moyenne à 8,9 %.

La plupart des recettes fiscales sont supposées augmenter du point de vue nominal de 2 % chaque année, ce qui revient à une réelle croissance de 0,3 % (déflateur = 1,7 %).

En ce qui concerne la dotation Impôt sur les Personnes Physiques, on propose par précaution d'utiliser le scénario suivant :

Pour 1998 et 1999, on a retenu les estimations des budgets.

A partir de 2000 jusque 2005, la dotation de l'Etat a été calculée sur base des paramètres suivants :

- croissance réelle PNB : 2,25 %
- inflation : 1,7 %
- recette Impôt Personnes Physiques : par extrapolation de la tendance de la capacité fiscale pour les années d'imposition '94, '95 et '96
- habitants : par extrapolation de la tendance de l'évolution du nombre d'habitants (au 1^{er} janvier '95, '96 et '97).

stabilisation te bereiken op een niveau van 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau.

In het voorstel van begroting 1999 werd in de uitgaven een provisioneel betaalkrediet voorzien van 150 miljoen. Dit b-krediet kan worden herverdeeld over de basisallocaties met gesplitste kredieten waar ingevolge een versnelde uitvoering van projecten er een tekort aan betaalkredieten zou dreigen te ontstaan.

5. Meerjarenraming

5.1. Hypothesen

Zoals vorig jaar werd een meerjarenberekening uitgevoerd teneinde na te gaan of de voorgestelde begrotingen zich op langere termijn inschrijven in de vooropgestelde begrotingsobjectieven.

De bij deze berekening gehanteerde hypothesen zijn de volgende :

5.1.1. Ontvangsten

Vertrekkend van de Middelenbegroting 1999 wordt een meerjarengroei geprojecteerd, die neerkomt op een gemiddelde jaarlijkse stijging van 2,55 %.

In het licht van het verleden kan dit als een conservatieve raming worden aanzien : tussen 1989 en 1997 bedroeg de gemiddelde jaarlijkse stijging 8,9 %.

De meeste fiscale ontvangsten worden geacht jaarlijks nominaal met 2 % te stijgen, hetgeen neerkomt op een reële groei van slechts 0,3 % (deflator = 1,7 %).

Inzake de dotatie Personenbelasting wordt voorzichtigheidshalve voorgesteld volgend scenario te hanteren :

Voor 1998 en 1999 werden de ramingen zoals opgenomen in de begrotingen weerhouden.

Vanaf 2000 tot 2005 werd de Rijksdotatie berekend op basis van volgende parameters :

- reële groei BNP : 2,25 %
- inflatie : 1,7 %
- opbrengst Personenbelasting : door extrapolatie van de tendens van de belastingscapaciteit voor de aanslagjaren '94, '95 en '96
- inwoners : door extrapolatie van de tendens van de evolutie van het inwonersaantal (op 1 januari '95, '96 en '97).

5.1.2. Dépenses

Partant de l'estimation des dépenses 1999 on considère que les moyens d'action connaîtront le rythme de croissance annuel et nominal suivant :

Salaires	3,75 %
Fonctionnement	2,25 %
Nouveaux investissements	2,50 %
Investissements de remplacement	2,75 %
Investissements d'entretien	3,00 %
Dépenses discrétionnaires	1,00 %

Ces pourcentages d'augmentation sont les mêmes que ceux appliqués l'année dernière lors de l'estimation pluriannuelle. Ils ne tiennent pas compte de la diminution prévue de l'inflation, si bien que cette hypothèse permet une estimation prudente du solde net à financer.

Une part importante des dépenses suit cependant une évolution atypique parce que les crédits résultent d'un mode de calcul arrêté par la loi ou par voie d'une convention : les droits de tirage de la Saint-Michel, les dotations aux commissions communautaires pour des missions provinciales et d'enseignement, à la STIB et au Port de Bruxelles, le paiement à SOFIBRU pour le bâtiment CCN, etc....

Le calcul des amortissements se faisait sur base des tableaux des amortissements prévus mais n'influence en fait pas le Solde Net à Financer puisque ce solde ne reflète que la croissance nette de la dette.

Les charges d'intérêt calculées tiennent compte d'une possible augmentation des taux d'intérêts. On considère en effet que la charge des intérêts sur la totalité de la dette augmentera de 1,3 % entre 1998 et 2005. Il s'agit d'une hypothèse sûre puisque approximativement 3/4 de la dette directe est placée à un taux d'intérêt fixe ou protégé.

5.2. Résultats du calcul pluriannuel

Partant des hypothèses susmentionnées, on peut élaborer le calcul pluriannuel suivant :

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	
Recettes	61.919,1	63.958,1	65.754,0	67.589,5	69.394,6	71.218,5	73.058,9	74.957,0	Ontvangsten
Dépenses	75.419,5	75.081,1	76.474,8	75.993,2	78.016,4	80.653,3	81.883,9	83.761,9	Uitgaven
dépenses primaires (action)	58.110,3	59.303,9	62.779,2	63.921,6	65.324,1	66.750,5	68.358,2	70.021,0	primaire uitgaven (beleid)
dépenses primaires (paiement)	60.465,2	61.160,5	62.504,2	63.696,6	65.089,1	66.515,5	67.968,2	69.521,0	primaire uitgaven (betaal)
amortissements	10.112,7	8.810,6	8.633,2	6.653,6	6.992,7	7.867,1	7.305,2	7.286,2	schuldaflissingen
dépenses en intérêt	4.841,6	5.110,0	5.337,3	5.643,0	5.934,6	6.270,7	6.610,5	6.954,7	intrestuitgaven
SNF	-3.387,7	-2.312,4	-2.087,6	-1.750,0	-1.629,1	-1.567,7	-1.519,8	-1.518,7	NFS
CSF	-4.300,0	-2.600,0	-2.700,0	-2.700,0	-2.700,0	-2.800,0			HRF

5.1.2. Uitgaven

Vertrekkend van de uitgavenraming 1999 wordt er van uitgegaan dat de actiemiddelen nominaal volgend jaarlijks stijgingsritme kennen :

Lonen	3,75 %
Werking	2,25 %
Nieuwe investeringen	2,50 %
Vervangingsinvesteringen	2,75 %
Onderhoudsinvesteringen	3,00 %
Discretionaire uitgaven	1,00 %

Dit zijn dezelfde stijgingspercentages als vorig jaar werden toegepast bij de meerjarenraming. Er wordt geen rekening gehouden met een verwachte daling van de inflatie, waardoor deze hypothese een voorzichtige raming van het netto te financieren saldo toelaat.

Een belangrijk aandeel van de uitgaven volgt evenwel een atypische evolutie omdat de kredieten functie zijn van een bij wet of bij overeenkomst vastgestelde berekeningswijze : de trekkingsrechten St. Michiels, de dotaties aan gemeenschapscommissies voor provinciale- en onderwijstaken, de MIVB en de Haven van Brussel, de betaling aan SOFIBRU voor het CCN-gebouw, enz...

De berekening van de aflossingen gebeurde op basis van de verwachte aflossingstabellen, doch heeft in feite geen invloed op het Netto te Financieren Saldo, vermits dit saldo enkel de netto-schuldaangroei weerspiegelt.

De geraamde intrestlasten houden rekening met een mogelijke rentestijging. Er wordt van uitgegaan dat de intrestlast op de volledige schuld met 1,3 % zal stijgen tussen 1998 en 2005. Dit is een veilige hypothese vermits ongeveer 3/4 van de directe schuld geplaatst is tegen vaste of beschermde rentevoet.

5.2. Resultaat van de meerjarenraming

Uitgaande van voormelde hypothesen kan de volgende meerjarenraming berekend worden :

5.3. Perspective historique

Les graphiques ci-dessous dressent un tableau des résultats du calcul pluriannuel dans le prolongement des données historiques.

Afin d'obtenir des séries chronologiques cohérentes, on s'est basé sur les principes suivants:

- Les données 1989-1997 sont des données historiques, les données 1998-1999 sont des données budgétaires et les données 2000-2005 sont le résultat du calcul pluriannuel.
- On a appliqué un déflateur de 2 % par an au niveau d'engagement annuel normal.
- Pour définir le niveau d'endettement, la dette indirecte de la STIB est limitée aux débudgétisations accumulées depuis 1989.

Cette approche (plus sévère) implique que la Région ne peut prendre en compte des rebudgétisations STIB que pour un montant maximum de 3.691,6 millions.

Cette limitation est conforme au contrat de gestion conclu avec la STIB et résulte des recommandations formulées en la matière par le Conseil Supérieur des Finances.

C'est pour cette raison que la dette totale historique (directe + indirecte) est diminuée à partir de 1989 de 13.773,9 millions (la dette de la STIB à la fin de 1988, qui n'est donc pas qualifiée comme une dette débudgétisée mais comme une dette garantie).

- Pour la définition du degré d'endettement (rapport entre dette et recettes) il faut procéder à une correction statistique au niveau du dénominateur.

Les budgets comportent un montant de 7.000 millions pour le Fonds pour la gestion de la dette régionale, aussi bien du côté des recettes que du côté des dépenses.

Ce montant est indicatif et d'ailleurs tout à fait neutre pour l'équilibre budgétaire puisque chaque réalisation sera la même du côté des recettes et du côté des dépenses.

Ce montant provoque cependant une distorsion (trop favorable) du degré d'endettement puisque le dénominateur du degré d'endettement (les recettes) augmenterait de 7.000 millions à partir de 1998 par rapport aux données historiques 1989-1997. Cela provoquerait une diminution apparente du degré d'endettement entre 1997 et 1998 qui ne correspondrait pas à la réalité.

5.3. Historisch perspectief

In de hiernavolgende grafieken worden de resultaten van de meerjarenberekening in beeld gebracht aansluitend op de historische gegevens.

Teneinde coherente tijdreeksen te bekomen werden daarbij volgende principes gehanteerd :

- De gegevens 1989-1997 zijn historische gegevens, de gegevens 1998-1999 zijn begrotingsgegevens en de gegevens 2000-2005 zijn de resultaten van de meerjarenberekening.
- Op het normaal jaarlijks vastleggingsniveau werd een deflator van 2 % per jaar toegepast.
- Bij het bepalen van het niveau van de schuld wordt de onrechtstreekse schuld van de MIVB beperkt tot de sedert 1989 opgebouwde debudgettering.

Deze (strengere) benadering houdt in dat het Gewest slechts MIVB-herbudgettering in aanrekening kan brengen voor een maximaal bedrag van 3.691,6 miljoen.

Deze beperking is overeenkomstig het beheerscontract met de MIVB en vloeit voort uit de aanbeveling die de Hoge Raad van Financiën terzake formuleerde.

Om die reden wordt in de tijdreeks de historische totale schuld (rechtstreeks + onrechtstreeks) vanaf 1989 verminderd met 13.773,9 miljoen (de MIVB-schuld einde 1988, welke dus niet als gedebudgetteerde, maar als gegarandeerde schuld gecatalogeerd wordt).

- Bij het bepalen van de schuldgraad (de verhouding tussen schuld en ontvangsten) dient een statistische correctie te worden doorgevoerd aan de kant van de noemer.

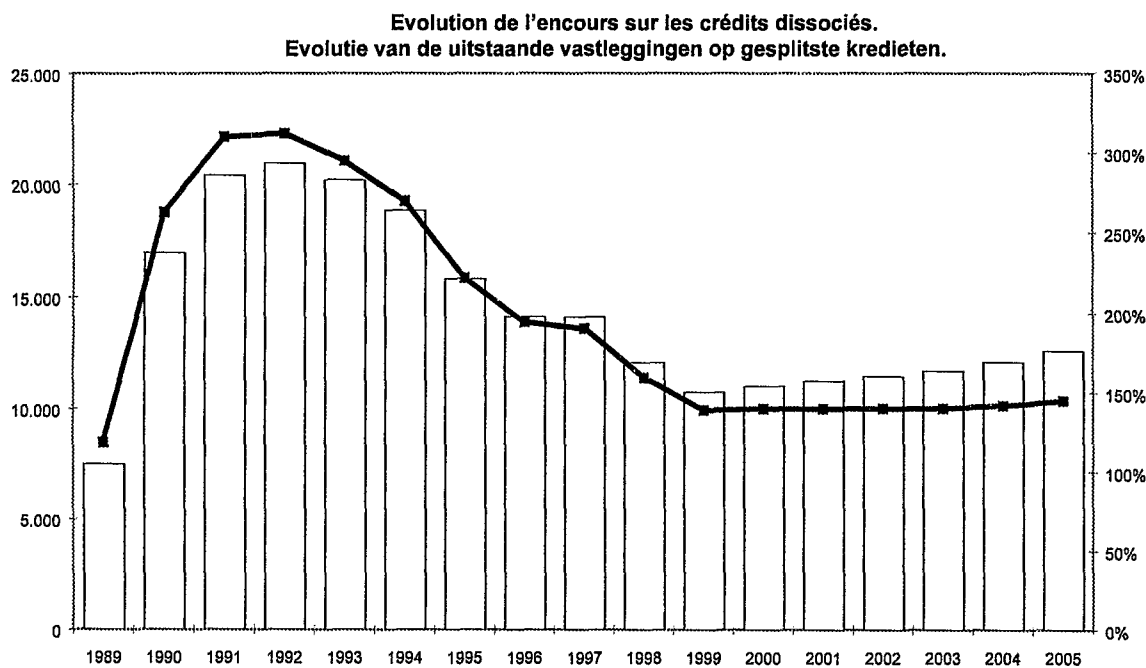
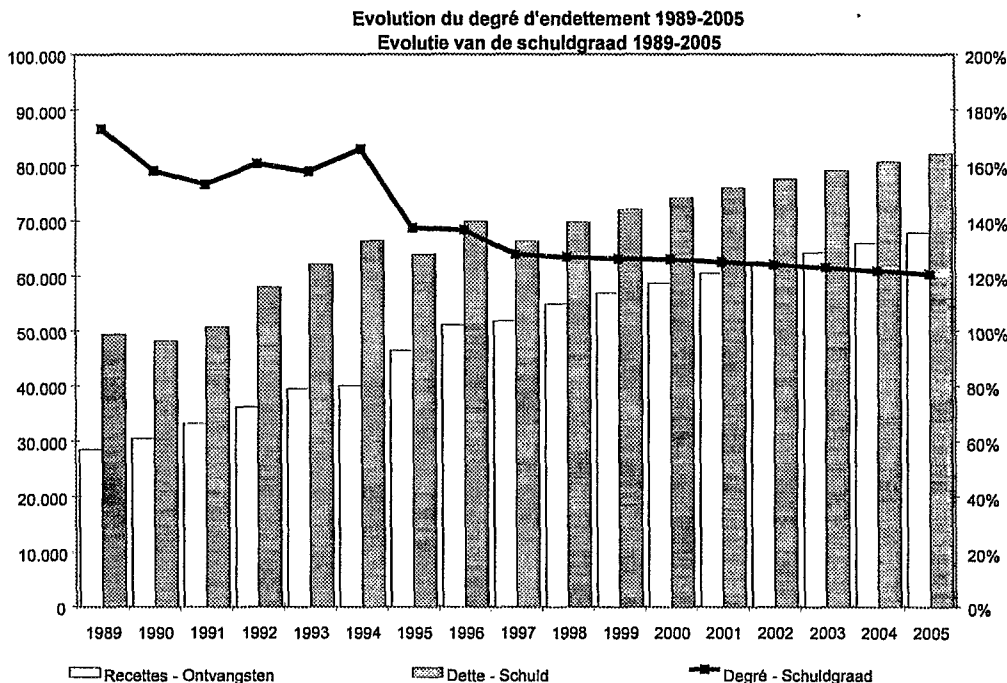
De begrotingen omvatten een bedrag van 7.000 miljoen voor het Fonds voor het beheer van de gewestsschuld, zowel aan de kant van de ontvangsten als aan de kant van de uitgaven.

Dit bedrag is indicatief en is overigens volledig neutraal in het begrotingsevenwicht vermits elke realisatie gelijk zal zijn aan ontvangsten- en uitgavenzijde.

Dit bedrag veroorzaakt echter een (te gunstige) vertekening van de schuldgraad vermits de noemer van de schuldgraad (de ontvangsten) vanaf 1998 met 7.000 miljoen zouden verhogen t.a.v. de historische gegevens 1989-1997. Zulks zou een schijnbare afname van de schuldgraad veroorzaken tussen 1997 en 1998, die niet zou overeenstemmen met de werkelijkheid.

C'est pourquoi les données pour la période 1998-2005 ont été recalculées sur base d'une suppression hypothétique des 7.000 millions, aussi bien du côté des recettes que du côté des dépenses.

Om die reden werden de gegevens voor de periode 1998-2005 herrekend door het hypothetisch schrappen van de 7.000 miljoen, zowel aan ontvangsten- en uitgavenzijde.



On obtient alors les résultats suivants:

Aldus bekomt men volgende resultaten:

5.4. Evaluation

De ce calcul, il apparaît qu'il est effectivement possible de réaliser les objectifs visés sur base des hypothèses susmentionnées :

- La norme du CSF qui est actuellement fixée jusqu'en l'année 2003 est respectée à chaque fois. Pendant les années 2000 à 2005, le solde net à financer continue à diminuer. Les déficits restent en outre à peu près identiques aux estimations pluriannuelles de 1997.
- Le respect de la norme CSF aboutit en effet à une maîtrise du niveau de la dette. Le degré de la dette (la somme de la dette directe et la dette indirecte par rapport aux moyens) évolue de 134,9 % en 1998 à 128 % en 2005.
- à partir de 1999, l'encours sera stabilisé à maximum 145 % du niveau d'engagement annuel normal. Cela requiert que l'on inscrive en 1999 plus de crédits de paiement que de crédits d'action. Cette charge supplémentaire est compensée sans dépasser la norme CSF (qui est une norme d'ordonnancement).

5.4. Evaluatie

Uit de berekening blijkt dat het inderdaad mogelijk is, op basis van de vermelde hypothesen, de beoogde doelstellingen te bereiken :

- De HRF-norm, die momenteel bepaald is tot het jaar 2003, wordt telkens gerespecteerd. In de jaren 2000 tot 2005 blijft het netto te financieren saldo gestaag afnemen. Bovendien blijven de tekorten ongeveer gelijk met hetgeen in 1997 geraamd werd in het kader van de meerjarenraming.
- Het respecteren van de H.R.F.-norm leidt inderdaad naar een beheersing van het schuldniveau. De schuldgraad (de verhouding van de som van de rechtstreekse en onrechtstreekse schuld tot de middelen) evolueert van 134,9 % in 1998 naar 128 % in 2005.
- de uitstaande vastleggingen worden vanaf 1999 gestabiliseerd op maximaal 145 % van het normaal jaarlijks vastleggingsniveau. Dit vereist dat in 1999 meer betaalkredieten ingeschreven worden dan beleidskredieten. Deze extra last wordt opgevangen zonder de HRF-norm (die een ordonnanceringsnorm is) te overschrijden.

TROISIEME PARTIE**Synthese des recettes
et dépenses**

Un aperçu détaillé des recettes et des dépenses est repris dans la quatrième et cinquième partie de cet exposé général. Cette partie se limite à un aperçu global. Le but est d'exposer la structure générale du budget régional.

1. Les recettes**DERDE DEEL****Synthese van de ontvangsten
en de uitgaven**

Een gedetailleerde bespreking van de ontvangsten en uitgaven volgt in het vierde en vijfde deel van deze algemene toelichting. Dit deel beperkt zich tot een globaal overzicht. Het is de bedoeling om de algemene opbouw van de gewestbegroting te belichten.

1. De ontvangsten

Evolution des Recettes 1996 - 1999 (hors emprunts)
Evolutie van de ontvangsten 1996 - 1999 (behalve leningen)

	1996 réalisations - uitvoering	1997 réalisation - uitvoering	1998 prévisions ajustées - aangepaste ramingen	1998 réalisations 7 mois - uitvoering 7 maanden	1999 prévisions - ramingen
1. Impôts sur les personnes physiques Personenbelasting	28.750,7	29.819,5	32.557,9	18.759,3	34.890,5
2. Impôts régionaux Gewestbelastingen	10.186,7	9.849,4	10.308,3	6.965,7	10.814,4
3. Recettes Agglomération Agglomeratieontvangst	4.315,7	4.489,9	4.319,5	2.219,0	4.348,0
4. Taxe régionale autonome Autonome gewestbelasting	2.504,8	2.880,0	2.515,0	683,6	2.330,0
5. Main morte / Dode hand	630,1	689,2	860,9	861,0	876,9
6. Remise au travail des chômeurs Wedertewerkstelling werklozen	1.010,3	1.010,3	1.010,0	757,7	1.010,0
7. Autres recettes Andere ontvangsten	2.795,5	1.305,3	1.498,5	819,6	977,2
Sous-total - Subtotaal	50.193,8	50.043,6	53.070,1	31.065,9	55.247,0
8. Recettes sur fonds organiques Ontvangsten op organieke fondsen	927,2	1.770,1	1.849,0	873,2	1.711,1
9. Fonds pour la gestion de la Dette régionale Fonds voor het beheer van de Gewestschuld	-	-	7.000	-	7.000
Total - Totaal	51.121,0	51.813,7	61.919,1	31.939,1	63.958,1

2. Les dépenses en termes d'ordonnancements (y compris les crédits variables)

2. De uitgaven in ordonnanceringstermen (met inbegrip van de variabele kredieten)

Divisions — Afdelingen	1997 * Réalizat. Uitvoer.	(a) 1998 * (init) (init)	(b) 1999 * (init) (init)	(b/a) - 1 1998-99 (% différ.) (% versch.)
00 Conseil / Raad	1.090,5	1.064,0	1.138,8	+ 7,0
01-09 Cabinets / Kabinetten	504,0	585,4	601,7	+ 2,8
10 Dépenses générales de l'Administration Algemene uitgaven van de Administratie	9.207,6	9.868,1	10.490,7	+ 6,3
11 Développement économique Economische ontwikkeling	1.331,9	2.036,6	2.305,5	+ 13,2
12 Equipements et déplacements Uitrustingen en verplaatsingen	14.050,7	16.385,1	16.603,8	+ 1,3
13 Emploi / Tewerkstelling	4.552,7	4.700,8	4.818,5	+ 2,5
14 Pouvoirs locaux Lokale besturen	11.003,7	11.150,8	10.643,3	- 4,6
15 Logement / Huisvesting	2.204,7	3.054,2	2.812,4	- 7,9
16 Aménagement du territoire Ruimtelijke ordening	1.567,9	2.517,2	1.819,9	- 27,7
17 Monuments et Sites Monumenten en Landschappen	298,8	561,5	465,0	- 17,2
18 Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	4.051,1	5.442,4	5.388,5	- 1,0
21 Energie / Energie	8,9	43,7	54,0	+ 23,6
22 Coördination de la Politique du Gouvernement, Relations extérieures, Initiatives communes Coördinatie van het beleid van de Regering, Externe betrekkingen, Gemeenschappelijke initiatieven	510,4	270,6	538,1	+ 98,9
23 Dette régionale / Gewestschuld	7.485,2 **	17.295,9	17.356,2	+ 0,3
24 Recherche non-économique Niet-economisch onderzoek	4,7	50,7	44,7	- 11,8
TOTAL - TOTAAL	57.872,8	75.027,0	75.081,1	+ 0,1

* sans crédits d
sans crédits reportés

** pas d'exécution sur les fonds pour la gestion de la dette régionale

A ce propos, il convient d'apporter deux corrections :

L'augmentation pour la Division 11 résulte notamment du transfert à partir de 1999 de la Division 16 à la Division 11 des crédits concernant la dotation de fonctionnement et la dotation d'investissement à la SDRB dans le cadre de l'acquisition et de l'aménagement de terrains et de bâtiments d'entreprise.

Ainsi, toutes les allocations de base relatives aux missions économiques de la SDRB sont regroupées sous une nouvelle activité de la Division 11. Auparavant, ces allocations étaient réparties entre les Divisions 11 et 16. A la Division 16 elles étaient jointes aux missions de rénovation urbaine de la SDRB. Cette nouvelle présentation apporte plus de clarté dans le financement de la SDRB selon les différents domaines de compétence.

* zonder d-kredieten
zonder overgedragen kredieten

** geen uitvoering op fonds voor beheer gewestschuld

Hierbij dienen twee correcties aangebracht te worden :

De stijging voor de Afdeling 11 wordt onder meer veroorzaakt door het feit dat vanaf 1999 de kredieten m.b.t. werkingsdotatie en investeringsdotatie aan de GOMB in het kader van de aankoop en aanleg van bedrijfsterreinen en -gebouwen werden overgedragen van Afdeling 16 naar Afdeling 11.

Op die manier worden onder een nieuwe activiteit in Afdeling 11 alle basisallocaties m.b.t. de economische opdrachten van de GOMB gegroepeerd daar waar deze voorheen gespreid waren over de Afdelingen 11 en 16. In Afdeling 16 waren ze opgenomen samen met de stadsvernieuwingsopdrachten van de GOMB. Door deze wijze van voorstelling komt er meer duidelijkheid in de financiering van de GOMB al naar gelang het bevoegdheidsdomein.

L'augmentation de la Division 21 s'explique notamment par le regroupement dans cette Division à partir de 1999 des moyens que perçoit l'IBGE pour le fonctionnement de la cellule administrative "Energie". Auparavant, ces moyens faisaient partie de la dotation globale à l'IBGE reprise à la Division 18, si bien qu'il n'était pas clair quels étaient les moyens budgétaires affectés au traitement administratif de la politique énergétique. Par ce regroupement, on apporte plus de clarté dans le financement de l'IBGE selon les différents domaines de compétence.

Après la réalisation de ces deux corrections, on obtient les pourcentages de croissance suivants :

De stijging van Afdeling 21 wordt onder meer verklaard doordat vanaf 1999 onder deze afdeling de middelen worden ondergebracht die het BIM krijgt voor de werking van de administratieve cel "Energie". Deze middelen maakten voorheen deel uit van de globale dotatie aan het BIM, ondergebracht in Afdeling 18, waardoor het niet erg duidelijk was welke budgettaire middelen aan de administratieve afhandeling van het energiebeleid werden gewijd. Door deze hergroepering komt er meer duidelijkheid in de financiering van het BIM al naar gelang het bevoegdheidsdomein.

Wanneer beide correcties worden aangebracht, dan krijgt men volgende groeipercentages :

Divisions — Afdelingen		1997 * Réalizat. Uitvoer.	(a) 1998 * (init) (init)	(b) 1999 * (init) (init)	(b/a) - 1 1998-99 (% différ.) (% versch.)
11	Développement économique Economische ontwikkeling	1.331,9	2.036,6	2.081,3	+ 2,2
16	Aménagement du territoire Ruimtelijke ordening	1.567,9	2.517,2	2.044,1	- 18,8
18	Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging	4.051,1	5.442,4	5.398,5	- 0,8
21	Energie / Energie	8,9	43,7	44,0	+ 0,7

3. Dépenses primaires

Les dépenses primaires sont des dépenses qui ne se rapportent pas à l'amortissement de la dette ni aux charges d'intérêts.

En 1998 et 1999 les dépenses primaires évoluent de la manière suivante :

3. Primaire uitgaven

De primaire uitgaven zijn de uitgaven die niet slaan op schuldaflossing en intrestlasten.

De primaire uitgaven evolueren in 1998 en 1999 als volgt :

	1998		1999 Initial Initieel	
	Initial Initieel	Ajusté Aangepast		
Dépenses Amortissements (direct + indirect) Intérêts	75.037,0 10.035,8 5.371,2	75.419,5 10.112,7 4.841,6	75.081,1 8.810,6 5.110,0	Uitgaven Aflossingen (rechtstreeks + onrechtstreeks) Intresten
Dépenses primaires	59.630,0	60.465,2	61.160,5	Primaire uitgaven

Pour ce calcul, les dépenses pour la dette sont prises en compte au sens large. Les amortissements pour la dette n'englobent pas uniquement l'amortissement de la dette directe mais également les rebudgétisations nettes. Les intérêts ne se rapportent pas seulement aux dépenses d'in-

De schulduitgaven worden in deze berekening in hun brede zin beschouwd. De schuldaflossingen bevatten niet enkel de aflossing van de directe schuld, maar ook de netto herbudgettering. De intresten bevatten niet enkel de intrestuitgaven in de begroting, maar tevens intrestuitgaven

térêt prévues dans le budget mais aussi aux dépenses d'intérêt de la STIB et du Fonds de Refinancement relatives aux montants débudgétisés.

Nous pouvons donc constater que les dépenses d'ordonnement primaires de 1999 seront, en termes nominaux, de 2,6 % supérieures à celles prévues dans le budget initial 1998.

Si nous calculons ce rapport sur base des crédits d'action, l'augmentation entre 1998 et 1999 ne s'élève qu'à 1,2 % (de 58.573,2 millions à 59.303,9 millions). Cela signifie que la croissance des moyens d'action est inférieure à l'inflation.

4. Solde primaire

Le solde primaire est le boni (+) ou le déficit (-) que le budget connaîtrait s'il ne fallait pas réaliser de dépenses pour la dette.

Aussi bien 1998 que 1999 connaissent un boni primaire :

van MIVB en Herfinancieringsfonds verbonden aan de gedebudgetteerde bedragen.

We kunnen dus vaststellen dat de primaire uitgaven 1999 in ordonnancerings termen nominaal 2,6 % hoger liggen dan in de initiële begroting 1998.

Indien we deze verhouding berekenen op basis van de beleidskredieten dan bedraagt de stijging tussen 1998 en 1999 slechts 1,2 % (van 58.573,2 miljoen naar 59.303,9 miljoen). Dit betekent dat de groei van de actiemiddelen kleiner is dan de inflatie.

4. Primair saldo

Het primair saldo is het overschot (+) of het tekort (-) dat de begroting zou kennen mochten er geen schulduitgaven te dragen zijn.

Zowel 1998 als 1999 kennen een primair overschot :

	1998 ajusté / aangepast	1999 initial / initieel	
Recettes	61.919,1	63.958,1	Ontvangsten
Dépenses primaires	60.465,2	61.160,5	Primaire uitgaven
Solde primaire	+ 1.453,9	+ 2.797,6	Primair saldo

QUATRIEME PARTIE**Recettes****1. Aperçu des données budgétaires****1.1. Les recettes inscrites à l'ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1998**

Pour le feuillet d'ajustement, les recettes du Budget des Voies et Moyens pour l'année budgétaire 1998 sont réévaluées à :

Titre I (recettes courantes):	46.738,2 MF
c.-à-d. une augmentation de 179,2 MF	
Titre II (recettes en capital):	6.331,9 MF
c.-à-d. une augmentation de 613,6 MF	
Titre III (fonds organiques):	8.849,0 MF
c.-à-d. une augmentation de 15,4 MF	

Les recettes globales sont donc réévaluées à 61.919,1 MF, c.-à-d. une augmentation de 808,2 MF par rapport au budget initial 1998.

1.2. Les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1999

Pour l'année budgétaire 1999, les recettes inscrites au budget des Voies et Moyens s'élèvent à 63.958,1 MF,

soit pour le

Titre I (recettes courantes):	48.894,3 MF
Titre II (recettes en capital):	6.352,7 MF
Titre III (fonds organiques):	8.711,1 MF

2. Perception**2.1. Aperçu**

L'évolution des recettes de la Région pour les années 1997-1998 (ajusté) et 1999 figure dans le tableau ci-dessous.

VIERDE DEEL**Ontvangsten****1. Overzicht van de begrotingsgegevens****1.1. De ontvangsten ingeschreven in de aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1998**

De ontvangsten van de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1998 worden in het bijblad herraamd op :

Titel I (lopende ontvangsten):	46.738,2 MF
d.i. een verhoging met 179,2 MF	
Titel II (kapitaalontvangsten):	6.331,9 MF
d.i. een verhoging met 613,6 MF	
Titel III (organieke fondsen):	8.849,0 MF
d.i. een verhoging met 15,4 MF	

De globale ontvangsten werden aldus herraamd op 61.919,1 MF of een verhoging met 808,2 MF ten overstaan van de initiële begroting 1998.

1.2. De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1999

De ontvangsten ingeschreven in de Middelenbegroting voor het begrotingsjaar 1999 bedragen 63.958,1 MF.

Of voor

Titel I (lopende ontvangsten):	48.894,3 MF
Titel II (kapitaalontvangsten):	6.352,7 MF
Titel III (organieke fondsen):	8.711,1 MF

2. Inning**2.1. Overzicht**

De evolutie van de ontvangsten van het Gewest voor de jaren 1997-1998 (aangepast) en 1999 zijn weergegeven in onderstaande tabel.

	Budget 97 ajusté — Aangep. begrot. 97	Percept. 97 — Inning 97	Budget 98 ajusté — Aangep. begrot. 98	Percept. 98 (7 mois) — Inning 98 (7 maand)	Proposit. 99 — Voorstel 99
Part attribuée de l'IPP					
Toegekend gedeelte PB	29.819,5	29.819,5	32.557,9	18.759,3	34.890,5
Impôts régionaux					
Gewestbelastingen	9.281,3	9.849,4	10.308,3	6.965,7	10.814,4
Taxe régionale autonome					
Autonome Gewestbelasting	2.711,0	2.880,0	2.515,0	683,6	2.330,0
Main Morte					
Dode hand	689,2	689,2	860,9	861,0	876,9
Remise au travail des chômeurs					
Wedertewerkstelling werklozen	1.010,0	1.010,3	1.010,0	757,7	1.010,0
Recettes Agglomération					
Ontvangsten Agglomeratie	4.240,5	4.489,9	4.319,5	2.219,0	4.348,0
Contrib. Commiss. Communaut.					
Bijdr. Gemeenschapscomm.	352,6	352,6	305,8	95,9	312,7
Autres recettes					
Andere ontvangsten	920,7	952,7	1.192,7	723,7	664,5
Subtotal					
Subtotaal	49.024,8	50.043,6	53.070,1	31.065,9	55.247,0
Fonds organiques					
Organieke fondsen	2.156,9	1.770,1	1.849,0	873,2	1.711,1
Fonds gestion dette					
Fonds schuldbeheer	7.000,0	-	7.000,0	-	7.000,0
Total général					
Algemeen totaal	58.181,7	51.813,7	61.919,1	31.939,1	63.958,1

2.2. Structure des recettes

2.2. Structuur van de ontvangsten

	% 1998	Initial * Initieel 1998	Initial * Initieel 1999	% 1999	
Recettes récurrentes	97,3	50.879,8 MF	54.582,5 MF	98,8	Recurrente ontvangsten
Recettes non récurrentes	2,7	1.397,5 MF	664,5 MF	1,2	Niet-recurrente ontvangsten
Total	100,0	52.277,3 MF	55.247,0 MF	100,0	Totaal

* Fonds budgétaires non compris

* Exclusief begrotingsfondsen

Le budget initial 1998 s'appuyait sur une structure solide avec un volume de recettes récurrentes de 97,3 % pour 2,7 % de recettes non récurrentes.

De initiële begroting 1998 was gestoeld op een stevige structuur met een volume aan recurrente ontvangsten van 97,3 % voor 2,7 % aan niet-recurrente ontvangsten.

Ainsi ont été classées comme recettes récurrentes :

Werden aldus gerangschikt als recurrente ontvangsten :

1. la dotation I.P.P.
2. les impôts régionaux
3. la main morte
4. la dotation Agglomération
5. le droit de tirage remise au travail des chômeurs
6. les contributions des Commissions communautaires pour les frais du Conseil
7. la fiscalité régionale propre

Comme recettes non récurrentes :

les autres recettes qui comprennent entre autres :

- les ventes d'immeubles
- la récupération auprès des organismes pararégionaux

L'ajustement budgétaire montre que la masse des recettes non récurrentes a été adaptée à la baisse pour tenir compte des estimations modifiées en matière de réalisation.

Par le feuillet 1998, sont ajustés :

- Ordonnance du 22 décembre 1994 : - 100 MF
- Ventes Immeubles : - 130 MF

Dans le budget initial 1999 la quote-part des recettes récurrentes augmente jusqu'à 98,8 % des recettes totales hors recettes sur fonds organiques.

3. Impôt sur les Personnes Physiques

De la recette de l'impôt sur les personnes physiques qui, comme impôt de l'Etat, est levé de façon uniforme sur l'ensemble du territoire du Royaume, une part est attribuée aux Régions. Cette part est fixée chaque année, sur base d'une série de paramètres.

Ces paramètres peuvent être subdivisés en deux catégories, à savoir, les paramètres valables pour tout le Royaume (la croissance réelle du produit intérieur brut, l'inflation et le taux d'intérêt à long terme) et les paramètres valables par région (recette impôt sur les personnes physiques et population).

Le montant de la part attribuée de l'impôt sur les personnes physiques par région dépend principalement de la capacité fiscale de chaque région. La capacité fiscale est le produit fiscal moyen par habitant.

Par ailleurs, la dotation de l'Etat est adaptée puisqu'une intervention de solidarité nationale est attribuée à la Région dont la capacité fiscale est inférieure à la moyenne nationale.

1. de dotatie Personenbelasting
2. de gewestbelastingen
3. de dode hand
4. de dotatie van de Agglomeratie
5. de trekkingsrechten voor de wedertewerkstelling van werklozen
6. de bijdragen van de Gemeenschapscommissies in de kosten voor de Raad
7. de eigen gewestelijke fiscaliteit

Als niet-recurrente ontvangsten :

de andere ontvangsten bevattende onder andere :

- de verkoop van onroerende goederen
- de recuperatie bij de paragewestelijke instellingen

De begrotingsaanpassing toont aan dat de massa van niet-recurrente ontvangsten werd verlaagd teneinde rekening te houden met de gewijzigde realisatieverwachtingen.

In het aanpassingsblad 1998 worden gewijzigd :

- Ordonnantie 22 december 1994 : - 100 MF
- Verkoop onroerende goederen - 130 MF

In de initiële begroting 1999 stijgt het aandeel van de recurrente ontvangsten tot 98,8 % van de totale ontvangsten zonder de ontvangsten op de begrotingsfondsen.

3. Personenbelasting

Van de opbrengst van de personenbelasting, die als Rijksbelasting op een uniforme wijze over het gehele grondgebied van het Rijk wordt geheven, wordt een bepaald gedeelte toegewezen aan de Gewesten. Dit gedeelte wordt jaarlijks bepaald op basis van een reeks parameters.

Deze parameters kunnen in twee categorieën worden ingedeeld, namelijk de parameters die gelden voor het ganse Rijk (de reële groei van het bruto binnenlands product, de inflatie en de lange termijn rentevoet) en de parameters die gelden per gewest (opbrengst personenbelasting en bevolking).

Het bedrag van het toegewezen gedeelte van de personenbelasting per gewest wordt grotendeels bepaald door de fiscale capaciteit in elk gewest. De fiscale capaciteit is de gemiddelde belastingopbrengst per inwoner.

De Rijksdotatie wordt daarenboven aangepast doordat een nationale solidariteitstussenkomst wordt toegekend aan het Gewest dat een lagere fiscale capaciteit heeft dan het nationale gemiddelde.

La quote-part de la Région de Bruxelles-Capitale dans la dotation de l'Etat de l'impôt sur les personnes physiques est sujette à une diminution progressive comme le démontre le tableau ci-après (10,85 % en 1989, 9,14 % en 1998).

Het aandeel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in de totale Rijksdotatie van de personenbelasting vermindert geleidelijk zoals onderstaande tabel aantoont (10,85 % in 1989, 9,14 % in 1998).

	Bruxelles-Capitale — Brussel-Hoofdstad	Flandre — Vlaanderen	Wallonie — Wallonië	Total — Totaal
1989	21.143,9	100.227,3	73.430,3	194.801,5
part dans le total / aandeel in totaal	10,85%	51,45%	37,69%	
1990	20.025,9	94.164,9	66.555,3	180.746,1
Accroissement / Stijging /	- 5,29%	+ 6,05%	- 9,36%	- 7,22%
part dans le total / aandeel in totaal	11,08%	52,10%	36,82%	
1991	21.890,4	104.638,3	72.824,0	199.352,7
Accroissement / Stijging /	+ 9,31%	+ 11,12%	+ 9,42%	+ 10,29%
part dans le total / aandeel in totaal	10,98%	52,49%	36,53%	
1992	23.216,6	115.883,5	79.907,1	219.007,2
Accroissement / Stijging /	+ 6,06%	+ 10,75%	+ 9,73%	+ 9,86%
part dans le total / aandeel in totaal	10,60%	52,91%	36,49%	
1993	24.639,3	128.846,5	87.391,7	240.877,5
Accroissement / Stijging /	+ 6,13%	+ 11,19%	+ 9,37%	+ 9,99%
part dans le total / aandeel in totaal	10,23%	53,49%	36,28%	
1994	25.911,0	142.278,2	94.172,2	262.361,4
Accroissement / Stijging /	+ 5,16%	+ 10,24%	+ 7,76%	+ 8,92%
part dans le total / aandeel in totaal	9,88%	54,23%	35,89%	
1995	27.629,0	155.823,4	100.216,1	283.668,9
Accroissement / Stijging /	+ 6,63%	+ 9,52%	+ 6,42%	+ 8,12%
part dans le total / aandeel in totaal	9,74%	54,93%	35,33%	
1996	28.644,1	171.336,6	107.040,9	307.021,6
Accroissement / Stijging /	+ 3,67%	+ 9,96%	+ 6,81%	+ 8,23%
part dans le total / aandeel in totaal	9,33%	55,81%	34,86%	
1997	30.460,5	188.026,7	113.918,0	332.405,1
Accroissement / Stijging /	+ 6,34%	+ 9,75%	+ 6,42%	+ 8,27%
part dans le total / aandeel in totaal	9,16%	56,57%	34,27%	
1998 (présumé / vermoedelijk)	32.975,8	206.075,8	121.633	360.684,5
Accroissement / Stijging /	+ 8,26%	+ 9,60%	+ 6,77%	+ 8,51%
part dans le total / aandeel in totaal	9,14%	57,13%	33,72%	

Deux causes pour cette évolution défavorable :

- a) la diminution de la population de 1989 jusque 1996 et sa légère augmentation à partir de 1996 qui est cependant moins grande que l'augmentation de la population en Flandre et en Wallonie

Twee oorzaken voor deze ongunstige evolutie :

- a) de bevolkingsafname van 1989 tot 1996 en de lichte bevolkingsstijging sinds 1996 die echter minder groot is dan de bevolkingstoename in Vlaanderen en Wallonië

Population / Inwoners	1/1/89	1/1/90	1/1/91	1/1/92	1/1/93
Région flamande Vlaams Gewest	5.722.344	5.739.736	5.767.856	5.794.857	5.824.628
Région wallonne Waals Gewest	3.234.747	3.234.661	3.258.795	3.275.023	3.293.352
Région bruxelloise Brussels Gewest	970.501	964.385	960.324	951.217	950.339

Population / Inwoners	1/1/94	1/1/95	1/1/96	1/1/97	1/1/98 (s.r./o.v.)*
Région flamande Vlaams Gewest	5.847.022	5.866.106	5.880.357	5.898.824	5.912.707
Région wallonne Waals Gewest	3.304.539	3.312.888	3.314.568	3.320.805	3.326.707
Région bruxelloise Brussels Gewest	949.070	951.580	948.122	950.597	953.175

* s.r. : sous réserve de confirmation au *Moniteur belge*.

* o.v. : onder voorbehoud van bevestiging in het *Belgisch Staatsblad*

b) la diminution de la capacité fiscale

b) de vermindering van de fiscale capaciteit

Année budgétaire — — Begrotings- jaar	Royaume	Région Bruxelloise		Région Flamande		Région Wallonne	
	—	—		—		—	
	Rijk	Brussels Gewest		Vlaams Gewest		Waals Gewest	
	IPP/habit. — PB/inwon.	IPP/habit. — PB/inwon.	% Ecart — % Afw.	Ipp/habit. — PB/inwon.	% Ecart — % Afw.	Ipp/habit. — PB/inwon.	% Ecart — % Afw.
1989	63.582	72.324	+ 13,75	65.121	+ 2,42	58.206	- 8,46
1990	64.770	72.886	+ 12,53	66.851	+ 3,21	58.654	- 9,44
1991	63.404	70.890	+ 11,81	65.900	+ 3,94	56.762	- 10,48
1992	67.871	74.863	+ 10,30	71.031	+ 4,66	60.218	- 11,28
1993	72.790	79.333	+ 8,99	76.472	+ 5,06	64.375	- 11,56
1994	77.221	82.211	+ 6,46	81.523	+ 5,57	68.171	- 11,72
1995	83.158	86.996	+ 4,62	87.956	+ 5,77	73.567	- 11,53
1996	84.690	85.372	+ 0,81	90.136	+ 6,43	74.852	- 11,62
1997	90.016	89.819	- 0,22	95.670	+ 6,28	80.041	- 11,09
1998	92.939	91.125	- 1,95	99.254	+ 6,79	82.241	- 11,51

Entre 1989 et 1996, on pouvait encore constater pour la Région bruxelloise un écart favorable par rapport à la moyenne nationale.

En 1989, cet écart s'élevait encore à +13,75 %. En 1996, il ne s'élevait déjà plus qu'à +0,81 %.

Tussen 1989 en 1996 kon men voor het Brussels Gewest nog een positieve afwijking vaststellen tegenover het nationaal gemiddelde.

In 1989 bedroeg de afwijking nog + 13,75 %. In 1996 was deze al gedaald tot + 0,81 %.

Pour 1997, cet écart était avec -0,22 % pour la première fois négatif par rapport à la capacité fiscale moyenne du Royaume.

Cela signifie que, en 1997, l'habitant moyen de la Région de Bruxelles-Capitale payait 0,22 % moins d'impôts que le Belge moyen (année d'imposition 1996).

Suite à cela, une intervention nationale de solidarité est octroyée à la Région de Bruxelles-Capitale au moment du calcul définitif de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques pour 1997 (article 48 de la loi spéciale de financement du 16 janvier 1989).

L'augmentation progressive de l'écart positif par rapport à la capacité fiscale moyenne de la Région flamande s'intensifie en 1998 après un léger ralentissement en 1997.

La diminution sensible de l'écart négatif qu'a connue la Région wallonne en 1997 ne s'est pas confirmée en 1998. Comme par le passé, la Région wallonne continue donc à bénéficier du mécanisme de solidarité.

Initialement, la dotation pour l'année 1998 fut estimée à 32.353,8 millions par le Ministère des Finances. Lors du contrôle budgétaire au printemps, ce montant fut réévalué à 32.628,2 millions par l'Etat fédéral.

Dans le premier feuillet du budget régional 1998, on avait déduit de ce montant le décompte définitif pour 1997 (- 70,2 millions).

En 1998, l'Etat fédéral versera donc un montant de 32.557,9 millions à la Région dans le cadre de la dotation de l'impôt sur les personnes physiques.

Pour l'année budgétaire 1999, un montant de 34.890,5 millions avait été inscrit dans le budget régional.

Ce montant fut calculé sur base de l'hypothèse que les principaux paramètres macro-économiques (inflation et croissance réelle) pourraient s'avérer inférieurs aux valeurs utilisées par l'Etat fédéral. Ainsi, on vise à éviter que le décompte pour 1998 pourrait entraîner une diminution du montant de la dotation à percevoir pour 1999 lors du contrôle budgétaire fédéral en 1999.

4. Impôts régionaux

4.1. Ajustement 1998

Les impôts régionaux 1998 sont réévalués à la hausse de 552,7 millions dans le feuillet d'ajustement.

Cet ajustement se justifie après une analyse du taux de perception après 7 mois.

Voor 1997 daalde deze afwijking voor het eerst onder de gemiddelde fiscale capaciteit van het Rijk met - 0,22 %.

Dit komt erop neer dat de gemiddelde inwoner van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1997 0,22 % minder belasting betaalde dan de gemiddelde Belg (aanslagjaar 1996).

Als gevolg hiervan wordt bij de definitieve berekening van de dotatie van de personenbelasting voor het jaar 1997 een nationale solidariteitstussenkomst (artikel 48 van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989) aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toegekend.

De gestage toename van de positieve afwijking t.o.v. gemiddelde fiscale capaciteit van het Vlaams Gewest zet zich in 1998 door na een lichte afremming in 1997.

De gevoelige daling van de negatieve afwijking die het Waals Gewest heeft gekend in 1997, heeft zich in 1998 niet bevestigd. Het Waals Gewest blijft dus zoals in het verleden genieten van het solidariteitsmechanisme.

De dotatie voor het jaar 1998 werd initieel door het Ministerie van Financiën op 32.353,8 miljoen geraamd. Dit bedrag werd bij de begrotingscontrole in het voorjaar door de Federale Overheid herhaamd op 32.628,2 miljoen.

In het eerste bijblad van de gewestbegroting 1998 werd dit bedrag verlaagd met de definitieve afrekening voor 1997 (- 70,2 miljoen).

In 1998 zal de Federale Overheid dus een bedrag van 32.557,9 miljoen storten aan het Gewest in het kader van de personenbelastingdotatie.

Voor het begrotingsjaar 1999 werd in de gewestbegroting een bedrag van 34.890,5 miljoen ingeschreven.

Dit bedrag werd berekend uitgaande van de hypothese dat de belangrijkste macro-economische parameters (inflatie en reële groei) lager zouden kunnen uitvallen dan de waarden gehanteerd door de Federale Overheid. Hierdoor tracht men te vermijden dat bij de Federale begrotingscontrole in 1999 de definitieve afrekening voor 1998 een vermindering van het te ontvangen dotatiebedrag voor 1999 tot gevolg zou hebben.

4. Gewestbelastingen

4.1. Aanpassing 1998

De gewestbelastingen worden in het aanpassingsblad van 1998 met 552,7 miljoen naar boven herhaamd.

Deze aanpassing is gerechtvaardigd indien we het inningspercentage na 7 maanden analyseren.

	Budget 98 initial — Begroting 1998	Ajustement 1998 — Aanpassing 1998	98 Ajusté — 1998 Aangepast	Perception (7 mois) — Inning (7 maand)	Taux de perception (7 mois) — Innings- percentage (7 maand)
Appareils aut. de divertissement					
Ontspanningstoestellen	188,1	+ 13,3	201,4	199,2	99 %
Droits d'enregistrement					
Registratierechten	3.068,9	+ 148,4	3.217,3	2.130,0	66 %
Droits de succession					
Successierechten	5.328,8	+ 743,6	6.072,4	4.261,0	70 %
Taxe d'ouverture					
Openingsbelasting	70,4	- 2,3	68,1	49,0	72 %
Précompte immobilier					
Onroerende voorheffing	490,1	- 4,8	485,3	151,9	31 %
Jeux et paris					
Spelen en weddenschappen	609,3	- 345,5	263,8	174,6	66 %
Total - Totaal	9.755,6	+ 552,7	10.308,3	6.965,7	68%

Traditionnellement, l'impôt sur les appareils de divertissement est déjà perçu à 99 % après 7 mois.

Si nous tenons aussi compte du fait que le précompte immobilier est perçu traditionnellement surtout durant les six derniers mois de l'année, on peut en conclure que le rythme de perception connaît une évolution normale par rapport aux estimations ajustées.

Les ajustements les plus importants concernent les droits d'enregistrement (+ 148,4 millions), les droits de succession (+ 743,6 millions) et les jeux et paris (- 345,5 millions).

Les montants des nouvelles estimations 1998 sont basées sur la recette réalisée dans la période janvier-juillet 1998, augmentée de 75 % de la perception durant la période septembre - août 1997.

Au niveau de l'impôt sur les jeux et paris on a également supprimé la recette de 300 millions qui avait été inscrite dans le budget initial pour la création d'un casino à Bruxelles.

Le projet de loi sur les jeux de hasard qui prévoit pour la Région bruxelloise la possibilité d'exploiter un casino a été approuvé par la Commission du Sénat le 10 juillet 1998 et ne sera discuté au Sénat et à la Chambre que durant le deuxième semestre de 1998. Pour 1998, il ne faudra donc pas encore attendre de recettes d'un casino bruxellois.

Traditioneel is de belasting op de ontspanningstoestellen na 7 maand reeds voor 99 % geïnd.

Houden we ook rekening met het feit dat de onroerende voorheffing traditioneel vooral tijdens de laatste zes maand van het jaar wordt geïnd, dan mag men besluiten dat het inningsritme een normaal verloop kent tegenover de aangepaste ramingen.

De belangrijkste aanpassingen betreffen de registratierechten (+ 148,4 miljoen), de successierechten (+ 743,6 miljoen) en de spelen en weddenschappen (- 345,5 miljoen).

De nieuwe ramingen 1998 zijn gestoeld op de gerealiiseerde ontvangst voor de periode januari-juli 1998 vermeerderd met 75 % van de inning van de periode augustus - december 1997.

Bij de belasting op de spelen en weddenschappen werd tevens de in de initiële begroting opgenomen ontvangst van 300 miljoen komende van de oprichting van een Brussels Casino geschrapt.

Het wetsontwerp op de kansspelen waarbij de mogelijkheid van de uitbating van een Casino wordt voorzien voor het Brussels Gewest, werd op 10 juli 1998 in de Senaatscommissie goedgekeurd en zal pas tijdens het tweede semester van 1998 in de Senaat en de Kamer worden behandeld. Er zullen dus in 1998 nog geen ontvangsten uit een Brussels Casino te verwachten zijn.

4.2. Les prévisions pour 1999

Pour les prévisions relatives aux impôts régionaux de 1999 on s'est basé sur les estimations du feuillet de 1998. Une réévaluation de 2 % a été appliquée sur les montants de 1998.

Pour les jeux et paris on tient compte en 1999 d'une recette supplémentaire de 300 millions provenant de l'installation d'un casino à Bruxelles. Pour cela, on part de l'hypothèse que la nouvelle loi sur les jeux de hasard sera approuvée à la fin de 1998, si bien que l'on s'attend pour 1999 à la moitié d'un produit annuel normal.

4.2. De vooruitzichten voor 1999

Bij de vooruitzichten van de gewestbelastingen van 1999 werd er uitgegaan van de ramingen van het bijblad van 1998, waarbij de belastingsbedragen van 1998 met 2 % werden opgewaardeerd.

Voor de spelen en weddenschappen wordt er in 1999 rekening gehouden met een supplementaire ontvangst van 300 miljoen komende van de installatie van een casino te Brussel. Hierbij wordt ervan uitgegaan dat de nieuwe wet op de kansspelen eind 1998 wordt goedgekeurd, zodat in 1999 nog de helft van een normale jaaropbrengst wordt verwacht.

	1993 Réalisé - Uitvoer.	1994 Réalisé - Uitvoer.	1995 Réalisé - Uitvoer.	1996 Réalisé - Uitvoer.	1997 Réalisé - Uitvoer.	1998 Ajusté - Aangep.	1999 Initial - Initieel
Droits de succession Successierechten	5.513,0	5.830,7	5.534,4	6.431,2	5.498,1	6.072,4	6.193,9
Droits d'enregistrements Registratierechten	3.115,8	2.813,2	2.554,3	2.713,1	3.222,6	3.217,3	3.281,7
Précompte immobilier Onroerende voorheffing	424,9	401,5	639,3	471,1	554,8	485,3	495,0
Jeux et paris Spelen en weddenschappen	310,0	298,6	303,2	320,2	312,4	263,8	569,0
Appareils autom. de divertissement Autom. ontspannings- toestellen	111,1	105,7	103,2	180,2	188,6	201,4	205,4
Ouverture débits de boissons Opening slijterijen	68,5	74,7	73,8	70,9	72,9	68,1	69,4
Total / Totaal	9.543,3	9.524,4	9.208,2	10.186,7	9.849,4	10.308,3	10.814,4

5. La taxe régionale autonome

a) Exécution du plan de rattrapage: depuis deux ans, l'administration exécute un plan de récupération des arriérés encore dûs, principalement à l'égard des propriétaires d'immeubles.

Le tableau ci-après démontre dans quelle mesure le récupération a produit ses effets.

(en millions)

	Perçu ou à percevoir
1996	2.504,8
1997	2.880,0
1998	2.515,0
1999	2.330,0
Total	10.229,8

5. De autonome gewestbelasting

a) Uitvoering van het inhaalplan : sedert twee jaar werkt de administratie aan een plan voor de inning van nog verschuldigde achterstallige belastingen, met name ten aanzien van de eigenaars van onroerende goederen.

De hiernavolgende tabel toont aan in welke mate deze inning tot resultaten heeft geleid.

(in miljoen)

	Geïnd of te innen
1996	2.504,8
1997	2.880,0
1998	2.515,0
1999	2.330,0
Totaal	10.229,8

Si l'on se base sur un produit théorique de 2,2 milliards à vitesse de croisière, on constate que l'administration aura récupéré plus de 1,4 milliard en quatre ans.

b) les conséquences de l'accès au Régistre national

L'accès au Registre national a sensiblement augmenté le nombre de contribuables.

	Nombres de ménages enrôlés	Nombre de paiement
1992	421.000	330.000
1993	421.000	330.000
1994	394.000	283.000
1995	312.000	249.000
1996	395.000	321.000
1997	467.000	369.000

En l'absence de source d'information pour les années 94 et 95, le nombre de ménages avait très sensiblement diminué. Grâce à l'accès au Registre national fin 1996, le nombre de ménage a crû de manière impressionnante. Le volume de paiement s'en est heureusement ressenti.

Néanmoins, il faut souligner l'accroissement du contentieux concernant la taxe régionale dans la mesure où :

1. Le nombre de rappels a sensiblement augmenté par rapport aux années précédentes. Aussi pour 1997, le volume de rappel s'élèvera à plus ou moins 50.000, ceci signifie que 10 % de la population bruxelloise omet pour l'une ou l'autre raison de payer la taxe régionale immédiatement.
2. L'accès du Registre national a mis en évidence la problématique des couples non mariés qui, pour des raisons fiscales, ont choisi de se déclarer comme isolé à la maison communale ce qui entraîne le paiement de la taxe sur les deux têtes de même que la problématique des enfants qui sont économiquement indépendants mais qui ont fait le choix de rester dans le même immeuble que les parents.

6. Les recettes de l'Agglomération de Bruxelles

Sur base du pourcentage de perception après 7 mois en 1998, on peut proposer une augmentation de 35,6 millions du Budget des Voies et Moyens initial de l'Agglomération.

Pour la réévaluation des centimes additionnels sur le précompte immobilier en 1998 on s'est basé sur l'estimation pour la recette du précompte immobilier dans les impôts régionaux. Il ressort que le rapport entre les recettes

Wanneer men vertrekt van een theoretische opbrengst van 2,2 miljard op kruissnelheid, stelt men vast dat de administratie op vier jaar tijd meer dan 1,4 miljard gerecupereerd heeft.

b) de gevolgen van de toegang tot het Rijksregister

De toegang tot het Rijksregister heeft het aantal belastingplichtigen aanzienlijk doen toenemen.

	Aantal belastingplichtige gezinnen	Aantal betalingen
1992	421.000	330.000
1993	421.000	330.000
1994	394.000	283.000
1995	312.000	249.000
1996	395.000	321.000
1997	467.000	369.000

Bij gebrek aan een informatiebron voor de jaren 94 en 95, was het aantal gezinnen aanzienlijk gedaald. Dankzij de toegang tot het Rijksregister op het einde van 1996 is het aantal gezinnen spectaculair gestegen. Dit heeft een gunstige invloed gehad op het volume van de betalingen.

Er dient evenwel gewezen op de toename van het aantal betwistingen inzake de gewestbelasting, in de mate waarin :

1. Het aantal herinneringen aanzienlijk is gestegen in verhouding tot de vorige jaren. Ook voor 1997 zullen er ongeveer 50.000 herinneringen worden verstuurd. Dit betekent dat 10 % van de Brusselse bevolking om een of andere reden nalaat om de gewestbelasting meteen te betalen.
2. De toegang tot het Rijksregister heeft de problematiek in het licht gesteld van de ongehuwde paren waarvan beide partners zich omwille van fiscale redenen als alleenstaanden opgeven bij hun gemeente. Dit leidt tot de betaling van de belasting door beide partners. Dit geldt trouwens ook voor kinderen die economisch zelfstandig zijn maar ervoor hebben gekozen om in hetzelfde gebouw als hun ouders te blijven wonen.

6. De ontvangsten van de Brusselse Agglomeratie

Op basis van het inningspercentage na 7 maanden in 1998 kan een verhoging met 35,6 miljoen van de initiële middelenbegroting 1998 van de Agglomeratie voorgesteld worden.

Voor de herraaming van de opcentiemen op de onroerende voorheffing in 1998 werd uitgegaan van de raming voor de ontvangst van de onroerende voorheffing in de gewestbelastingen. De verhouding tussen de ontvangsten

du précompte immobilier partie Agglomération et du précompte immobilier partie Région évolue à peu près de manière constante (facteur 5,7).

Le Budget des Voies et Moyens initial 1999 est estimé à 4.348,0 millions, ce qui est 28,5 millions de plus que '98 ajusté.

inzake onroerende voorheffing deel Agglomeratie en de onroerende voorheffing deel Gewest blijkt nagenoeg constant te lopen (factor 5,7).

De initiële Middelenbegroting 1999 wordt geraamd op 4.348,0 miljoen of 28,5 miljoen hoger dan 98 aangepast.

	Initial 98 — Initieel 98	Ajustement 98 — Aanpassing 98	Initial 99 — Initieel 99	Perception (après 7 mois) — Inning (na 7 maand)
Additionnels IPP				
Opcentiemen P.B.	863,0	878,0	863,8	757,6
Additionnels PRI				
Opcentiemen O.V.	2.800,1	2.771,5	2.826,9	984,1
Additionnels Taxe Circulation				
Opcentiemen Verkeersbelasting	77,0	75,0	82,0	49,2
Remboursements Communes				
Terugbetalingen Gemeenten	203,0	263,8	203,0	128,4
Cotisations pensions ARP et SIAMU				
Bijdragen pensioenen GAN en DBDMH	136,6	127,0	141,0	94,9
Fonds des Communes				
Gemeentefonds	204,2	204,2	208,3	164,9
Total - Totaal	4.283,9	4.319,5	4.348,0	2.178,9

7. Autres recettes

7.1. Les taxes de l'ex Province du Brabant

Depuis la suppression de la taxe sur la force motrice, le volume de ces recettes a diminué.

Néanmoins, la perception de ces taxes s'effectue avec un rendement optimum. L'administration régionale obtient globalement un rendement supérieur à celui obtenu par l'administration provinciale, grâce à l'exploitation des données de la taxe régionale autonome et une bonne collaboration avec l'IBGE.

On rappellera ici les taxes qui sont prévues en 1999 et ajustées en 1998 en signalant encore que la présence de la force motrice en 1997 se justifie par le fait que la perception de la taxe 1996 a eu lieu en 1997

7. Andere ontvangsten

7.1. De belastingen van de ex-Provincie Brabant

Sedert de afschaffing van de belasting op de drijfkracht is het volume van deze ontvangsten gedaald.

Toch geschiedt de inning van deze belastingen met een optimaal rendement. De gewestelijke administratie bereikt een globaal rendement dat hoger ligt dan dat bereikt door de provinciale administratie, dankzij het gebruik van de gegevens van de autonome gewestbelasting en een goede samenwerking met het BIM.

Hierna worden de belastingen weergegeven die voorzien zijn in 1999 en aangepast in 1998. Wel dient erop gewezen dat de vermelding van de belasting op de drijfkracht in 1997 wordt gerechtvaardigd door het feit dat de inning van de belasting voor 1996 heeft plaatsgehad in 1997.

	Perçu — Ontvangen 1997	Initial — Initieel 1998	Ajusté — Aangepast 1998	Initial — Initieel 1999	
Force motrice	41,1	0	0	0	Drijfkracht
Banques	53,5	26,7	26,7	27,2	Banken
Panneaux d'affichage	17,3	8,6	8,6	8,8	Aanplakborden
Etablissements dangereux	42,0	15,9	18,2	48,6	Gevaarlijke inrichtingen
Distributeurs de carburant	8,0	3,3	3,3	3,4	Brandstofverdelers
Agences de paris	3,6	1,9	1,9	1,9	Agentschappen voor weddenschappen
TOTAL	165,5	56,4	58,7	89,9	TOTAAL

L'estimation pour 1999 de la perception de l'impôt sur les installations dangereuses et insalubres (art. 36.09 - Titre 1) a été augmentée pour atteindre 48,6 millions.

En 1997, cet impôt avait rapporté 17,9 millions.

Cependant, l'I.B.G.E. a dressé un bilan systématique des permis d'environnement délivrés dans le passé par les Communes et la Région.

Environ 8.000 dossiers ont été transmis à l'administration fiscale régionale. Ces dossiers seront enrôlés fin 1998.

La recette de cet impôt pour 1998 est encore estimée à 18,2 millions. Le nouvel enrôlement sur base des données de l'I.B.G.E. permet d'espérer en 1999 une recette supplémentaire de 30 millions par rapport à 1998.

7.2. Les taxes Taxis

Grâce à l'action conjuguée des services Taxis (AED) et fiscaux (Finances), la perception de ces taxes qui ont été reprises de l'Agglomération connaît un bon taux de réalisation.

Pour l'année 1997, les taxes perçues ont donné les résultats suivants

Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de taxi: 49,30 mio

Taxe sur l'autorisation d'exploiter un service de location de voitures avec chauffeur 0,84 mio

Taxe sur l'autorisation d'affecter un taxi à l'exploitation d'un service de location de voitures avec chauffeur 0,04 mio

Taxe relative à la délivrance des documents administratifs, inscriptions aux examens et divers 5,42 mio

De raming voor 1999 van de inning van de belasting op gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen (art. 36.09 Titel I) werd opgetrokken tot 48,6 miljoen.

In 1997 bracht deze belasting 17,9 miljoen op.

Het B.I.M. heeft echter systematisch de milieuvergunningen die in het verleden werden afgeleverd door Gemeenten en Gewest in kaart gebracht.

Zowat 8.000 dossiers werden aan de gewestelijke belastingadministratie overgemaakt. Deze zullen eind 1998 ingecohierd worden.

Voor 1998 wordt de opbrengst van deze belasting nog geraamd op 18,2 miljoen. De nieuwe incohiering op basis van de gegevens van het B.I.M. laat toe om in 1999 een meeropbrengst te verwachten van 30 miljoen ten overstaan van 1998.

7.2. De belasting op de taxi's

Dankzij een gezamenlijke actie van de dienst Taxi's (BUV) en de fiscale dienst (Financiën) kent de inning van deze belastingen, die werden overgenomen van de Agglomération, een goed realisatiepercentage.

Voor het jaar 1997 hebben de geïnde belastingen de volgende resultaten opgeleverd :

Taks op de vergunning voor het exploiteren van een taxidienst 49,30 mio

Taks op de vergunning voor het exploiteren van een dienst voor het verhuren van voertuigen met chauffeur 0,84 mio

Taks op de vergunning voor het inzetten van een taxi bij het exploiteren van een dienst voor het verhuren van voertuigen met chauffeur 0,04 mio

Taks in verband met de afgifte van administratieve documenten, inschrijvingen voor examens en diversen 5,42 mio

En proposant 43 millions au budget 1999, le Gouvernement reste en-dessous de la perception 1997. Il est vrai qu'au niveau de l'enrôlement, l'administration enregistre une diminution des effectifs :

1996:	1.091
1997:	980
1998:	935

7.3. La taxe sur le déversement des eaux usées

Pour 1999, le produit de la taxe qui est affectée au fonds pour la gestion des eaux usées et pluviales s'élève à 708,4 millions.

Pour les années 1996 (prise de cours 01/04/96) et 1997, le produit de la taxe versé par l'IBDE à la Région s'est élevé respectivement à 144,8 et 660,2 millions.

L'action de l'administration fiscale a porté jusqu'à présent d'une part à poursuivre les démarches entreprises par l'IBDE pour obtenir le paiement de la taxe eau auprès des abonnés bruxellois et d'autre part à mettre sur pied un programme de collaboration avec l'IBGE pour entamer la perception à l'égard des entreprises polluantes.

Les statistiques fournies par l'IBDE au niveau de sa facturation (on rappellera ici que la taxe est perçue à travers la facture annuelle de consommation d'eau) donnant les résultats suivant pour 1997 :

Factures brute	297.662
Dégrèvement, annulation	11.242
Factures nette	286.420
Nombre de paiements	280.806

L'administration régionale a pour sa part procédé à l'enrôlement des abonnés qui n'avaient pas payé la taxe 1996 après l'envoi de la facture et de deux rappels par l'IBDE.

Enrôlement 1996	2910
Montant enrôlé	7.183.722 BEF
Nombre de paiements	369
Montant perçu	468.472 BEF

Ces chiffres démontrent le faible rendement de la taxe dans sa phase terminale ; il est vrai, l'essentiel de la recette ayant été perçue par l'IBDE. Le fait de s'adresser probablement à une catégorie socio-économiquement défavorisée explique probablement ce faible taux de perception.

Met een voorstel van 43 miljoen voor de begroting 1999, blijft de Regering onder de inning 1997. Het is wel zo dat de administratie op het vlak van de inkohiering een daling van het aantal taxi's vaststelt :

1996:	1.091
1997:	980
1998:	935

7.3. De belasting op de lozing van afvalwater

De opbrengst van de belasting die voor 1999 is bestemd voor het fonds voor het beheer van afval- en regenwater bedraagt 708,4 miljoen.

Voor de jaren 1996 (met ingang vanaf 01/04/96) en 1997 bedroeg de opbrengst van de belasting die door de BIWM werd gestort aan het Gewest respectievelijk 144,8 en 660,2 miljoen.

De actie van de fiscale administratie bestond er tot op heden in de acties verder te zetten die zijn ondernomen door de BIWM om de betaling te bekomen van de waterbelasting door de Brusselse geabonneerden, evenals een programma op te zetten voor een samenwerking met het BIM om te starten met de inning bij de vervuulende ondernemingen.

De statistieken verstrekt door de BIWM voor wat betreft de facturering (ter herinnering : de belasting wordt geïnd door middel van de jaarlijkse factuur voor het waterverbruik) geven de volgende resultaten voor 1997 :

Facturen bruto	297.662
Belastingverlichting, annulering	11.242
Facturen netto	286.420
Aantal betalingen	280.806

De gewestelijke administratie is overgegaan tot de inkohiering van de geabonneerden die de belasting 1996 niet hadden betaald na het toesturen van de factuur en twee herinneringen door de BIWM.

Inkohiering 1996	2910
Ingeschreven bedrag	7.183.722 BEF
Aantal betalingen	369
Geïnde bedrag	468.472 BEF

Deze cijfers tonen het lage rendement aan van de belasting in haar eindfase; het is weliswaar zo dat het grootste gedeelte van de opbrengst werd geïnd door de BIWM. Dit lage inningspercentage is waarschijnlijk te verklaren door het feit dat men zich richt tot een sociaal-economisch zwakkere laag van de bevolking.

7.4. Les autres recettes

Le budget pour 1998 prévoit le remboursement de 442,5 millions de soldes budgétaires non utilisés par les institutions pararégionales. Ces recettes ont été réalisées.

Pour 1999, on n'a plus inscrit de remboursement de soldes budgétaires non utilisés.

La contribution de la STIB au Budget des Voies et Moyens 1998 dans le cadre de l'accord de coopération entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale pour le métro de la Petite Ceinture est portée à 108,4 millions.

Ce montant a été calculé comme suit : 39,5 millions prévus sur le programme 1998 de l'accord de coopération et 68,9 millions, montant que la STIB avait reçu de l'Etat fédéral en 1996 mais qui n'avait pas encore été versé à la Région.

Pour 1999, on a inscrit le montant prévu dans le programme 1999 de l'accord de coopération (68,6 millions).

La "Main Morte" est budgétisée sur deux allocations de base différentes.

Le montant que l'Etat fédéral versera à la Région en 1999 en application de l'article 63, 3^{ème} alinéa de la loi du 16 janvier 1989 est estimé à 876,9 millions, ce qui est une augmentation de presque 2 % par rapport à 1998.

La recette prévue en application de l'ordonnance du 22 décembre 1994 concernant le précompte immobilier et qui avait été estimée à 100 millions pour 1998 ne sera probablement plus réalisée cette année et n'a plus été retenue dans le feuilleton 1998. Pour 1999, on compte cependant sur la perception de 100 millions.

La recette de la vente de biens immeubles en 1998 a été réévaluée à 128 millions. Il s'agit notamment de la vente du bâtiment Marconi, d'un parking à Auderghem et d'une nouvelle cession de la place du Bourdon à Uccle.

Le montant de 130 millions inscrit pour 1999 se rapporte à la vente de terrains dans le quartier européen.

En 1997, les communes ont remboursé 5,1 millions de plus que prévu dans le budget des frais préfinancés par la Région pour l'organisation d'élections dans le passé.

Dans le feuilleton 1998, la recette estimée de 20,3 millions a donc été diminuée de 5,1 millions pour atteindre le solde de 15,2 millions à payer par les communes.

7.4 De andere ontvangsten

In 1998 voorziet de begroting in de terugbetaling van 442,5 miljoen aan niet-gebruikte begrotingssaldi van pararegionale instellingen. Deze ontvangsten werden gerealiseerd.

Voor 1999 wordt geen terugstorting van niet-gebruikte begrotingssaldi meer ingeschreven.

De bijdrage van de MIVB aan de Middelenbegroting 1998 in het kader van het samenwerkingsakkoord van de Federale Overheid met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de metro Kleine Ring wordt op 108,4 miljoen gebracht.

Dit bedrag werd als volgt bepaald : 39,5 miljoen voorzien op het programma 1998 van het samenwerkingsakkoord en 68,9 miljoen, bedrag dat de MIVB in 1996 ontving van de Federale Staat maar nog niet aan het Gewest werd doorgestort.

Voor 1999 werd het bedrag ingeschreven dat in het programma 1999 van het samenwerkingsakkoord werd voorzien (68,6 miljoen).

De "Dode Hand" wordt begroot op twee verschillende basisallocaties.

Het bedrag dat de Federale Overheid in toepassing van artikel 63, 3de lid, van de wet van 16 januari 1989 zal overmaken aan het Gewest in 1999 wordt geraamd op 876,9 miljoen, of een stijging met nagenoeg 2 % ten overstaan van 1998.

De ontvangst voorzien in toepassing van de ordonnantie van 22 december 1994 betreffende de onroerende voorheffing en die voor 1998 initieel op 100 miljoen werd geraamd zal waarschijnlijk dit jaar niet gerealiseerd worden en werd in het aanpassingsblad 1998 niet meer weerhouden. Voor 1999 wordt echter gerekend op de inning van 100 miljoen.

De opbrengst van de verkoop van onroerende goederen wordt in 1998 herraamd op 128 miljoen. Het gaat onder andere om de verkoop van het Marconigebouw, een parking te Oudergem en de wederafstand van het Horzelplein te Ukkel.

Het voor 1999 ingeschreven bedrag van 130 miljoen slaat op de verkoop van gronden in de Europese wijk.

In 1997 hebben de gemeenten 5,1 miljoen meer terugbetaald dan voorzien in de begroting van de door het Gewest geprefinancierde kosten betreffende de organisatie van de verkiezingen in het verleden.

In het aanpassingsblad 1998 werd de verwachte ontvangst van 20,3 miljoen dan ook verminderd met 5,1 miljoen tot het resterend door de gemeenten te betalen bedrag van 15,2 miljoen.

Les recettes sur le fonds budgétaire de la Division 15 - Logement - qui proviennent du remboursement de primes par des personnes privées ont été augmentées de 1 million à 14 millions en 1998, sur base de la recette réalisée en 1997 (14,0 millions).

Sur les recettes du même fonds budgétaire on a réévalué comme suit pour 1998 les remboursements par les sociétés de logement pour les programmes d'investissement.

L'annuité a été fixée à 355,3 millions, ceci est 10,1 millions de plus que l'estimation initiale. Ce montant a encore été augmenté de la recette budgétisée mais non réalisée en 1997 de 220 millions du projet Léopold II (solde de 40 millions) et de la 2ième partie de la Caserne Rolin (180 millions).

Sur base du planning actualisé de la facturation des travaux de construction des stations d'épuration et du système d'égouts y afférent, la part de la Région flamande pour 1998 a été réévaluée à 103,0 millions pour 1998 et à 279,9 millions pour 1999.

De ontvangsten op het begrotingsfonds van afdeling 15 - Huisvesting - komende van de terugbetaling van premies door privé-personen werden in 1998 opgetrokken van 1 miljoen tot 14 miljoen op basis van de gerealiseerde ontvangst in 1997 (14,0 miljoen).

Op de ontvangsten van hetzelfde begrotingsfonds werden de terugbetalingen door de Huisvestingsmaatschappijen inzake investeringsprogramma's als volgt herhaamd voor 1998.

De annuïteit werd vastgesteld op 355,3 miljoen of 10,1 miljoen meer dan initieel geraamd. Dit bedrag werd dan nog verhoogd met de in 1997 begrote maar niet gerealiseerde ontvangst van 220 miljoen komende van de projecten Leopold II (saldo van 40 miljoen) en deel 2 van de Kazerne Rolin (180 miljoen).

Op basis van de geactualiseerde planning van de facturatie van de werken van de bouw van de waterzuiveringsstations en het bijhorend rioleringsnet werd het aandeel van het Vlaams Gewest voor 1998 herhaamd op 103,0 miljoen en voor 1999 op 279,9 miljoen.

CINQUIEME PARTIE

Dépenses par division et par programme

DIVISION 10

Dépenses générales de l'Administration

1. Subsistance

L'année 1999 constitue l'aboutissement d'une série de réformes qui ont été entreprises depuis la Déclaration gouvernementale du 18 juin 1995 portant sur l'amélioration du fonctionnement de l'administration.

Le cadre du personnel du Ministère a été adopté par le Gouvernement le 26 mars 1998 et comprend 1318 emplois en équivalent temps plein, soit 1157 emplois statutaires et 161 emplois contractuels dont 42 informaticiens du CIRB.

Il sera mis en vigueur dès l'adoption des cadres linguistiques qui sont actuellement en préparation.

L'objectif consiste à adapter l'effectif aux nouvelles nécessités de l'administration telles que prévues dans le nouveau cadre.

Cette adaptation se fera progressivement en fonction d'un plan de transition du cadre actuel vers le nouveau cadre et des crédits disponibles.

Parallèlement au nouveau cadre, s'appliquera le nouveau statut administratif et pécuniaire aux agents du Ministère.

Les agents seront insérés dans les nouveaux grades du nouveau statut dès l'entrée en vigueur de celui-ci.

Ils seront également soumis aux nouveaux principes du mandat et de la carrière fonction-nelle, lesquels s'appuient essentiellement sur la formation et l'évaluation.

Les fonctions d'encadrement seront attribuées moyennant l'obtention d'un brevet en management ; les fonctions dirigeantes seront quant à elles attribuées par mandat sur base d'une évaluation des capacités de managing des agents par un nouvel organe indépendant, à savoir le Conseil supérieur de la Fonction publique régionale.

Celui-ci se verra installé dès la mise en vigueur du nouveau statut.

Entre les agents appartenant au Ministère et aux organismes d'intérêt public ainsi qu'entre ceux-ci et les agents qui ne relèvent pas de la Région de Bruxelles-Capitale il sera instaurée une mobilité aussi large que possible.

VIJFDE DEEL

Uitgaven per afdeling en per programma

AFDELING 10

Algemene uitgaven van de Administratie

1. Bestaansmiddelen

In 1999 worden een reeks hervormingen afgerond die sinds de Regeringsverklaring van 18 juni 1995 werden ondernomen voor wat betreft de verbetering van de werking van de administratie.

Het personeelskader werd op 26 maart 1998 door de Regering goedgekeurd en omvat 1318 voltijdse betrekkingen, hetzij 1157 statutaire betrekkingen en 161 contractuele betrekkingen waaronder 42 informatici van het CIBG.

Het kader zal in werking treden na de goedkeuring van de taalkaders die momenteel worden voorbereid.

Het is de bedoeling om het personeelsbestand aan te passen in functie van de nieuwe behoeften van de administratie zoals voorzien in het nieuwe kader.

Deze aanpassing zal geleidelijk plaatsvinden in functie van een plan tot overgang van het huidig kader naar het nieuwe kader en van de beschikbare kredieten.

Parallel met het nieuwe kader, zal het nieuwe administratief en geldelijk statuut voor de ambtenaren van het Ministerie in voege treden.

De ambtenaren zullen in de nieuwe graden van het nieuwe statuut opgenomen worden vanaf de inwerkingtreding ervan.

Zij worden eveneens onderworpen aan de principes van het mandaat en de functionele loopbaan die hoofdzakelijk steunen op vorming en evaluatie.

De kaderbetrekkingen zullen toegekend worden mits het behalen van een managementbrevet; de leidinggevende functies zullen bij mandaat toegekend worden op basis van een evaluatie van de managingcapaciteiten van de ambtenaren door een nieuw onafhankelijk orgaan, de Hoge Raad voor Gewestelijke Ambtenarenzaken.

Deze zal geïnstalleerd worden zodra het nieuwe statuut in werking treedt.

Onder de ambtenaren van het Ministerie en van de instellingen van openbaar nut alsook onder hen en de ambtenaren die niet behoren tot het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal een zo ruim mogelijke mobiliteit ingevoerd worden.

Un dernier train d'examens sera organisé pour des emplois de niveau 2 + pour le Ministère et pour les organismes d'intérêt public de la Région de Bruxelles-Capitale

Un plan global de recrutement a été élaboré tenant compte des besoins et des crédits disponibles ainsi que du nouveau cadre; il permettra de poursuivre les objectifs de statutarisation que s'est assignés le Gouvernement.

La prise de mesures de redistribution du travail continuera à être encouragée en vue de favoriser l'emploi ainsi que l'aménagement du temps disponible des agents.

2. Informatique

Pour 1999, la dotation au Centre d'Informatique est marquée par une croissance assez importante par rapport au budget initial 1998. Cette augmentation est due principalement aux recrutements d'informaticiens au profit du Ministère qui ont été effectués dans le courant de l'année 98. Ces informaticiens seront affectés au suivi quotidien de l'informatique mise en place dans les différentes administrations d'une part, et au développement de nouveaux systèmes dans le cadre du Plan informatique pluriannuel d'autre part.

Par ailleurs, le Centre concrétisera en 1999 deux autres projets importants mais qui n'ont pas d'impact sur sa dotation de base :

- la continuation du projet "Informatique pour les écoles" pour lequel un subside spécial de 106 millions est réservé.
- de l'intégration au sein du Centre de l'équipe de développement du Service communal de Belgique chargée de la confection de la carte UrbIS. Les charges de personnel supplémentaires résultant de cette intégration étant couvertes par le budget auparavant consacré à la convention de mise à jour; cette dernière évolution peut se faire à budget constant.

3. Engagements envers des organismes pararégionaux

Pour ce qui concerne le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente, le poste le plus important du budget porte sur la masse salariale. En 1999, ce poste comprend les crédits nécessaires à la mise en place du nouveau cadre administratif qui découle des recommandations de l'audit.

Les frais de fonctionnement restent inchangés ou sont revues à la baisse en fonction de la consommation réelle constatée les années précédentes. Aucun nouvel investis-

Een laatste reeks examens zal georganiseerd worden voor de betrekkingen van niveau 2+ voor het Ministerie en de instellingen van openbaar nut van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Er werd een globaal wervingsplan opgesteld dat rekening houdt met de behoeften en de beschikbare kredieten, alsook met het nieuwe personeelskader; het laat toe de doelstellingen inzake de statutarisatie na te streven die de Regering zichzelf heeft opgelegd.

Arbeidsherverdelende maatregelen zullen verder aangemoedigd worden met het oog op de bevordering van de tewerkstelling en de invulling van de beschikbare tijd van de ambtenaren.

2. Informatica

In vergelijking met de initiële begroting 1998 wordt de dotatie 1999 voor het Centrum voor Informatica gekenmerkt door een aanzienlijke stijging. Ze resulteert hoofdzakelijk uit de aanwerving in 1998 van informatici voor het Ministerie. Hun taak bestaat enerzijds uit de opvolging van de invoering van de informatica in de verschillende administraties en anderzijds uit de ontwikkeling van nieuwe systemen in het kader van het Meerjarenplan inzake Informatica.

In 1999 zal het Centrum ook instaan voor de concretering van twee andere belangrijke projecten die echter geen weerslag hebben op zijn basisdotatie :

- de voortzetting van het project "Informatica in de scholen" waarvoor een speciale subsidie van 106 miljoen werd uitgetrokken,
- de integratie in het Centrum van het ontwikkelingsteam van de Gemeentedienst van België die met de aanmaak van de kaart UrbIS belast is. De daaruit voortvloeiende bijkomende personeelslasten worden gedekt door de begroting die voordien was voorbehouden voor de actualiseringsovereenkomst; deze evolutie is mogelijk bij een ongewijzigde begroting.

3. Verbintenissen tegenover pararegionale instellingen

De belangrijkste post van de begroting van de Brusselse Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp heeft betrekking op de loonmassa. In 1999 bevat deze post de kredieten voor de invoering van de nieuwe administratieve personeelsformatie die uit de aanbevelingen van de audit voortvloeit.

De werkingskredieten blijven onveranderd of worden naar beneden toe aangepast in functie van het reële verbruik der voorgaande jaren. Behalve de vernieuwing van

sement ne figure au programme 1999 à l'exception du renouvellement du matériel dépassé ou simplement usé.

Malgré tout, des moyens suffisants ont été prévus pour installer et faire fonctionner l'école du feu.

Enfin, en matière de recettes fonctionnelles, la seule évolution marquante concerne l'entrée en vigueur de la loi du 22 février 1998 qui supprime toute différence de tarification pour les transports en ambulance entre les transports effectués au départ du domicile et ceux effectués au départ de la voie publique. L'effet négatif sur les recettes du SIAMU est estimé à 35 millions en base annuelle.

Dans le courant de l'année 1998, le Gouvernement a décidé de subventionner l'informatisation des écoles, tous réseaux confondus. Ce programme débute à la rentrée scolaire de septembre 1998, pour se terminer à la fin du 1^{er} trimestre 2000.

Les montants prévus s'élèvent à 117 millions en 1998, 106 millions en 1999, et 77 millions en 2000 (allocation de base 10.40.61.01).

L'opération se réalise par l'intermédiaire du CIRB, qui est chargé d'équiper toutes les écoles bruxelloises en 3 ans.

verouderd of versleten materieel voorziet het programma 1999 geen nieuwe investeringen.

Er werden niettemin voldoende middelen voorzien voor de oprichting en de werking van de brandweerschool.

Wat de functionele ontvangsten betreft valt er slechts één markante evolutie te noteren en deze houdt verband met de inwerkingtreding van de wet van 22 februari 1998 die inzake ziekenwagentransport elk tariefverschil afschaft tussen het vervoer van zieken vertrekkend vanop de openbare weg of van thuis uit. De negatieve weerslag op de inkomsten van de DBDMH wordt op jaarbasis op 35 miljoen geschat.

In de loop van 1998 werd door de Regering beslist de informatisering van de scholen te subsidiëren, voor al de onderwijsnetten. Dit programma start samen met het hervatten van de lessen in september 1988 en eindigt op het einde van het eerste trimester 2000.

Voor 1998 wordt 117 miljoen voorzien, voor 1999 gaat het om 106 miljoen en voor 2000 om 77 miljoen (BA 10.40.61.01).

Het programma wordt uitgevoerd door het C.I.B.G., dat belast werd met het uitrusten van al de Brusselse scholen in 3 jaar.

DIVISION 11

Développement économique

1. Introduction

Dans le domaine du développement économique, le budget 1999 se base essentiellement sur les principes suivants :

- Le budget de l'Economie prévoit tout d'abord des moyens pour la poursuite de certains aspects de l'action politique qui sont exprimés dans l'accord gouvernemental de juin 1995. En 1999 également, des crédits sont prévus pour les 50 plans d'action de la note de politique économique (le Plan DYNAMO). Les lignes de force de cette note d'action politique trouvent un prolongement logique dans les allocations de base de cette division.
- De plus, la Région de Bruxelles-Capitale s'intègre à un environnement social qui est sujet à des évolutions rapides; la Région doit aujourd'hui entreprendre les démarches nécessaires pour pouvoir prendre l'initiative demain, dans la société d'information technologique et de connaissances.
- Une attention particulière est également réservée à la reprise et au renforcement économiques de certains quartiers, et plus particulièrement des noyaux commerciaux.
- La politique économique de la Région de Bruxelles-Capitale ne peut enfin pas négliger le constat que le chômage à Bruxelles est élevé, surtout chez les travailleurs peu qualifiés. La création d'emplois durables reste dès lors la priorité absolue de cette politique.

Ces quatre aspects constituent le cadre des moyens qui seront affectés à la politique économique dans le budget 1999.

2. Soutien à la politique économique

Les crédits destinés au soutien de la politique économique doivent tout d'abord permettre de recueillir par des expertises, des études et des enquêtes réalisées par des tiers les informations nécessaires relatives à des projets spécifiques, dans le but de mener une politique économique mieux ciblée.

Une seconde allocation de base concerne des subsides à des institutions privées pour des frais de fonctionnement, sur base de conventions renouvelables. Dans la plupart des cas, il s'agit d'aides à des initiatives en faveur des entreprises. Les frais de fonctionnement du Conseil Economique et Social de la Région de Bruxelles-Capitale sont également repris sur cette allocation de base, dans l'attente de la création du cadre organique. C'est principalement

AFDELING 11

Economische ontwikkeling

1. Inleiding

De begroting 1999 wordt op het vlak van de economische ontwikkeling in hoofdzaak gestuurd door de volgende uitgangspunten :

- De begroting van Economie voorziet in de eerste plaats middelen om sommige beleidsaspecten te bestendigen die weergegeven worden in het regeerakkoord van juni 1995. Bovendien worden ook in 1999 kredieten vrijgemaakt om de 50 actieplannen uit de beleidsnota voor Economie (het zgn. DYNAMO-plan). De krachtlijnen van deze beleidsnota vinden een logisch verlengstuk in de basisallocaties van deze afdeling.
- Bovendien maakt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deel uit van een zeer snel wijzigende maatschappelijke omgeving; het Gewest moet vandaag de nodige stappen ondernemen om morgen het voortouw te kunnen nemen in de technologische informatie- en kennismaatschappij.
- Bijzondere aandacht gaat ook uit naar de economische heropleving en versterking van bepaalde wijken, in het bijzonder ook van de handelskernen.
- Tenslotte kan het economisch beleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet voorbij aan de vaststelling dat de werkloosheid in Brussel hoog is, vooral ook bij laaggeschoolden. De creatie van duurzame tewerkstelling blijft dus dé topprioriteit van dit beleid.

Bovengenoemde vier aspecten vormen het kader van de middelen die in de begroting 1999 voor het economisch beleid zullen worden ingezet.

2. Ondersteuning van het economisch beleid

De kredieten die ter ondersteuning dienen van het economisch beleid moeten het in de eerste plaats mogelijk maken om via expertises, studies of onderzoeken door derden, de nodige informatie in te winnen over specifieke onderwerpen teneinde een doelgerichter economisch beleid te kunnen voeren.

Een tweede basisallocatie betreft toelagen aan privé-instellingen voor werkingskosten op basis van hernieuwbare overeenkomsten. In het merendeel gaat het om de ondersteuning van initiatieven ten gunste van de ondernemingswereld. De werkingskosten van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden, in afwachting van de oprichting van het organiek personeelskader, eveneens ondergebracht op deze basisallocatie. Het

pour cette raison que ce budget a été revu à la hausse pour 1999.

En 1999 également, l'allocation de base "Subventions aux institutions privées qui mènent des actions innovatrices dans le cadre des entreprises" concernera uniquement Technopole. Tout comme les années précédentes, le subside pour Téléport est repris dans le programme 2.

Dans le programme 1, nous retrouvons aussi l'allocation de base du Fonds de Garantie, ainsi que le budget pour le financement par l'Office régulateur de la Navigation intérieure de subsides pour l'assainissement de la navigation intérieure dans le cadre des règlements CE. Enfin, l'activité 5 prévoit une allocation de base pour la promotion de l'agriculture et de l'horticulture et de secteurs connexes (1,3 million de francs).

3. Soutien aux entreprises et à de nouvelles initiatives

Le programme 2 est destiné à des mesures de soutien aux entreprises.

Le budget prévoit des lignes de crédit légèrement supérieures pour le paiement de subsides d'intérêt et de primes en capital comme soutien aux investissements dans le cadre de la loi de 1978 et l'ordonnance de 1993. Après les lignes directives qui se rapportent à la législation sur l'expansion économique, on a modifié au printemps de 1998 les arrêtés d'exécution de l'ordonnance de 1993, élargissant ainsi leur champ d'application. Durant l'automne 1998, un projet modifiant l'ordonnance sera en outre soumis au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Ce projet adaptera la définition de PME aux normes européennes, ce qui permettra également de procéder à un élargissement du champ d'application. Les aides financières plus importantes qui peuvent aujourd'hui être octroyées à des entreprises à Bruxelles pourront, outre leur impact sur la croissance économique, également avoir des retombées favorables pour l'emploi dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Les moyens pour des primes pour des frais d'étude et de formation (également prévus dans l'ordonnance de 1993) sont augmentés à 29 millions de francs. Ces moyens supplémentaires devront couvrir l'extension du recours à cette mesure à l'occasion du passage à l'euro et à l'an 2000.

La location-vente des incubateurs de l'ULB et de l'UCL qui avait débuté en 1987 requiert également des moyens considérables en 1999. Les budgets prévoient les moyens pour couvrir les services financiers de la location-vente à laquelle la Région s'est engagée dans le passé.

Les capitaux à risques fournis à de jeunes entreprises par la Société Régionale d'Investissement (Brustart) seront dorénavant inscrits sur une allocation de base spécifique du programme 2. Des moyens supplémentaires sont en outre

is in de eerste plaats om die reden dat het budget voor 1999 werd opgetrokken.

Ook in 1999 zal de basisallocatie "Toelagen aan privé-instellingen die acties voeren in verband met innovatie voor bedrijven" uitsluitend betrekking hebben op Technopool. De toelage voor Teleport is, net zoals de voorgaande jaren, opgenomen in programma 2.

Daarnaast bevindt zich in programma 1 tevens de basisallocatie van het Waarborgfonds alsook het budget dat dient om via de Dienst voor Regeling van de Binnenscheepvaart toelagen te financieren in het kader van EG-verordeningen tot sanering van de binnenscheepvaart. Activiteit 5 tenslotte voorziet een basisallocatie voor de promotie van de land- en tuinbouw en aanverwante sectoren (1,3 miljoen frank).

3. Steun aan ondernemingen en nieuwe initiatieven

Programma 2 is bestemd voor maatregelen inzake steun aan bedrijven.

De begroting voorziet iets hogere budgetlijnen voor de betaling van rentetolagen en kapitaalpremies als investeringssteun in het kader van de wet van 1978 en de ordonnantie van 1993. Na de richtlijnen die betrekking hebben op de economische expansiewetgeving, werden in het voorjaar van 1998 de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie van 1993 gewijzigd, waardoor het toepassingsgebied verruimd werd. Tevens zal in het najaar van 1998 een ontwerp tot wijziging van ordonnantie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad worden voorgelegd dat de KMO-definitie zal aanpassen aan de Europese normen, wat tegelijk ook een toepassingsuitbreiding mogelijk maakt. De ruimere financiële steun die thans aan bedrijven in Brussel kan worden toegekend, zal, naast de impact op de economische groei, eveneens een batig effect hebben op de tewerkstelling binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De middelen voor premies inzake studie- en opleidingskosten (eveneens voorzien in de ordonnantie van 1993) worden opgetrokken naar 29 miljoen frank. Deze bijkomende middelen moeten de toename van het gebruik van deze maatregel naar aanleiding van de overgang naar de euro en het jaar 2000 dekken.

De huurfinanciering van de incubatoren van de ULB en de UCL, gestart in 1987, vereist ook in 1999 nog aanzienlijke middelen. De budgetten voorzien de middelen tot dekking van de financiële diensten van de in het verleden door het Gewest aangegane huurfinanciering.

De verstrekking van risicokapitaal aan de startende ondernemingen via de Gewestelijke Investeringsmaatschappij (Brustart) wordt voortaan ondergebracht in een specifieke basisallocatie van programma 2. Bovendien

prévus en vue de la création d'un seed-fund qui devra permettre de participer dans les entreprises qui sont créées.

Pour la réalisation des contrats de noyaux commerciaux on a prévu, comme cela était le cas pour la première fois en 1998, des moyens considérables qui s'ajoutent aux budgets prévus à cet effet dans les divisions 13 et 14. Les contrats de noyaux commerciaux ont pour but de faire revivre et de renforcer le commerce local et les quartiers commerciaux.

Les subventions salariales pour le recrutement de chômeurs en application des AR n°s 123 et 258 restent un poste budgétaire important. Cette mesure est valable pour des PME qui emploient des chômeurs dans leur entreprise pour des projets spécifiques comme des actions novatrices ou dans le domaine des exportations (AR n° 123) et pour des asbl qui emploient des chômeurs dans le cadre de leurs activités d'accompagnement et d'encadrement en faveur de PME (AR n° 258). Le budget prévu pour ces mesures en 1998 a cependant été réduit au degré d'utilisation actuel.

En 1999 également, des projets d'entreprises socio-économiques qui emploient et forment des demandeurs d'emploi défavorisés et peu qualifiés, et qui sont plus spécialement installées dans des quartiers fragilisés, pourront compter sur des interventions financières de la Région. Ces aides s'inscriront dans le nouveau cadre juridique des entreprises d'insertion qui a déjà été approuvé par la Commission européenne. Les montants sur les allocations de base en question restent quasiment au même niveau qu'en 1998, année pour laquelle ils avaient été fortement augmentés.

Après les investissements élevés en 1998, au moment du lancement de deux centres dans le cadre du Programme URBAN, les crédits d'engagement pour le secteur des centres d'entreprises sont revus à la baisse. Les moyens européens destinés au Programme URBAN, et dont les centres d'entreprises constituent un volet, suivent la même évolution.

Une autre priorité qui s'exprime à travers le budget concerne la politique de promotion de la société de télécommunication et de connaissances dans la Région de Bruxelles-Capitale, en tant que secteurs de croissance économique du futur. Des entreprises technologiques et d'information comme des call centers sont des entreprises à haute intensité de travail qui s'intègrent de façon harmonieuse au tissu urbain. Téléport remplit également une mission importante dans le cadre de la politique en faveur des call centers puisque sa subsidiation permet de proposer différents types de formations, pour des opérateurs de call centers notamment.

Le guichet unique ECOBRU qui s'affiche comme partenaire actif des entreprises bruxelloises bénéficie d'aides à concurrence de 44 millions de francs qui se maintiennent par conséquent au niveau de l'année passée. ECOBRU est

worden bijkomende middelen voorzien met het oog op het oprichten van een seedfund om deelname in bedrijven in oprichtingsfase eveneens mogelijk te maken.

Voor de realisatie van de handelskerncontracten worden, zoals voor het eerst voorzien in 1998, belangrijke middelen uitgetrokken naast de budgetten die hiervoor eveneens voorzien worden op de afdelingen 13 en 14. De handelskerncontracten hebben tot doel de lokale handel en de handelswijken te doen heropleven en verder te versterken.

De loonsubsidiëring bij tewerkstelling van een werkloze via de toepassing van de KB's nr. 123 en 258 blijft een belangrijke budgetpost. De maatregel geldt voor KMO's die een werkloze tewerkstellen in hun bedrijf bij specifieke projecten zoals innovatieve of exportgerichte acties (KB nr. 123) en voor vzw's die een werkloze tewerkstellen in het kader van hun begeleidings- en omkaderingsactiviteiten voor KMO's (KB nr. 258). Het budget dat voor deze maatregelen in 1998 voorzien wordt, werd wel teruggebracht tot de huidige benuttinggraad.

Ook in 1999 zullen sociaal-economische bedrijvenprojecten die minder kansrijke en weinig geschoolde werkzoekenden tewerkstellen en opleiden en die in het bijzonder in minder begunstigde wijken ingeplant zijn, op financiële steun kunnen rekenen van het Gewest. De steun zal passen in het nieuwe juridische kader van de inschakelingsbedrijven, dat reeds de goedkeuring van de Europese Commissie kreeg. De bedragen op de betreffende basisallocaties blijven op nagenoeg hetzelfde niveau als in 1998; jaar waarin ze reeds sterk werden opgetrokken.

De vastleggingskredieten voor de sector van de bedrijvencentra worden, na de hoge investeringen in 1998 bij de opstart van twee centra in het kader van het URBAN-programma, verlaagd. De Europese middelen, bestemd voor het URBAN-programma, waarvan de bedrijvencentra één luik uitmaken, volgen dezelfde evolutie.

Een andere prioriteit die in de begroting tot uiting komt, is het beleid ter bevordering van de telecommunicatie- en de kennismaatschappij in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, als toekomstgerichte economische groeisectoren. Informatie- en technologiebedrijven, zoals call centers, zijn arbeidsintensieve bedrijven die zich harmonisch in het stadsweefsel inpassen. Ook Teleport speelt een belangrijke rol in het call center-beleid. Door de subsidiëring van Teleport kunnen meerdere soorten trainingen voor ondermeer call center-operatoren worden aangeboden.

Het enig loket ECOBRU, dat zich als actieve partner van de Brusselse bedrijven opstelt wordt voor 44 miljoen frank ondersteund, waardoor de steun op hetzelfde niveau gehouden wordt als vorig jaar. ECOBRU is voor de Regering

d'ailleurs le partenaire privilégié du Gouvernement pour attirer à Bruxelles de nouveaux investisseurs (belges et étrangers).

Dans la perspective de Bruxelles 2000, on poursuit également le soutien à des actions qui portent sur les aspects économiques du tourisme.

Enfin, une nouvelle activité est intégrée dans la Division 11. Cette activité reprend les allocations de base relatives aux missions économiques de la SDRB. Jusqu'à présent, ces moyens étaient répartis entre les Divisions 11 et 16. Dans la Division 16, ces moyens étaient joints aux projets de rénovation urbaine de la SDRB. Cette nouvelle présentation suivant les différents domaines de compétence rend plus transparent le financement de la SDRB.

4. Encouragement à la recherche scientifique et technologique

Les programmes de recherche économique ont pour but de soutenir les entreprises bruxelloises dans leurs efforts pour augmenter leur savoir-faire au moyen de la recherche et du développement. Ce savoir-faire permettra aux entreprises de consolider leur position concurrentielle. Une valorisation réussie de la recherche et du développement mène finalement à une augmentation des activités économiques et donc de l'emploi.

Investir dans la recherche et le développement signifie cependant un effort financier considérable; la plupart des entreprises ne prennent pas le risque d'un grand investissement, qui durant la première phase ne génère aucun retour, et dont le bon aboutissement est incertain. Contrairement au rôle des banques, le rôle des autorités publiques est de participer au risque de la recherche et du développement, et d'aider les entreprises à surmonter les problèmes financiers temporaires.

Chaque année on demande aux entreprises Bruxelloises d'introduire des projets. Les projets sont expertisés selon les modalités stipulées dans le contrat cadre entre le Ministère fédéral des Affaires économiques et la Région de Bruxelles-Capitale concernant le suivi des dossiers scientifiques.

Les critères sont:

- l'importance économique pour la Région
- la valeur scientifique du dossier
- le caractère innovateur
- la stabilité financière de l'entreprise.

A cet égard, une attention particulière sera consacrée cette année-ci au know-how existant et valorisable qui est présent dans les centres de recherche bruxellois et ce, dans l'optique de la création d'entreprises. A l'avenir, ces "spin-

ook de geprivilegieerde partner bij het aantrekken van nieuwe (binnenlandse en buitenlandse) investeerders naar Brussel.

De ondersteuning van acties betreffende de economische aspecten van het toerisme wordt in het licht van Brussel 2000 eveneens bestendigd.

Tenslotte wordt een nieuwe activiteit in de afdeling 11 opgenomen. Deze activiteit herneemt de basisallocaties met betrekking tot de economische opdrachten van de GOMB. Tot voorheen waren deze middelen gespreid over afdeling 11 en 16. In afdeling 16 waren ze opgenomen samen met de stadsvernieuwingsopdrachten van de GOMB. Door deze wijze van voorstelling komt er meer duidelijkheid in de financiering van de GOMB al naar gelang het bevoegdheidsdomein.

4. Aanmoediging van het wetenschappelijk en technologisch onderzoek

De onderzoeksprogramma's met economische finaliteit hebben tot doel de Brusselse bedrijven te ondersteunen in hun inspanning om hun know-how te vergroten door middel van onderzoek en ontwikkeling. Met deze know-how kunnen de bedrijven een sterkere concurrentiepositie opbouwen. Succesvolle valorisatie van onderzoek en ontwikkeling leidt uiteindelijk tot een verhoogde economische activiteit, en dus tot meer werkgelegenheid

Investeren in onderzoek en ontwikkeling betekent echter een zware financiële inspanning; de meeste bedrijven wagen zich niet aan de zware investering, die gedurende een eerste fase geen return oplevert, en waarvan bovendien het welslagen onzeker is. De rol van de overheid is, in tegenstelling tot een bank, te participeren in het risico van research en ontwikkeling, en de bedrijven te helpen de tijdelijke financiële moeilijkheden te overbruggen.

Jaarlijks worden de Brusselse bedrijven aangeschreven om projecten in te dienen. De ingediende projecten worden beoordeeld volgens de modaliteiten beschreven in het raamcontract tussen het federaal Ministerie van Economische Zaken en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake opvolging van wetenschappelijke dossiers.

De criteria zijn:

- het economisch belang voor het Gewest
- de wetenschappelijke waarde van het project
- het innovatief karakter
- de financiële stabiliteit van het bedrijf.

In dit verband zal dit jaar in het bijzonder aandacht worden besteed aan bestaande, valoriseerbare know-how, die in de Brusselse onderzoekscentra aanwezig is, en op basis waarvan bedrijven kunnen opgestart worden. In het ver-

offs", dès qu'ils auront été créés, pourront également bénéficier des mesures de soutien financier prévues à la division 11 pour tout ce qui concerne les recherches et les développements qu'elles réalisent.

Hormis les subsides directs, grâce aux initiatives prévues dans le programme 3, les entreprises Bruxelloises auront également plus facilement accès au grand potentiel scientifique et technologique des centres de recherche se trouvant à Bruxelles.

5. Promotion du commerce extérieur

La Région de Bruxelles-Capitale a réussi à développer un réseau logistique sur les cinq continents. Outre l'assistance effective de 25 attachés commerciaux, un nombre équivalent d'antennes, disséminées à l'échelle mondiale, se trouvent à la disposition de l'exportateur bruxellois de biens, de services et de know-how.

En sus, les entreprises peuvent compter sur une répercussion de leur participation à des foires commerciales, workshops, missions et journées de rencontre, organisées ou non par la Région.

Alors que l'intervention et la consultation des attachés bruxellois sont gratuites pour les entreprises, les actions sont subsidiées à l'instar d'ailleurs de certains efforts commerciaux isolés de sociétés qui franchissent les frontières européennes à des fins de prospection et d'expansion.

Les modalités d'octroi de l'aide financière de la Région sont réglées par l'ordonnance visant à promouvoir le commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale.

A l'instar du choix des postes des attachés commerciaux bruxellois, le programme d'action est défini en fonction des analyses et des prévisions de marché. La question est débattue au sein du Comité Consultatif du Commerce Extérieur.

Depuis 1996 ce Comité est actif au sein du Comité Economique et Social de la Région. Il se compose de délégués des organisations économiques et sociales. Cela permet au Ministre du Commerce extérieur de recourir à un avis supplémentaire et d'être dûment conseillé par la partie concernée.

La politique du Ministre du Commerce extérieur vise via des actions favorables à l'exportation, à promouvoir l'activité économique et, dès lors, l'emploi et la prospérité de la Région.

Depuis la régionalisation du commerce extérieur, la Région a étendu son réseau et compte aujourd'hui 25 postes.

volg zullen deze "spin-offs", zodra ze opgestart zijn, ook van de financiële steunmaatregelen kunnen genieten die voorzien zijn in de afdeling 11 voor wat betreft hun onderzoek en ontwikkeling.

Naast de rechtstreekse betoelagingen kunnen de Brusselse bedrijven, dank zij de in programma 3 voorziene initiatieven, ook gemakkelijker toegang krijgen tot het grote wetenschappelijke en technologische potentieel aanwezig in de Brusselse onderzoekscentra.

5. Bevordering van de buitenlandse handel

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is er in geslaagd een logistiek netwerk uit te bouwen in vijf continenten. Naast de effectieve hulp van 25 handelsattachés staan wereldwijd evenveel aanspreekpunten ter beschikking van de Brusselse exporteur van goederen, diensten en know-how.

Bovendien kunnen de ondernemingen rekenen op een impact van hun deelname aan vakbeurzen, workshops, zendingen en ontmoetingsdagen, al dan niet georganiseerd door het Gewest.

Daar waar de tussenkomst en raadpleging van de Brusselse attachés kosteloos zijn voor de bedrijven, worden de acties gesubsidieerd, zoals overigens sommige geïsoleerde commerciële inspanningen van bedrijven, die zich buiten Europa op het prospectie- of expansiepad begeven.

De modaliteiten van toekenning van de financiële tussenkomst van het Gewest worden geregeld door de ordonnantie ter bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het actieprogramma wordt, net zoals de keuze van de standplaatsen van de Brusselse handelsattachés, bepaald in functie van marktanalyses en -vooruitzichten. Zij maken het voorwerp uit van besprekingen in de schoot van de Adviescommissie voor Buitenlandse Handel.

Genoemde adviescommissie is sinds 1996 actief binnen de Brusselse Economische en Sociale Raad. Zij is samengesteld uit afgevaardigden van de economische en sociale organisaties. Aldus wordt de Minister van Buitenlandse Handel bijkomend en terdege geadviseerd vanuit de belanghebbende basis.

De politiek van de Minister van Buitenlandse Handel is erop gericht, via een exportvriendelijk beleid, de economische activiteit, en bijgevolg dus de tewerkstelling en de welvaart van het Gewest, te bevorderen.

Sinds de regionalisering van de buitenlandse handel heeft het Gewest zijn netwerk uitgebreid tot 25 standplaatsen.

Soucieux d'offrir une perception et un support économiques adéquats aux exportateurs, bureaux d'études et entreprises de services, sur les marchés les plus importants, une expansion du réseau s'impose. Dès lors, ± cinq postes et postes partagés de même que plusieurs antennes faisant rapport aux attachés confirmés, devraient être installés en 1998/1999.

En ce qui concerne les actions, d'une part, il y a nécessité de dégager des moyens logistiques et financiers en suffisance. Il convient de répondre avec rapidité et précision fluctuations et aux possibilités du marché via une organisation souvent pragmatique et ad hoc.

D'autre part, il importe dans un contexte actualisé de réévaluer minutieusement des actions planifiées au préalable avant de passer à leur concrétisation.

Le commerce extérieur plus que toute autre facette de l'activité économique est fonction d'une série de variables réels. Nous souhaitons en tenir compte afin d'en tirer profit.

6. Encouragement des investissements étrangers et promotion de l'image économique de Bruxelles

Les moyens pour ce programme sont augmentés en 1999 et comprennent les dépenses nécessaires à l'exécution de la politique d'encouragement et de promotion des investissements privés étrangers dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Une croissance exogène en attirant des investissements étrangers est en effet primordiale pour la croissance économique de la Région.

Dans ce domaine, le plan économique de city-marketing élaboré l'année dernière par un bureau de marketing professionnel servira de fil conducteur.

Teneinde op de belangrijkste markten een werkelijk adequate economische waarneming en ondersteuning ten behoeve van onze exporteurs, studiebureaus en dienstverlenende bedrijven te kunnen waarborgen, is een uitbreiding van dit netwerk noodzakelijk. In 1998/1999 zouden minstens een vijftal posten en gedeelde posten en een aantal aanspreekpunten, rapportierend aan gevestigde attachés, moeten worden geïnstalleerd.

Voor de acties dienen enerzijds voldoende logistieke en financiële middelen te worden vrijgemaakt. Er dient snel en accuraat op marktbevingen en -mogelijkheden te worden ingespeeld, vaak door pragmatisch en ad hoc te organiseren.

Anderzijds dienen reeds geplande acties opnieuw ernstig geëvalueerd te worden in een geactualiseerde context, alvorens over te gaan tot hun uitvoering.

Buitenlandse handel is, meer dan welk ander facet van het economische gebeuren, functie van een reeks reële variabelen. We wensen daarmee rekening te houden om er voordeel uit te halen.

6. Aanmoediging van buitenlandse investeringen en bevordering van het economisch imago van Brussel

Dit programma wordt in 1999 opgetrokken en omvat de uitgaven nodig voor de uitvoering van het beleid tot aanmoediging en bevordering van buitenlandse privé-investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Exogene groei door het aantrekken van buitenlandse investeringen is immers prioritair voor de economische groei van het Gewest.

Het economische citymarketingplan dat het afgelopen jaar door een professioneel marketingbureau werd uitgewerkt zal hierbij als leidraad dienen.

DIVISION 12

Equipements et Déplacements

1. Transport public

L'amélioration de la mobilité en Région de Bruxelles-Capitale revêt une importance capitale. Le développement des activités économiques en dépend largement.

Les scénarios tendanciels d'évolution de la demande de déplacement pour 2005 montrent que de graves problèmes de congestion risquent de se produire aux heures de pointe si aucune mesure correctrice n'est prise.

Le plan IRIS des déplacements montre l'éventail des mesures à mettre en oeuvre pour corriger cette tendance. Le budget de 1999 en matière de mobilité traduit la volonté du Gouvernement d'apporter une solution à ces problèmes. C'est ainsi que l'effort entrepris dès 1996 pour assurer le maintien en bon état des infrastructures de déplacement sera poursuivi.

De plus, des investissements nouveaux seront entrepris et ce conformément à l'accord de Gouvernement et au Plan Régional de Développement.

Ils concernent principalement les transports en commun. Le contrat de gestion qui lie la Région et la STIB prévoit un important plan d'investissement, passant de 1.800 millions en 1996 à 2.700 millions en 1999. Cet accroissement permettra d'améliorer la qualité du service offert aux citoyens.

L'effort d'amélioration de la vitesse commerciale des transport en commun de surface sera poursuivi de même que les travaux de prolongement du métro entre la station BIZET et la station ERASME, avec desserte de deux importants parkings de transit inscrits au PRD.

En ce qui concerne le RER, les études complémentaires ont permis de fixer les modes de financement et des structures capables de répondre aux objectifs des Régions concernées en matière de mobilité.

Les Sentiers de l'Europe se réaliseront conformément au schéma directeur approuvé par le Gouvernement ayant pour objectif de favoriser le cheminement des piétons entre les grands pôles de transport et les différents bâtiments des Institutions Européennes.

2. Transport privé

La politique menée jusqu'ici par le Gouvernement en matière de Travaux Publics repose sur 4 grands principes : l'entretien et l'embellissement des infrastructures exis-

AFDELING 12

Uitrusting en Vervoer

1. Openbaar vervoer

De verbetering van de mobiliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is van cruciaal belang. De ontwikkeling van de economische activiteiten hangt daarvan in ruime mate af.

Uit de scenario's die de trend in de evolutie van de verplaatsingsvraag voor 2005 aangeven, blijkt dat er zware congestieproblemen tijdens de spitsuren dreigen te ontstaan indien geen corrigerende maatregelen worden genomen.

Het IRIS-vervoersplan geeft een waaier aan maatregelen die moeten worden getroffen om deze tendens bij de sturen. De begroting 1999 voor mobiliteit vertaalt het streven van de Regering om die problemen op te lossen. Zo zal de inspanning die vanaf 1996 werd gedaan om de vervoersinfrastructuur in goede staat te houden, worden voortgezet.

Daarnaast zullen nieuwe investeringen worden gedaan overeenkomstig het Regeerakkoord en het Gewestelijk Ontwikkelingsplan.

Deze hebben in hoofdzaak betrekking op het openbaar vervoer. Het beheerscontract tussen het Gewest en de MIVB voorziet in een aanzienlijk investeringsplan, gaande van 1.800 miljoen in 1996 naar 2.700 miljoen in 1999. Deze verhoging zal zorgen voor een betere dienstverlening aan de burgers.

De inspanning om de reissnelheid van het bovengronds openbaar vervoer te verbeteren, zal worden voortgezet evenals de werken voor de verlenging van de metro tussen het station BIZET en het station ERASMUS met bediening van twee grote transitparkeerterreinen die in het GewOP zijn opgenomen.

Wat betreft het GEN hebben bijkomende studies geleid tot de vaststelling van de financieringswijzen en van de structuren die in staat zijn te beantwoorden aan de doelstellingen inzake mobiliteit van de betrokken Gewesten.

De Paden van Europa zullen tot stand worden gebracht overeenkomstig het masterplan dat door de Regering is goedgekeurd en dat tot doel heeft het voetgangersverkeer tussen de grote vervoersknooppunten en de verschillende gebouwen van de Europese Instellingen te bevorderen.

2. Privé-vervoer

Het tot op heden door de Regering gevoerde beleid inzake Openbare Werken steunt op 4 grote principes : het onderhoud en de verfraaiing van de bestaande infrastructuur.

tantes, la sécurité des enfants aux abords des écoles et la prise en compte des cyclistes, la tenue et la coordination des chantiers et l'information du citoyen.

Toutefois, les moyens budgétaires disponibles nécessitent des arbitrages tout en privilégiant la cohérence et l'esthétique des travaux.

Les principaux axes de la politique ainsi menée sont la logique d'axes, le schéma directeur d'aménagement lumière, le plan vert, l'installation d'oeuvres d'art en voiries, l'instauration d'un concours annuel d'aménagement de l'espace public.

2.1. L'aménagement et l'embellissement des infrastructures existantes.

2.1.1. Logique d'axes.

Dans cet esprit, des urbanistes ont été amenés à repenser l'aménagement de la petite ceinture et de la grande ceinture, ainsi que de celui de certaines voiries pénétrantes. Pour chaque section, chaque place que comprennent les artères, un aménagement, un revêtement, l'éclairage de tel ou tel élément, la création éventuelle d'une fontaine, sont étudiés tenant compte de la globalité de l'artère régionale considérée.

Les aménagements qui découlent de tels projets nécessitent une programmation pluriannuelle.

2.1.2. Schéma directeur d'aménagement lumière

Une étude dont les conclusions ont été rendues en 1998 devrait voir ses premières consécutions fin 1998 et en 1999. Cette étude a analysé la situation existante, identifié une série de voiries régionales et communales appelées à former une trame stratégique et défini des principes d'éclairage (hauteurs de lampadaires / tonalités de lumière) à appliquer selon les lieux et la qualité des artères concernées.

La Région dispose d'un instrument qui permet de rétablir une certaine harmonie sur le territoire régional.

2.1.3. Plan vert.

Pas moins de 15.000 arbres sont situés en bordure de voiries régionales. Une analyse de l'état sanitaire de ceux-ci devrait permettre de gérer ce patrimoine arboré. La création d'une banque de données devrait permettre d'élaborer un " plan vert " phasant la prolongation ou la reconstitution des alignements, ainsi que des remplacements après

tuur, de veiligheid van kinderen in de omgeving van scholen, de aandacht voor fietsers, het goede beheer en de coördinatie van de werven, het informeren van de burger.

De beschikbare begrotingsmiddelen vereisen evenwel dat er keuzes worden gemaakt, waarbij voorrang wordt gegeven aan de samenhang en de esthetische vormgeving van de werken.

De krachtlijnen van het aldus gevoerde beleid zijn de logische samenhang van wegen, het richtplan voor de lichtinrichting, het groenplan, de plaatsing van kunstwerken langs de wegen, de organisatie van een jaarlijkse wedstrijd voor de inrichting van de openbare ruimte.

2.1. De inrichting en de verfraaiing van de bestaande infrastructuur

2.1.1. De logische samenhang van wegen

In die geest werd aan planologen gevraagd de inrichting van de kleine ring, van de grote ring en van sommige invalswegen te herzien. Rekening houdend met de betrokken gewestweg in zijn geheel, wordt voor ieder weggedeelte, voor elk plein langs die weg een inrichting, een herbedekking, de verlichting van een of ander element, de eventuele bouw van een fontein bestudeerd.

De inrichtingen die uit dergelijke projecten voortvloeien, vergen een meerjarenplanning.

2.1.2. Richtplan voor de lichtinrichting

Eind 1998 en in 1999 zouden de eerste concrete resultaten moeten te zien zijn van een studie waarvan de conclusies in 1998 werden bekendgemaakt. Die studie heeft de bestaande toestand onderzocht, heeft een reeks gewest- en gemeentewegen aangewezen die een strategische basisstructuur moeten vormen en heeft verlichtingsprincipes gedefinieerd (hoogte van de lichtmasten, kleurschakeringen van het licht) welke moeten worden toegepast volgens de ligging en de kwaliteit van de betrokken wegen.

Het Gewest beschikt over een instrument dat toelaat opnieuw een zekere harmonie op het gewestelijk grondgebied tot stand te brengen.

2.1.3. Groenplan

Langs de gewestwegen staan niet minder dan 15.000 bomen. En onderzoek van de gezondheidstoestand ervan zou moeten toelaten dit bomenpatrimonium te beheren. De oprichting van een databank zou het mogelijk moeten maken een "groenplan" op te stellen dat de verlenging of de heraanleg van rijbeplantingen, evenals de vervanging

abattage. Tout ceci s'inscrit comme un complément indispensable de la logique d'axes.

2.1.4. Oeuvres d'art et fontaines.

L'embellissement des espaces publics passe par l'installation d'oeuvres d'art et l'apport de l'élément "eau" via les fontaines.

1999 devrait être l'année de la poursuite des efforts fournis en 1998 par la restauration et l'installation d'oeuvres d'art, agrémentées le cas échéant d'une fontaine.

2.1.5. Concours d'aménagement de l'espace public.

Afin de susciter une nouvelle culture en matière d'esthétique urbaine, un concours a été mis sur pied (CASTORS D'OR) à l'attention des étudiants des années de spécialisation en architecture du paysage, urbanisme et architecture, issus des écoles de la Région de Bruxelles-Capitale. Certains projets seront concrétisés en 1999.

2.2. Sécurité aux abords des écoles

Le Gouvernement est particulièrement sensible aux arguments avancés par les associations se préoccupant de la sécurité des écoliers et étudiants.

Une étude commandée à l'IBSR devrait permettre d'aboutir à la rédaction d'une note méthodologique permettant à la Région et aux Communes d'être sensibilisées et de dresser des projets concrets d'aménagements pour chacune des écoles.

2.3. Prise en compte des cyclistes.

La problématique de la sécurité des cyclistes dans chacun des investissements doit être intégrée systématiquement (conception des ronds-points, élargissement des trottoirs). Un programme à court et à long terme a été développé pour encourager la pratique du vélo.

2.4. Tenue et coordination des chantiers et information.

L'ordonnance de coordination des chantiers sera pleinement d'application en 1999. Elle fera l'objet d'une évaluation et devrait permettre de garantir une meilleure mobilité dans la Région.

van gevelde bomen in fasen verdeelt. Dit alles vormt een noodzakelijke aanvulling op de logische samenhang van wegen.

2.1.4. Kunstwerken en fonteinen

De verfraaiing van de openbare ruimten gebeurt door de plaatsing van kunstwerken en de inbreng van het element "water" via fonteinen.

1999 zou het jaar moeten worden waarin de in 1998 geleverde inspanningen worden voortgezet voor de restauratie en de plaatsing van kunstwerken, eventueel opgesmukt met een fontein.

2.1.5. Wedstrijd voor de inrichting van de openbare ruimte

Om de aanzet te geven tot een nieuwe cultuur inzake de stedelijke esthetische vormgeving werd een wedstrijd georganiseerd (GOUDEN BEVERS) voor de studenten van de specialisatiejaren landschapsarchitectuur, stedenbouw en architectuur van de scholen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Sommige projecten zullen in 1999 worden uitgevoerd.

2.2. Veiligheid in de omgeving van de scholen

De Regering is bijzonder gevoelig voor de argumenten welke worden aangevoerd door verenigingen die zich bezighouden met de veiligheid van de scholieren en studenten.

Een bij het BIVV bestelde studie zou moeten toelaten een methodologische nota op te stellen die de sensibilisatie van het Gewest en de Gemeenten mogelijk maakt, alsmede de ontwikkeling van concrete inrichtingsprojecten voor elke school.

2.3. Aandacht voor de fietsers

Het probleem van de veiligheid van de fietsers moet systematisch worden opgenomen in elke investering (ontwerp van de rotonden, verbreding van de voetpaden). Om het gebruik van de fiets aan te moedigen, werd een programma op korte en lange termijn ontwikkeld.

2.4. Verzorging en coördinatie van de werken en informatie

De ordonnantie betreffende de coördinatie van de werken zal in 1999 helemaal van toepassing zijn. Zij zal worden geëvalueerd en zou het mogelijk moeten maken een betere mobiliteit in het Gewest te waarborgen.

Dans ce cadre, le Gouvernement a décidé de mieux informer les citoyens, d'améliorer la tenue générale des chantiers et de promouvoir leur coordination.

3. Transport rémunéré de personnes

La politique en matière de transport rémunéré de personnes en 1999 visera au travers des recommandations de la commission consultative à poursuivre la mise en œuvre des arrêtés d'application de l'ordonnance du 27 avril 1995.

Par une meilleure définition des caractéristiques propres au service taxis et au service limousines, le Gouvernement poursuivra un double objectif : éclairer et rassurer la clientèle sur la nature exacte et le coût des prestations à attendre de chacun de ces services d'une part et d'autre part, assainir et rentabiliser l'activité économique des deux composantes du secteur

En ce qui concerne les taxis, des contrôles approfondis seront poursuivis en concertation avec les différentes administrations concernées pour lutter contre les distorsions de concurrence et la fraude sociale qui minent le secteur. Diverses mesures techniques sont mises en œuvre afin de combattre la pratique des tarifs forfaitaires. Celle-ci, prônée par les intermédiaires, entraîne ipso facto un dumping économique et social tant pour les exploitants que pour les chauffeurs

En ce qui concerne les entreprises de location de voitures avec chauffeur, la reconnaissance de leurs spécificités (critères de luxe et de qualité du service) doit permettre d'écarter de leur champ d'activité les véhicules non déclarés.

Les nouvelles dispositions réglementaires ainsi définies permettront à l'Administration régionale d'assurer la promotion des taxis et des services de location via entre autres les critères régissant le renouvellement des autorisations d'exploitation (cession) et les contrôles effectués sur le terrain.

La fourniture gratuite du répéteur lumineux de toiture, élément distinctif du vrai taxi bruxellois, sera poursuivie et le contrôle de la délivrance automatique via une imprimante d'un ticket mentionnant le montant des courses accentué. Le refus des petites courses sera également mieux sanctionné.

Les dispositions budgétaires nécessaires pour mener une politique en faveur du transport des handicapés ont été arrêtées et les modalités d'exploitation soumises au comité consultatif du transport rémunéré des personnes. La mise en œuvre sera poursuivie en 1999.

L'année 1999 sera également mise à profit pour établir un projet concerté entre la STIB et le secteur des taxis afin

In het raam daarvan heeft de Regering beslist de burgers beter te informeren, de algemene verzorging van de bouwplaatsen te verbeteren en hun coördinatie te bevorderen.

3. Bezoldigd vervoer van personen

In 1999 zullen de beleidslijnen, vervat in de uitvoeringsbesluiten van de ordonnantie van 27 april 1995, via de aanbevelingen van het adviescomité, verder in werking gesteld worden.

Met een betere definitie van de kenmerken eigen aan de taxidiensten en limousinediensten beoogt de Regering een dubbele doelstelling; enerzijds de klant inlichten en geruststellen over de precieze aard en de kosten van de prestaties die van elke dienstverlening verwacht mogen worden en anderzijds de economische activiteit van beide deelsectoren saneren en rendabel maken.

Wat de taxi's betreft, zullen grondige controle-operaties in overleg met de betrokken besturen voortgezet worden om concurrentie-verstoringen en sociale fraude te bestrijden die de sector ondermijnen. Verschillende technische maatregelen worden thans toegepast om de praktijk van forfaitaire tarieven tegen te gaan. Deze praktijk, aanbevolen door de tussenpersonen, veroorzaakt ipso facto een economische en sociale dumping zowel voor de exploitanten als voor de chauffeurs.

Wat de bedrijven voor het verhuren van voertuigen met chauffeur betreft, zal het mogelijk zijn met de erkenning van hun specificiteit (de criteria waaraan een "luxueus" voertuig moet beantwoorden en de kwaliteitscriteria van de dienstverlening), de in het Gewest niet-aangegeven voertuigen te weren.

Dankzij deze nieuwe verordenende bepalingen zal het Gewestelijk Bestuur de taxidiensten en de diensten voor het verhuren van voertuigen met chauffeur kunnen promoten via onder meer de criteria die de vernieuwing van de exploitatievergunningen (overdracht) bepalen en de controle op het terrein.

De gratis levering van op het dak aan te brengen verklikkerlichten, die "echte" Brusselse taxi's van de andere taxi's onderscheiden, wordt voortgezet alsmede de controle van de automatische afgifte via een printer van een ticket met de ritprijs. De weigering van korte ritten zal ook beter gesanctioneerd worden.

De budgettaire maatregelen die nodig zijn om een beleid ten gunste van het vervoer van gehandicapten door te voeren werden vastgesteld. De toepassingsmodaliteiten hiervan worden aan het adviescomité voor het bezoldigd vervoer van personen ter goedkeuring voorgelegd. De uitvoering van deze modaliteiten zal in 1999 voortgezet worden.

In 1999 zal ook een project in overleg met de MIVB en de taxisector uitgewerkt worden ten einde de algemene

d'améliorer la mobilité générale de la ville en soirée et le week-end. Ce transport combiné devant assurer le retour au domicile en sécurité et au moindre coût pour le client. Ces dispositions devraient répondre favorablement aux souhaits exprimés par le monde de la culture et le secteur HORECA.

L'introduction généralisée de l'informatique dans le secteur permettra une meilleure adéquation de l'offre à la demande en fonction de très nombreux paramètres. Le rôle du Gouvernement sera de permettre l'accès du secteur à cette importante mutation technologique alliant performance et rentabilité.

4. Canal et installations portuaires

Le Gouvernement a mis sur pied un plan de développement pour le Port et la zone portuaire. Les quatre axes majeurs de ce plan sont les suivants :

1er axe : le maintien et le développement de l'outil foncier du Port. Les terrains disponibles dans le périmètre des activités portuaires doivent être valorisés pour le développement d'activités portuaires modernes.

2ème axe : la réalisation d'investissements pour faire du domaine portuaire un grand centre moderne de distribution à Bruxelles.

3ème axe : l'encouragement de l'utilisation plus intensive de la voie d'eau pour le transport de marchandises

4ème axe : l'intégration du Port dans la ville. La réussite de cette intégration passe notamment par la revalorisation du Bassin Béco et la recherche du meilleur équilibre entre les activités portuaires et le tourisme lié à la voie d'eau dans le cadre d'un concept attractif urbain.

mobilité in de stad 's avonds en tijdens het weekeinde te verbeteren. Dit gecombineerd vervoer zou een veilige en voordelige terugkeer van de klant naar zijn woonplaats moeten waarborgen. Deze maatregelen dienen een antwoord te vormen op de wensen van de culturele en HORECA-sector.

De algemene informatisering van de sector zal een optimale aanpassing van het aanbod aan de vraag in functie van talrijke parameters mogelijk maken. De rol van de Regering zal erin bestaan de sector deel te laten nemen aan deze belangrijke technologische omschakeling die doeltreffendheid en rentabiliteit verenigt.

4. Kanaal en Haveninrichtingen

De Regering heeft voor de Haven en het havengebied een ontwikkelingsplan opgezet. De vier krachtlijnen van dit plan zijn de volgende :

1e krachtlijn : het behoud en de verdere uitbreiding van het grondbezit als werkmiddel voor de Haven. De binnen het havengebied beschikbare terreinen moeten worden ontsloten voor de ontwikkeling van moderne havenactiviteiten.

2e krachtlijn : het realiseren van investeringen om van het havengebied een groot, modern distributiecentrum in Brussel te maken.

3e krachtlijn : het aanmoedigen van een intensiever gebruik van de waterweg voor goederenvervoer.

4e krachtlijn : de inpassing van de Haven in de stad. Het welslagen van die inpassing hangt inzonderheid af van de opwaardering van het Becodok en het nastreven van het beste evenwicht tussen de havenactiviteiten en het toerisme verbonden aan de waterweg, in het kader van een aantrekkelijk stedelijk concept.

DIVISION 13

Emploi

1. Support de la politique générale y compris le fonctionnement de l'ORBEM et le développement d'une politique d'embauche et de partenariat en matière de recherche active d'emploi et d'insertion socio-professionnelle

En 1999, l'emploi reste la priorité n°1 du Gouvernement régional bruxellois. Dans la lignée de la décision prise l'année dernière de poser l'emploi en tant qu'axe politique prioritaire, le Gouvernement a développé des mesures visant à favoriser l'insertion sur le marché du travail des demandeurs d'emploi particulièrement fragilisés.

L'allocation de base relative à l'économie sociale a permis, en 1998, la création de 6 nouveaux projets pilotes d'entreprises d'insertion et permettra, dès 1999, grâce au vote de l'ordonnance relative à l'agrément et au subventionnement des entreprises d'insertion, de généraliser le mouvement. Ce nouveau type d'entreprises s'inscrit dans le secteur économique marchand et a le social pour principale finalité. Cette volonté sociale se concrétise notamment par l'engagement de demandeurs d'emploi fragilisés.

Les frais de fonctionnement de l'ORBEM sont légèrement augmentés afin de permettre l'engagement de personnel supplémentaire. Cinq inspecteurs de projets vont en effet venir gonfler l'équipe chargée d'analyser sur le terrain les demandes de personnel subventionné (TCT, ACS, FBIE, PTP).

2. Promotion de l'emploi : programmes de remise au travail et de placement par l'intermédiaire de l'ORBEM ; y compris les droits de tirage

Le programme de transition professionnelle, issu d'un accord de coopération entre les 3 Régions et le pouvoir fédéral s'est vu élargi aux jeunes demandeurs d'emploi dès leur 9ème mois de chômage et un régime particulier de subventionnement a été développé en faveur des communes à taux de chômage particulièrement élevé. Le Gouvernement a, dans son ensemble, développé des projets de ce type au sein des compétences qui sont les siennes. C'est ainsi que, en 1999, quelques 1000 demandeurs d'emploi pourront acquérir une réelle expérience professionnelle qui leur permettra d'être plus concurrentiels sur le marché de l'emploi.

La politique d'octroi d'agents contractuels subventionnés à des ASBL développant des projets directement utiles à la collectivité continue et s'accroît encore en 1999. Cette politique permettra encore la création d'emplois durables dans le cadre de contrats de travail traditionnels à durée indéterminée.

AFDELING 13

Tewerkstelling

1. Ondersteuning van het algemeen beleid, met inbegrip van de werking van de BGDA en het ontwikkelen van een tewerkstellings- en partnershipbeleid inzake het actief zoeken naar werk en de socio-professionele inschakeling

In 1999 blijft tewerkstelling de 1e prioriteit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. In de lijn van de beslissing van vorig jaar om de werkgelegenheid als prioritaire beleidslijn te beschouwen, heeft de Regering maatregelen ontwikkeld om de inschakeling op de arbeidsmarkt te bevorderen van bijzonder kwetsbare werkzoekenden.

De basisallocatie voor de sociale economie heeft in 1998 de oprichting mogelijk gemaakt van 6 nieuwe pilootprojecten voor inschakelingsbedrijven en zal het vanaf 1999, dankzij de goedkeuring van de ordonnantie betreffende de erkenning en de subsidiëring van de inschakelingsbedrijven, mogelijk maken om deze tendens te veralgemenen. Dit nieuw type van bedrijven maakt deel uit van de profit sector, maar heeft hoofdzakelijk een sociaal doel. Deze sociale doelstelling wordt onder meer geconcretiseerd door de aanwerving van kwetsbare werkzoekenden.

De werkingskosten van de BGDA worden lichtjes verhoogd teneinde de aanwerving mogelijk te maken van bijkomend personeel. Vijf projectinspecteurs zullen de ploeg komen versterken die belast is met de analyse op het terrein van de aanvragen voor gesubsidieerd personeel (DAC, GECO, IBF-W, DP).

2. Bevordering van de tewerkstelling : programma's van wedertewerkstelling en plaatsing via de BGDA; met inbegrip van de trekkingsrechten

Het doorstromingsprogramma, voortgekomen uit een samenwerkingsakkoord tussen de 3 Gewesten en de federale overheid, werd uitgebreid tot de jonge werkzoekenden vanaf hun 9de maand werkloosheid en er werd een bijzonder subsidiëringssysteem opgericht ten gunste van de gemeenten met bijzonder hoge werkloosheidspercentages. De Regering heeft, in haar geheel, binnen haar bevoegdheden projecten van dat type opgestart. Hierdoor zullen in 1999 ongeveer 1000 werkzoekenden echte beroepservaring kunnen opdoen die hen een meer concurrentiële positie op de arbeidsmarkt zal opleveren.

Het beleid voor de toekenning van gesubsidieerde contractuelen aan VZW's die projecten oprichten met een rechtstreeks nut voor de gemeenschap wordt verdergezet en uitgebreid in 1999. Door dit beleid zullen duurzame arbeidsplaatsen met gewone arbeidsovereenkomsten van onbeperkte duur gecreëerd kunnen worden.

En outre, dans la foulée du Sommet européen pour l'Emploi, le Plan d'Accompagnement des Chômeurs (PAC) se verra, dès 1999, réorienté vers les jeunes demandeurs d'emploi de moins de 25 ans qui ne disposent pas du diplôme du secondaire supérieur avant qu'ils n'entrent dans leur 6ème mois de chômage. Cette mesure permettra d'orienter très rapidement les jeunes vers les outils régionaux existants en matière d'insertion socio-professionnelle et devant permettre aux demandeurs d'emploi d'acquérir une qualification ou une expérience professionnelle en adéquation avec les besoins du marché du travail.

Bovendien zal, in het raam van de Europese Werkgelegenheidstop, het Begeleidingsplan voor Werklozen (BPW) vanaf 1999 bestemd zijn voor jonge werkzoekenden van minder dan 25 jaar die niet over een diploma van hoger secundair onderwijs beschikken vóór ze hun zesde maand werkloosheid ingaan. Deze maatregel zal de jongeren zeer snel in contact brengen met de bestaande gewestelijke instrumenten inzake socio-professionele inschakeling die de werkzoekenden een kwalificatie of een beroepservaring moeten opleveren die voldoet aan de eisen van de arbeidsmarkt.

DIVISION 14**Pouvoirs locaux****1. Support de la politique générale**

Outre son subside annuel qui lui permet de former les agents communaux dans diverses matières, l'Ecole régional d'Administration publique (ERAP) recevra en 1999, comme en 1998, 10 millions pour l'organisation de cours de deuxième langue pour les agents communaux, dans le cadre des "accords de courtoisie linguistique".

Le subside de 15,4 millions à l'Ecole régionale intercommunale de police (ERIP) concerne, quant à lui, la part régionale de la subsidiation de cette école qui assure la formation des aspirants agents de police, des auxiliaires de police mais également des formations spécialisées telles les maîtres-chiens et les moniteurs de tir.

2. Financement général des communes, charges et provisions d'emprunts

La croissance du budget relatif à la dotation aux communes se maintient pour l'année 1999.

Les nouvelles règles de répartition qui seront d'application à partir de 1998 renforcent le souci d'une plus grande équité entre les communes. Le projet d'ordonnance fixant les règles de répartition de la dotation aux communes à partir de 1998 passera en commission parlementaire en septembre 1998 et sera adopté par le Conseil dans le courant du dernier trimestre de l'année. Le nouveau mécanisme de répartition est de nature à assurer une quote-part équitable à chaque commune sur la base de critères simplifiés et renforçant l'indispensable solidarité au niveau régional.

Le nouveau mécanisme est fondé sur les principes suivants :

- renforcer l'effort de solidarité entre les communes;
- maintenir un système à trois dotations;
- assurer une certaine stabilité de la quote-part de chaque commune dans le temps;
- limiter le nombre de critères;
- maintenir l'indexation du crédit budgétaire, tout en simplifiant son système.

3. Programmes spécifiques pour les communes

Par sa décision du 27 juin 1996, le Gouvernement a décidé de créer la Délégation régionale à la Sécurité et à la

AFDELING 14**Lokale besturen****1. Ondersteuning van het algemeen beleid**

Naast de jaarlijkse subsidie voor de vorming van gemeentepersoneel in diverse aangelegenheden zal de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) in 1999, zoals in 1998, 10 miljoen krijgen voor de organisatie van cursussen tweede taal voor gemeentepersoneel, in het raam van de "taalhoffelijkheidsakkoorden".

De subsidie van 15,4 miljoen aan de Gewestelijke en Intercommunale Politieschool (GIPS) stemt overeen met het aandeel van het Gewest in de subsidiëring van deze school die instaat voor de vorming van aspirant-agenten, hulpagenten en voor gespecialiseerde opleidingen zoals deze voor hondenmenner en schietmonitor.

2. Algemene financiering van de gemeenten, lasten en provisies voor leningen

De toename van de begroting voor de dotatie aan de gemeenten blijft behouden in 1999.

De nieuwe regeling voor de verdeling, die vanaf 1998 van toepassing zal zijn, versterkt de bekommernis om meer billijkheid tussen de gemeenten. De ontwerp-ordonnantie tot regeling van de verdeling van de dotatie aan de gemeenten vanaf 1998 zal in september in commissie besproken worden en tijdens het laatste trimester door de Raad aangenomen worden. Het nieuwe verdelingsmechanisme verzekert aan elke gemeente een billijk aandeel, op basis van vereenvoudigde criteria die de onontbeerlijke solidariteit op gewestelijk niveau versterken.

De nieuwe verdelingswijze steunt op de volgende beginselen :

- versterken van de onderlinge solidariteit tussen de gemeenten;
- behouden van het stelsel met drie dotaties;
- zorgen voor een zekere stabiliteit in het aandeel van elke gemeente, over de jaren heen;
- beperken van het aantal criteria;
- behouden van de indexering van het begrotingskrediet, maar met vereenvoudiging van het systeem.

3. Specifieke programma's voor de gemeenten

De Regering besliste op 27 juni 1996 tot oprichting van de Gewestelijke Afvaardiging voor Preventie en Veilig-

Prévention. Celle-ci n'avait jusqu'à présent pas été activée, le paysage de la sécurité, de la police faisant l'objet d'évaluation et de nouvelles propositions.

Le principe du maintien des polices communales étant confirmé, la Région poursuivra donc son aide spécifique en la matière (cofinancement des contrats de sécurité et de société, de la formation, des aides en matière d'équipement,...).

Tant le Fédéral que la Conférence des Bourgmestres, estiment opportun que soit mis sur pied pareil outil d'appui, d'analyse d'accompagnement de politiques de sécurité et de prévention. Le budget envisagé permet l'engagement d'une équipe de base et les frais de fonctionnement.

Dans le cadre de la poursuite en 1999 des dix contrats de sécurité et de société, l'allocation de base relative au crédit spécial en matière de sécurité communale permet la subvention de personnel de police (agents, assistants et auxiliaires de police). Cet effort est essentiel pour les communes qui remplissent aujourd'hui leur cadre à plus de 90%.

Cette allocation de base permet en outre la poursuite en 1999 du paiement de primes aux policiers communaux qui concernent toutes les catégories d'agents.

Depuis l'installation des contrats de sécurité et de société, une attention particulière est donnée au personnel civil des contrats de sécurité et de société, qui concerne deux catégories d'agents :

- d'une part, le personnel administratif et technique, ces agents sont affectés aux services de police (accueil, téléphonistes, statisticiens,...). Leur apport permet de redéployer des policiers sur la voie publique;
- d'autre part, le personnel socio-préventif composé d'éducateurs de rue, d'animateurs sociaux et sportifs, ces travailleurs s'inscrivent dans le volet prévention des contrats.

Enfin, il est prévu un crédit spécial pour les investissements des communes en matière de sécurité, à savoir des équipements, des véhicules,...

Il est envisagé de subsidier le dispositif G.P.S. (Positionnement Géographique Stratégique, celui-ci, au départ du Dispatching Central de Police, permettra de guider sur une carte régionale informatisée l'intervention des véhicules de police.

Les crédits prévus pour les contrats de noyaux commerciaux sont destinés à une subvention aux communes concernées par les douze contrats de noyaux commerciaux et à la formation continuée des agents oeuvrant dans ce cadre.

heid. Daar het veiligheid- en politielandschap het voorwerp vormde van evaluaties en van nieuwe voorstellen werd er echter aan deze beslissing nog geen uitvoering gegeven.

Daar het behoud van de gemeentepolitie nu werd bevestigd, zal het Gewest de specifieke steun verder toekennen (cofinanciering van de veiligheid- en samenlevingscontracten en van de opleiding; steun voor uitrusting,...).

De Federale Staat en de Conferentie der Burgemeesters vinden de oprichting opportuun van dit werkmiddel voor ondersteuning, analyse en begeleiding van het preventie- en veiligheidsbeleid. De voorziene begroting dekt de aanwerving van een basisteam en ook de werkingskosten.

In het raam van de verderzetting in 1999 van de tien veiligheids- en samenlevingscontracten, maakt de basisallocatie voor het bijzonder krediet aan de gemeenten inzake veiligheid de subsidiëring van politiepersoneel mogelijk (agenten, assistenten en hulpagenten). Deze inspanning is van heel groot belang voor de gemeenten die vandaag hun kader voor meer dan 90% bemand hebben.

Met deze basisallocatie kan bovendien in 1999 de uitbetaling van premies aan gemeentelijk politiepersoneel van alle categorieën verdergezet worden.

Sinds het in werking treden van de veiligheids- en samenlevingscontracten wordt er bijzondere aandacht gegeven aan het burgerpersoneel, namelijk aan de twee volgende groepen :

- het administratief en technisch personeel toegevoegd aan de politiediensten (onthaal, telefoon, statistieken,...). Hun bijdrage maakt agenten vrij voor taken op de openbare weg;
- het socio-preventieve personeel : staathoekwerkers en sociale- en sportanimatoren die onder het preventieelk van de contracten vallen.

Tenslotte wordt er ook een bijzonder krediet voorzien voor de investeringen van de gemeenten inzake veiligheid, namelijk voor uitrusting, voertuigen, ...

Er wordt overwogen om subsidies toe te kennen voor het S.G.P. (de Strategische Geografische Positionering), een voorziening die, vertrekkende van de Centrale Politiedispatching, zal toelaten de interventies van de politievoertuigen te sturen op een geïnformatiseerde kaart van het Gewest.

De voorziene kredieten voor de handelskerncontracten zijn bestemd voor een subsidie aan de gemeenten betrokken bij twaalf handelskerncontracten en voor de voortgezette opleiding van personeelsleden die in dit kader tewerkgesteld zijn.

4. Travaux subsidiés des communes et contrats de quartiers

En matière d'infrastructures sportives communales, le Gouvernement s'appliquera à poursuivre la politique qu'il a menée avec succès jusqu'à présent. A cet effet, il aura le double souci d'accroître et d'améliorer l'offre des infrastructures sportives de base tout en les entretenant au mieux. Il mettra également l'accent sur la réponse aux besoins des infrastructures de proximité et leur équipement.

En ce qui concerne les travaux subsidiés, suite à l'entrée en vigueur du nouveau régime d'octroi de subsides aux communes, ne subsistent, pour les allocations de base liées à l'ancien régime, que les crédits d'ordonnancement nécessaires pour assurer l'apurement de l'encours fin 2000.

Un effort spécifique sera entrepris auprès des communes, pour qu'elles introduisent les justificatifs permettant la liquidation des subsides octroyés dans le délai prévu. De cette manière, les moyens budgétaires relatifs au prochain triennat 2001-2003 pourront être totalement affectés aux politiques nouvelles menées par la Région et les communes.

Les dotations triennales d'investissement et de développement ont fait l'objet d'un engagement budgétaire en 1998, et ce pour la totalité des crédits pour les années 1998 à 2000. Les crédits d'ordonnancement permettent de liquider les subsides conformément aux dispositions de l'ordonnance, par l'intermédiaire du service régional de financement des travaux communaux.

Les crédits octroyés aux cultes reconnus (à l'exception des fabriques d'églises et consistoires), aux associations de morale laïque et aux intercommunales sont octroyés sur base de crédits annuellement réservés au budget et inscrits à une allocation de base spécifique. Les crédits prévus permettent d'engager et d'ordonnancer les subsides relatifs aux dossiers concernés par le dispositif transitoire de l'ordonnance.

Après les 6 premiers contrats de quartiers initiés en 1994, et en voie d'achèvement, et les 4 suivants, qui ont démarré en 1997, la Région lancera en 1999 quatre nouveaux contrats de quartier, respectivement à Saint-Josse, Molenbeek, Anderlecht et Bruxelles-Ville.

Comme pour les 10 contrats de quartier précédents, un montant de 200 millions est prévu par projet.

4. Gesubsidieerde gemeentewerken en wijkovereenkomsten

Wat de gemeentelijke sportinfrastructuur betreft zal de Regering zich toeleggen op de verderzetting van het beleid dat ze tot nu toe succesvol gevoerd heeft. Daartoe zal ze ernaar streven het aanbod aan basissportinfrastructuur uit te breiden, te verbeteren en zo goed mogelijk te onderhouden. Ze zal ook de nadruk leggen op het vervullen van de behoefte aan buurtsportinfrastructuur en de daaraan gekoppelde uitrusting.

Voor wat de gesubsidieerde werken betreft, blijven ingevolge het in werking treden van de nieuwe regeling voor de toekenning van subsidies aan de gemeenten, voor de basisallocaties die verband houden met het vroegere stelsel, enkel de nodige ordonnanceringskredieten over voor het wegwerken van de uitstaande vastleggingen einde 2000.

Bij de gemeenten zal bijzonder aangedrongen worden opdat ze de verantwoordingsstukken voor de uitbetaling van de toegekende subsidies binnen de voorziene termijn zouden indienen. Zo zullen de begrotingsmiddelen voor 2001-2003 volledig kunnen besteed worden aan het nieuwe beleid van het Gewest en de gemeenten.

De driejaarlijkse investerings- en ontwikkelingsdotatie werd in 1998 in de begroting vastgelegd ten belope van het totale krediet voor 1998- 2000. De ordonnanceringskredieten maken de uitbetaling van de subsidies mogelijk, conform de bepalingen van de ordonnantie, via de gewestelijke dienst voor de financiering van gemeentewerken.

De subsidies aan erkende erediensten (met uitzondering van kerkfabieken en consistories), aan verenigingen voor lekenmoraal en aan intercommunales worden toegekend op basis van jaarlijks in de begroting, onder een specifieke basisallocatie, opgenomen kredieten. De voorziene kredieten maken de vastlegging en de ordonnanciering mogelijk van de subsidies met betrekking tot de dossiers die onder de overgangsregeling vallen, zoals voorzien in de ordonnantie.

Naast de 6 eerste wijkcontracten die in 1994 werden opgestart en nu bijna afgewerkt zijn en naast de 4 wijkcontracten die in 1997 begonnen te lopen, zal het Gewest in 1999 vier nieuwe wijkcontracten opstarten, respectievelijk voor Sint-Joost, Molenbeek, Anderlecht en de Stad Brussel.

Zoals voor de 10 reeds lopende wijkcontracten, wordt er een bedrag van 200 miljoen per project voorzien.

DIVISION 15**Logement**

Le budget 1999 du logement social est marqué par un effort croissant pour rénover le patrimoine et met particulièrement l'accent sur l'aide aux plus défavorisés des bruxellois en leur offrant la possibilité d'occuper un logement décent tout en veillant à leur assurer un accompagnement adapté à leur situation sociale et économique.

1. Financement du logement social

L'allocation de solidarité, qui s'inscrit dans le cadre de l'ordonnance modifiant le Code du Logement du 9 septembre 1993 et plus précisément l'article 6, § 1^{er}, qui stipule que la Société du Logement de la Région bruxelloise a notamment pour mission d'octroyer une allocation de solidarité aux sociétés immobilières de service public qui subissent une perte en raison de la faiblesse ou de l'absence de revenus de leurs locataires, s'élève à 234,1 millions. Vu l'évolution connue en 1998, ce montant permettra de couvrir les 66% du déficit social tel que prévu au contrat de gestion.

Le remboursement des remises de loyers par enfant à charge ou par personne handicapée imposées aux sociétés agréées s'élève à 145 millions.

Cette augmentation est la résultante d'une modification réglementaire introduite par le nouvel arrêté qui prévoit des remises de loyers majorées pour personnes handicapées.

L'article 18 du Code du Logement prescrit que la Région alloue un subside à la Société du Logement de la Région bruxelloise pour l'assainissement d'immeubles insalubres.

Ce subside sera de 35,3 millions en 1999.

Le Fonds BRUNFAUT, qui est destiné à subventionner l'aménagement des abords des logements sociaux, est alimenté par un crédit de 27 millions.

Le programme d'investissement triennal de la Société du Logement de la Région bruxelloise s'élève pour 1999 à 1.134,6 millions, en ce compris le montant global de 307,6 millions que la S.L.R.B. affecte aux projets complémentaires des sociétés immobilières de service public.

Outre le programme d'investissement de la Société du Logement de la Région bruxelloise et les opérations liées aux anciennes casernes, un montant de 200 millions de crédits est destiné à la rénovation légère.

AFDELING 15**Huisvesting**

De begroting 1999 van de sociale huisvesting wordt gekenmerkt door een groeiende inspanning om het patrimonium te renoveren en legt in het bijzonder de nadruk op de hulpverlening aan de Brusselse minstbedeelden door hen de mogelijkheid te geven een degelijke woning te betrekken en begeleid te worden overeenkomstig hun economische en sociale toestand.

1. Financiering van de sociale huisvesting

De solidariteitsbijdrage die past in het kader van de ordonnantie tot wijziging van de Huisvestingscode van 9 september 1993, inzonderheid artikel 6, § 1, dat bepaalt dat de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij onder meer als opdracht heeft een solidariteitsbijdrage toe te kennen aan de openbare vastgoedmaatschappijen die een verlies boeken omdat hun huurders geen enkel of een heel laag inkomen hebben, zal 234,1 miljoen bedragen. Gelet op de evolutie in 1998, zal dit bedrag de 66% van het sociaal tekort zoals voorzien in het beheerscontract kunnen dekken.

De terugbetaling van de huurverminderingen per kind ten laste of per gehandicapte persoon die opgelegd worden aan de erkende maatschappijen bedraagt 145 miljoen.

Deze toename is het resultaat van een verordenende wijziging ingevoerd door het nieuw besluit dat in verhoogde huurverminderingen voor gehandicapte personen voorziet.

Artikel 18 van de Huisvestingscode bepaalt dat het Gewest een subsidie aan de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij toekent voor de sanering van ongezonde gebouwen.

Deze subsidie zal in 1999 35,3 miljoen bedragen.

Het Fonds BRUNFAUT, bestemd om de aanleg van de rechtstreekse omgeving van de sociale woningen te subsidiëren, wordt gestijfd met een krediet van 27 miljoen.

Het driejareninvesteringsprogramma van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij bedraagt voor 1999 1.134,6 miljoen waarin het globale bedrag van 307,6 miljoen zit dat de BGHM wijdt aan de aanvullende projecten van de openbare vastgoedmaatschappijen.

Naast het investeringsprogramma van de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij en de operaties verbonden met de voormalige kazernes wordt een krediet van 200 miljoen voor de lichte renovatie bestemd.

2. Promotion de la propriété privée

Les crédits consacrés à la prime à la construction ou à l'acquisition d'un logement s'élèvent à 60,6 millions.

Ce montant permettra d'octroyer les primes prévues par l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 14 mai 1998, mettant en place un nouveau système à partir du 1er janvier 1999.

Les interventions régionales porteront non seulement sur les nouvelles constructions et les achats sur plan, mais également sur l'acquisition de logements existants et seront recentrées sur les quartiers en difficulté.

3. Politique en faveur des familles

La dotation au Fonds du Logement sera de 349,9 millions, ce qui lui permettra d'octroyer environ 275 prêts et 50 aides locatives, en ce compris les missions déléguées.

Dans le cadre de la convention Région/FESOCOLAB, un montant de 30,5 millions sera consacré à la création d'associations de copropriétaires d'habitat moyen dites d'"emphytéose partagée", afin de permettre à des personnes physiques, occupant un logement social dans la Région de Bruxelles-Capitale, de devenir titulaires d'un droit réel leur conférant un droit d'occupation d'un logement moyen, tout en remettant à disposition le logement social qu'elles occupent.

L'intervention financière de la Région se fera à concurrence de 10% du montant total de chaque projet de construction et prendra la forme d'une avance récupérable.

4. Politique en faveur des plus démunis

Les crédits destinés aux allocations de déménagement, d'installation et de loyer s'élèvent à 131,5 millions.

Ce montant est basé sur celui des dépenses prévues pour l'ensemble de l'exercice 1998 et prend en compte la hausse des demandes et des dossiers acceptés, augmentant ainsi le nombre des bénéficiaires comme prévu dans la déclaration gouvernementale.

Il permettra de garantir le versement des allocations dans les délais prévus.

Les crédits destinés à la subvention des associations oeuvrant à l'insertion par le logement s'élèvent à 44 millions et ceux prévus pour les agences immobilières sociales à 30 millions.

Ces montants permettront de stabiliser un riche tissu associatif regroupant plus d'une trentaine d'asbl actives

2. Bevordering van het privé-bezit

De kredieten bestemd voor de premie voor de oprichting of aanschaffing van een woning belopen 60,6 miljoen.

Dit bedrag zal de toekenning van de bij het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 14 mei 1998 tot instelling van een nieuw systeem vanaf 1 januari 1999 voorziene toelagen mogelijk maken.

De gewestelijke tegemoetkoming betreft niet alleen de nieuwbouw en de verwerving op plan maar ook de aanschaffing van bestaande woningen en wordt enkel voor wijken in moeilijkheden voorzien.

3. Beleid ten gunste van de gezinnen

De dotatie aan het Woningfonds bedraagt 349,9 miljoen waardoor het ongeveer 275 leningen en 50 huurtoelagen, de gedelegeerde opdrachten inbegrepen, zal kunnen toekennen.

In het kader van de overeenkomst Gewest/FESOCOLAB worden 30,5 miljoen gewijd aan de oprichting van nieuwe coöperatieve vennootschappen voor middelgrote woningen met "gedeelde erfpacht" ten einde huurders van sociale woningen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid te geven een werkelijk woonrecht in een middelgrote woning te verkrijgen en de sociale woning die ze thans betrekken te verlaten.

Het Gewest komt financieel voor 10% van het totale bedrag van elk bouwproject tussen en haar interventie neemt de vorm aan van een terugvorderbaar voorschot.

4. Beleid ten gunste van de minstbedeelden

De kredieten bestemd voor de verhuis-, installatie- en huurtoelagen bedragen 131,5 miljoen.

Het bedrag steunt op dit van de voorziene uitgaven voor het hele boekjaar 1998 en houdt rekening met de toename van de aanvragen en van de aanvaarde dossiers. Hierdoor stijgt het aantal begunstigden zoals voorzien in het regeerakkoord.

Het krediet waarborgt de betaling van de toelagen binnen de voorziene termijnen.

De kredieten bestemd voor de betoelaging van de verenigingen die zich inzetten voor de integratie via de huisvesting bedragen 44 miljoen en deze bestemd voor de sociale woningbureaus 30 miljoen.

Deze bedragen zullen bijdragen tot het stabiliseren van een netwerk van meer dan dertig vzw's die in de huisves-

dans le secteur du logement et de favoriser le développement des agences immobilières sociales. Celles-ci constituent un nouvel instrument d'intervention sur le marché locatif privé, qui permettra d'accroître l'offre de logements décentes accessibles aux populations défavorisées et de faciliter la remise sur le marché de logements vides.

L'ordonnance organisant une aide régionale à la constitution de la garantie locative en matière de logement ayant été approuvée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale en 1998, un montant de 26 millions est prévu pour constituer le fonds régional d'intervention en la matière. Cumulé avec les 25,6 millions déjà inscrits en 1998, il permettra d'octroyer des prêts sans intérêts en matière de garantie locative pour un total de plus de 50 millions.

5. Dette

Le remboursement de la dette du logement social (FADELS) est poursuivi à hauteur de 300 millions.

tingssector actief zijn en zullen de ontwikkeling van de sociale woningbureaus bevorderen. Met dit nieuw instrument op de privé-markt zal het mogelijk zijn het aanbod aan degelijke woningen voor de economisch zwakkeren te verruimen en leegstaande woningen makkelijker op de markt te brengen

Daar de ordonnantie houdende organisatie van de toekenning van een gewestelijke toelage voor de samenstelling van de huurwaarborg inzake huisvesting door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in 1998 werd goedgekeurd, zijn 26 miljoen voorzien voor de samenstelling van het gewestelijk interventiefonds ter zake. Gecumuleerd met de reeds in 1998 ingeschreven 25,6 miljoen zal dit bedrag de toekenning van renteloze leningen inzake huurwaarborg voor meer dan 50 miljoen toelaten.

5. Schuld

De terugbetaling van de schuld van de sociale huisvesting (ALESH) wordt voortgezet voor een bedrag van 300 miljoen.

DIVISION 16

Aménagement du territoire

1. Objectifs généraux

1.1. Plan régional d'affectation.

La finalisation et la diffusion du Plan Régional d'Affectation du Sol reste en 1999 l'objectif principal.

Pour atteindre cet objectif un travail important devra encore être réalisé en 1999 afin d'y intégrer les résultats de l'enquête publique.

L'enjeu primordial est d'assurer au projet de ville la meilleure diffusion ainsi que la meilleure compréhension vis-à-vis des citoyens, des entreprises et des différents acteurs de la Ville. La cohérence doit également être assurée avec les PCD dont les dossiers définitifs seront approuvés en 1999 et qui maintenant devront être conformes au PRAS. L'effort qui a été réalisé pour la mise en place de banques de données efficaces au sein de l'administration devra être poursuivi.

L'échange d'information avec les communes devra être intensifié afin d'en assurer la complémentarité et la mise à jour.

Le budget 1999 confirme cette volonté par le maintien des moyens mis à disposition de l'administration soit un budget d'études de 75,6 millions.

Dans une matière aussi complexe que l'aménagement du territoire la diffusion de l'information aux citoyens reste une nécessité. Un effort important d'information auprès du public sera réalisé pour assurer la meilleure compréhension possible des simplifications et de la réforme du droit de l'urbanisme.

1.2. Réseau-HABITAT

Le réseau HABITAT fonctionne à la satisfaction de l'ensemble des partenaires et les moyens mis à disposition en 1999 restent au même niveau qu'en 1998 tout en assurant le développement du même nombre de projets mieux intégrés transversalement avec les différentes politiques régionales.

1.3. Plans communaux de développement

Les subsides aux communes pour la réalisation des plans communaux ont été diminués de plus de 50% étant donné que les communes terminent la procédure d'élaboration de leurs PCD et que les subsides ont été engagés en 1997 et 1998. Les subsides éventuels pour des PPAS mis en révi-

AFDELING 16

Ruimtelijke ordening

1. Algemene doelstellingen

1.1. Gewestelijk bestemmingsplan.

Het hoofddoel voor 1999 blijft de finalisering en verspreiding van het Gewestelijk Bestemmingsplan.

Om dit doel te bereiken, moet in 1999 nog veel werk verricht worden met het oog op de integratie van de resultaten van het openbaar onderzoek.

Het hoofddoel is het stadsproject zo ruim mogelijk te verspreiden en het zo begrijpelijk mogelijk te maken voor de burgers, bedrijven en verschillende actoren van de Stad. Er dient eveneens coherentie met de GemOP's te zijn, waarvan de definitieve dossiers in 1999 zullen worden goedgekeurd en die zullen moeten overeenstemmen met het GBP. De inspanning om efficiënte gegevensbanken op te richten binnen de administratie moet worden verdergezet.

De uitwisseling van gegevens met de gemeenten moet worden opgevoerd zodat de complementariteit en actualisering ervan verzekerd is.

De begroting 1999 bevestigt dit streven door de handhaving van de middelen die ter beschikking van de administratie worden gesteld, dit is een budget voor studies ten belope van 75,6 miljoen BEF.

De berichtgeving aan de bevolking blijft in een zo complexe materie als de ruimtelijke ordening een noodzaak. De bevolking zal ruim geïnformeerd worden zodat ze een zo goed mogelijk beeld heeft van de vereenvoudiging en hervorming van het stedenbouwkundig recht.

1.2. Het HABITAT-netwerk

Het HABITAT-netwerk functioneert tot voldoening van alle partners en in 1999 worden evenveel middelen ter beschikking gesteld als in 1998, waarbij de verwezenlijking van hetzelfde aantal projecten, die beter aansluiten op de verschillende gewestelijke beleidskoersen, verzekerd blijft.

1.3. Gemeentelijke ontwikkelingsplannen

De subsidies aan de gemeenten voor de verwezenlijking van de gemeentepannen zijn met meer dan 50% teruggevoerd omdat de gemeenten in een eindfase zijn beland bij de uitwerkingsprocedure van hun GemOP's en omdat de subsidies in 1997 en 1998 werden vastgelegd. De eventuele

sion par le PRAS ou les PCD interviendront dans le courant de l'année 1999.

1.4. Rénovation urbaine

Conformément à la politique régionale, les moyens disponibles seront proritairement alloués dans les périmètres de protection renforcée du logement.

Les communes et CPAS peuvent recevoir des subsides à la rénovation de leur patrimoine en logements. Récemment, le Gouvernement a accepté de subventionner, moyennant le respect de certaines conditions, une démolition suivie d'une reconstruction.

1.5. Primes

Les dispositions relatives aux primes à la rénovation de l'habitat et à l'embellissement des façades seront accompagnées d'actions d'information et de sensibilisation du public menées en articulation étroite avec le réseau associatif.

1.6. SDRB : Rénovation urbaine

L'octroi de subsides à la rénovation dans le cadre de la mission rénovation urbaine de la SDRB tient également compte des priorités du Gouvernement en matière d'actions locales.

La mise au point d'un cadre contractuel, à la base de la collaboration entre la Région et la SDRB, sera poursuivie en 1999 par l'adoption du projet d'ordonnance portant organisation et fonctionnement de l'institution, le Gouvernement ayant accepté le texte en première lecture le 26 mai 1998.

2. *Promotion de la politique d'aménagement du territoire et de l'urbanisme*

2.1. Support de la politique générale

L'objectif principal du programme 1 est d'assurer la publication du PRAS pour la fin de la législature.

La procédure implique un effort d'information et de diffusion important afin de bien faire comprendre aux citoyens et aux communes cet outil indispensable pour la réalisation du projet de ville qu'est le PRAS.

La majeure partie des frais d'études est consacrée à la mise à jour et à la cohérence des bases de données mises

subsidies voor BBP's die dienen te worden herzien omwille van het GBP of de GemOP's, zullen slechts in de loop van 1999 vastgelegd worden.

1.4. Stadsvernieuwing

Inzake stadsvernieuwing worden de beschikbare middelen bij voorrang verleend aan de perimeters voor versterkte bescherming van de huisvesting, en dit overeenkomstig het gewestelijk beleid.

De gemeenten en de OCMW's kunnen toelagen krijgen om hun woningbestand te vernieuwen. Onlangs heeft de Regering aanvaard om mits nakoming van bepaalde voorwaarden toelagen te verlenen voor de sloop van woningen gevolgd door heropbouw.

1.5. Premies

I.v.m. de bepalingen met betrekking tot de premies voor de renovatie van woningen en gevelverfraaiing worden er in nauwe samenwerking met de verenigingswereld informatie- en bewustmakingsacties voor het publiek georganiseerd.

1.6. GOMB : Stadsvernieuwing

De toekenning van toelagen voor stadsvernieuwing van de GOMB houdt eveneens rekening met de prioriteiten van de Regering inzake plaatselijke acties.

In 1999 wordt voortgewerkt aan de overeenkomst die ten grondslag ligt aan de samenwerking tussen het Gewest en de GOMB : de Regering heeft immers op 26 mei 1998 het ontwerp van ordonnantie houdende oprichting en werking van de instelling bij een eerste lezing goedgekeurd.

2. *Bevordering van het beleid inzake ruimtelijke ordening en stedenbouw*

2.1. Ondersteuning van het algemeen beleid

Het hoofddoel van programma 1 bestaat erin het GBP te publiceren tegen het einde van de legislatuur.

De procedure vereist een serieuze inspanning op het vlak van berichtgeving en verspreiding zodat de burgers en de gemeenten duidelijk weten hoe onmisbaar het GBP is als instrument voor de verwezenlijking van het stadsproject.

Het overgrote deel van de studiekosten wordt besteed aan de actualisering en coherentie van de gegevensbanken

en place et de l'outil d'informatique et le solde est utilisé pour mener à bien les études nécessaires à l'amélioration de la qualité des espaces publics en général afin d'offrir à la Région, capitale culturelle de l'an 2000, une image dynamique.

2.2. Politique foncière

Mise en œuvre de la décision du Gouvernement de confier à la Régie foncière, Régie créée au sein du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale, mais ayant une comptabilité et un budget distincts, l'ensemble de la gestion des terrains et bâtiments propriétés de la Région.

3. *Rénovation urbaine et travaux subsidiés des communes*

3.1. Politique d'urbanisme et travaux subsidiés communaux.

3.1.1. *Elaboration de plans d'aménagement*

Les montants prévus pour 1999 sont au même niveau que ceux prévus en 1998 étant donné la réalisation des PCD.

3.1.2. *Subsides aux communes pour l'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon*

En 1999, le crédit d'engagement (crédits c) d'un montant de 73,5 millions permettra de rencontrer les demandes des communes en matière d'acquisition d'immeubles laissés à l'abandon sur leurs territoires respectifs.

Le crédit d'ordonnancement (crédits b) d'un montant de 30 millions permettra la liquidation des subsides aux communes qui auront effectivement procédé à l'acquisition des biens laissés à l'abandon.

L'écart entre les crédits b) et c) traduit un taux de réalisation très faible des engagements et s'explique par la politique visée par le système en vigueur, de caractère principalement dissuasif.

3.2. Rénovation urbaine communale

3.2.1. *Etudes et subventions*

En 1999, les crédits inscrits au budget, d'un montant global de 3,2 millions, permettront de couvrir les frais liés à des prestations de tiers et des missions réalisées dans le domaine de l'information et de la sensibilisation en matière de rénovation urbaine. Des actions spécifiques seront menées en collaboration avec le réseau associatif, en par-

en de informatica, en het saldo wordt aangewend voor de noodzakelijke studies voor een kwaliteitsverbetering van de openbare ruimten in het algemeen zodat het Gewest als culturele hoofdstad van het jaar 2000 een dynamisch imago krijgt.

2.2. Grondbeleid

Uitvoering van de Regeringsbeslissing om het volledige beheer van de terreinen en gebouwen die eigendom zijn van het Gewest toe te vertrouwen aan de Grondregie die binnen het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is opgericht, maar met een afzonderlijke boekhouding en begroting.

3. *Stadsvernieuwing en gesubsidieerde gemeentewerken*

3.1. Stedenbouwbeleid en gesubsidieerde gemeenten.

3.1.1. *Opmaak van plannen van aanleg.*

De bedragen die voorzien zijn in 1999 zijn dezelfde als die voor 1998 omwille van de verwezenlijking van de GemOP's

3.1.2. *Toelagen aan de gemeenten voor het aankopen van verwaarloosde gebouwen*

In 1999 zullen de vastleggingskredieten (c-krediet) ten bedrage van 73,5 miljoen aan de vraag van de gemeenten inzake het aankopen van verwaarloosde gebouwen op hun eigen grondgebied kunnen voldoen.

Met de ordonnanceringskredieten (b-krediet) ten bedrage van 30 miljoen kan worden overgegaan tot de vereffening van de toelagen aan gemeenten die daadwerkelijk verwaarloosd vastgoed hebben verworven.

Het verschil tussen krediet b) en krediet c) wijst op de zeer zwakke realisatie van de vastleggingen; dit wordt verklaard door het vigerende systeem dat vooral afradend werkt.

3.2. Gemeentelijke Stadsvernieuwing

3.2.1. *Studies en toelagen*

Dankzij de in de begroting ten belope van 3,2 miljoen ingeschreven kredieten zullen in 1999 de onkosten gedekt kunnen worden i.v.m. prestaties van derden en de acties die gevoerd worden om het publiek te informeren over en te sensibiliseren voor stadsvernieuwing. Samen met de verenigingswereld zullen specifieke acties worden gevoerd, in

ticulier dans le périmètre de développement renforcé du logement.

3.2.2. *Subsides aux communes et CPAS pour des opérations de rénovation urbaine*

Les crédits d'engagement inscrits au budget 1999, pour des montants de 325 millions (crédit dissocié) et 82,3 millions (crédit variable), représentent un total de 407,3 millions.

Ce crédit permettra de poursuivre et soutenir les opérations de rénovation menées par les communes et/ou CPAS en matière de rénovation d'immeubles isolés.

Afin d'assurer une cohérence dans la planification des opérations, une programmation pluriannuelle a été demandée à chaque commune et CPAS.

La mise en place d'une telle programmation, en complément des nouvelles dispositions législatives, devrait également permettre de renforcer les passerelles entre les différents outils régionaux de lutte contre la dégradation du bâti et de création de logements, notamment entre les acquisitions d'immeubles à l'abandon et leur rénovation par les communes.

Les crédits d'ordonnancement d'un montant total de 601,2 millions permettront de poursuivre la liquidation des engagements pris précédemment au fur et à mesure de l'état d'avancement des projets.

Le Fonds d'aménagement urbain et foncier est alimenté principalement par la récupération des avances récupérables octroyées aux communes et CPAS et permet de dégager des moyens supplémentaires en matière de rénovation d'immeubles isolés (cfr. crédits variables).

4. *Primes aux particuliers de rénovation de l'habitat*

En matière de primes aux particuliers, l'accent sera mis sur l'entrée en vigueur de nouvelles dispositions relatives à la prime à l'embellissement des façades et sur l'achèvement des opérations en cours (clôture des anciens dossiers).

4.1. *Primes pour le ravalement des façades*

Le crédit inscrit au budget 1999 permettra de suivre le rythme des demandes qui feront l'objet d'une promesse définitive de prime notifiée aux demandeurs dans le courant des années 98 et 99.

het bijzonder binnen de perimenter voor versterkte ontwikkeling van de huisvesting.

3.2.2. *Toelagen aan de gemeenten en OCMW's voor stadsvernieuwingsoperaties*

De op de begroting 1999 ingeschreven vastleggingskredieten, ten bedrage van 325 miljoen (gesplitst krediet) en 82,3 miljoen (variabel krediet), belopen in totaal 407,3 miljoen.

Dankzij dit krediet kan een zinvol tempo worden aangehouden bij het verlenen van steun aan de gemeenten en/of OCMW's voor renovatie van afzonderlijke onroerende goederen.

Elke gemeente en elk O.C.M.W. werd verzocht een meerjarenplan voor te leggen om de planning van de operaties op samenhangende wijze te laten verlopen.

Dankzij een dergelijke planning als aanvulling op de nieuwe wetsbepalingen, zouden ook de verschillende gewestelijke middelen ter bestrijding van de verloederings van gebouwen en ter schepping van woongelegenheden, met name de middelen voor de aankoop van verwaarloosde gebouwen en de renovatie ervan door de gemeenten, beter gecoördineerd kunnen worden aangewend.

Dankzij de ordonnanceringskredieten ten belope van 601,2 miljoen kunnen de aangegane vastleggingen naargelang de vorderingsstaat van de projecten verder worden uitbetaald.

Het Fonds voor stedenbouw en grondbeheer wordt voornamelijk gespijsd door de terugvordering van de terugvorderbare voorschotten toegekend aan de gemeenten en OCMW's en maakt het mogelijk meer middelen voor de renovatie van afzonderlijke onroerende goederen vrij te maken (cf. variabele kredieten).

4. *Premies aan privé-personen voor de vernieuwing van hun woning*

Bij de premies voor privé-personen zal de nadruk worden gelegd op de inwerkingtreding van nieuwe bepalingen betreffende de premie voor gevelverfraaiing en op de voltooiing van de operaties in uitvoering (afsluiting van de oude dossiers).

4.1. *Premies voor het reinigen van gevels*

Met het in de begroting 1999 ingeschreven krediet zal men aan de aanvragen waarvoor in de loop van 1998 en 1999 een vaste premiebelofte betekend zal worden, tegemoet kunnen komen.

4.2. Primes pour la réfection des trottoirs

Suite à l'AGRBC du 13 juin 1996 abrogeant l'AERBC du 30 mars 1989, il n'est plus nécessaire de prévoir de crédit en cette matière. Les dossiers en cours ont été clôturés définitivement.

4.3. Primes à la rénovation de l'habitat

Le crédit inscrit au budget 1999 d'un montant de 240 millions permettra de suivre le rythme des demandes qui feront l'objet d'une promesse définitive de prime notifiée aux demandeurs en 1998 et/ou 1999.

5. Politique de rénovation urbaine ainsi que d'acquisition et d'équipement de terrains industriels par la SDRB

5.1. Dotation à la Société de Développement Régional de Bruxelles

La dotation octroyée à la SDRB pour l'année 1999, d'un montant de 20,3 millions, couvrira une partie des frais de fonctionnement de la SDRB.

5.2. Dotation spéciale à la SDRB destinée à couvrir ses frais de fonctionnement liés à l'Ex-Hôpital Militaire

Le crédit inscrit au budget 1999 devra permettre à la SDRB de couvrir ses frais de fonctionnement liés au suivi de l'opération de réurbanisation de l'Ex-Hôpital Militaire.

5.3. Subsidés pour les investissements de la SDRB en matière de rénovation urbaine

Les crédits inscrits au budget 1999, soit 255 millions en engagement et 274,7 millions en ordonnancement, permettront d'assurer la réalisation des opérations prévues au plan triennal 1999-2001 approuvé par le GRBC.

Un soutien constant est ainsi maintenu pour les projets de rénovation urbaine initiés par la SDRB, soutien qui s'oriente prioritairement dans les quartiers les plus dégradés où le déficit d'investissements purement privés est manifeste.

Les modalités d'engagement et d'ordonnancement des subsides d'investissements à la SDRB pour sa mission de rénovation urbaine sont, pour la première fois, régies par l'arrêté du GRBC du 11 décembre 1997 relatif à l'octroi de subsides pour la mission de rénovation urbaine.

4.2. Premies voor het herstellen van stoepen

Ingevolge het BBHR van 13 juni 1996 tot opheffing van het BBHE van 30 maart 1989 dienen er terzake geen kredieten meer te worden voorzien. De lopende dossiers werden definitief afgehandeld.

4.3. Premies voor de renovatie van woningen

Met het in de begroting 1999 ten belope van 240 miljoen ingeschreven krediet zal men kunnen tegemoet komen aan de aanvragen waarvoor in 1998 en/of 1999 een vaste premiebelofte betekend zal worden.

5. Beleid inzake stadsvernieuwing, verwerving en aanleg van industrieterreinen via de GOMB

5.1. Dotatie aan de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij van Brussel

De dotatie die voor 1999 aan de GOMB wordt toegekend en 20,3 miljoen bedraagt, dekt de werkingskosten van de GOMB slechts gedeeltelijk.

5.2. Bijzondere dotatie aan de GOMB bestemd om haar werkingskosten in verband met het voormalig Militair Hospitaal te dekken

Het in de begroting 1999 opgenomen krediet stelt de GOMB in staat haar werkingskosten voor het opvolgen van de herverstedelijking van het voormalig Militair Hospitaal te dekken.

5.3. Toelagen voor het dekken van de investeringen van de GOMB inzake stadsvernieuwing

Met de in de begroting 1999 ingeschreven kredieten, 255 miljoen aan vastleggingen en 274,7 miljoen aan ordonnancements, zullen de operaties opgenomen in het driejarrenplan 1999-2001 zoals goedgekeurd door de BHR verwezenlijkt kunnen worden.

Zo worden de door de GOMB aangevatte stadsvernieuwingprojecten, onophoudelijk ondersteund en deze steun is in de eerste plaats gericht op de meest verloederde wijken die duidelijk lijden aan een tekort aan zuivere privé-investeringen.

De wijze van vastlegging en ordonnanciering van de investeringstoelagen die de GOMB voor haar stadsvernieuwingopdracht krijgt, wordt voor de eerste keer geregeld door het BBHR van 11 december 1997 betreffende de toekenning van toelagen voor stadsvernieuwing.

En outre, à l'instar du fonctionnement d'autres services régionaux, le financement par crédit direct sera favorisé par rapport à tout autre système de financement.

5.4. Subvention à la SDRB relative à l'aménagement du parc et des voiries du site de l'Ex-Hôpital Militaire

Le crédit d'ordonnancement prévu en 1999 permettra de couvrir les dépenses liées à l'évolution de l'aménagement du parc et des voiries du site de l'Ex-Hôpital Militaire, planifié par la SDRB (engagement de 1994).

6. *Rénovation des sites économiques désaffectés.*

La politique menée en 1999 vise à alimenter la réflexion de fond préalable à une éventuelle modification de l'ordonnance. L'actualisation de l'inventaire des bâtiments confiée à un architecte devrait être valorisée en collaboration avec la Société de Développement Régional de Bruxelles.

7. *Dispositions indicatives du Plan régional de Développement (PRD) et observation du développement urbain*

Les crédits alloués au programme qui concerne les dispositions indicatives du Plan régional de Développement (PRD) et l'observation du développement urbain servent essentiellement trois objectifs :

1. l'évaluation de la mise en œuvre des objectifs du PRD, en ce compris la rédaction du rapport annuel relatif au PRD;
2. les recherches nécessaires au pilotage des politiques du PRD;
3. la réalisation et la diffusion des différents observatoires : l'observatoire des bureaux, l'observatoire de l'habitat, l'observatoire des loyers et l'observatoire de la population, l'observatoire du commerce auprès de publics ciblés.

In navolging van de wijze waarop andere gewestelijke diensten werken, zal bovendien de financiering via rechtstreeks krediet verkozen worden boven andere financieringsvormen.

5.4. Toelage aan de GOMB voor de aanleg van het park en het wegennet op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal

Het voor 1999 voorziene ordonnanceringskrediet maakt het mogelijk de uitgaven te dekken verbonden aan de vordering van de werken die door de GOMB gepland zijn in het kader van de aanleg van het park en de wegen op het terrein van het voormalig Militair Hospitaal, (vastlegging van 1994).

6. *Vernieuwing van verlaten bedrijfsruimten*

Het in 1999 te voeren beleid beoogt gespreksstof te leveren voor het beraad ten gronde dat moet voorafgaan aan een eventuele wijziging van de ordonnantie. De bijwerking van de inventaris van de gebouwen, die aan een architect is toevertrouwd, zou moeten worden gevaloriseerd in samenwerking met de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel.

7. *Richtinggevende bepalingen van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan (GewOP) en opvolging van de stadsontwikkeling*

De kredieten toegekend aan dit programma dat betrekking heeft op de richtinggevende bepalingen van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan (GewOP) en opvolging van de stadsontwikkeling streven vooral drie doelstellingen na :

1. de evaluatie van de uitvoering van de doelstellingen van het GewOP, met inbegrip van de opstelling van het jaarlijks verslag over het GewOP;
2. het nodige onderzoek voor de bijsturing van de beleidslijnen van het GewOP;
3. de realisatie en de verspreiding van verschillende overzichten bij doelgroepen : het overzicht van het kantorenpark, van de woningen, het overzicht van de huurprijzen en het overzicht van de bevolking, het overzicht van de handel.

DIVISION 17

1. Support de la politique générale en matière de monuments et sites

Ce programme concerne le support de la politique générale en matière de monuments et sites. Comme chaque année, la sensibilisation à la protection du patrimoine est primordiale : sensibiliser le public est la base de toute politique de conservation. Des subventions seront octroyées aux associations éditant des revues sur le patrimoine (les Amis de l'Unesco, l'association des Demeures Historiques,...). Des subventions permettront au secteur associatif de mener des actions de sensibilisation telles que des expositions, des promenades, des ouvrages,...

Les Journées du Patrimoine 1999 auront pour thème "les décors". Un colloque, sous l'égide du Conseil de l'Europe, aura lieu à Bruxelles et fera le point sur les actions de sensibilisation menées, en Europe, à l'occasion des Journées du Patrimoine 99.

La collection "Bruxelles, Ville d'Art et d'Histoire" sera complétée par de nouveaux numéros.

La réaffectation du patrimoine reste un axe politique majeur. A cette fin, des crédits sont prévus pour mener des études de réaffectation.

Enfin, dans la perspective de "Bruxelles, capitale européenne de la culture en 2000", une subvention sera octroyée pour la création, dans les Halles Saint-Géry, d'un centre d'animation et d'exposition sur le thème du patrimoine.

2. Projets de protection des monuments et sites

Les crédits prévus pour les projets de protection des monuments et sites permettent principalement de subventionner des travaux d'entretien ou de restauration aux immeubles classés. Dans le cadre de "Bruxelles - 2000, capitale européenne de la culture", le patrimoine est sans conteste un vecteur de la réussite de cet événement. La priorité sera donnée aux travaux exécutés à des immeubles classés à vocation culturelle ou à réaffecter.

3. Commission royale des Monuments et Sites

En ce qui concerne les crédits relatifs à la Commission Royale des Monuments et Sites (CRMS), ils permettent, entre autres, le paiement des jetons de présence aux membres de la Commission royale, l'achat d'ouvrages pour sa bibliothèque, ...

AFDELING 17

1. Ondersteuning van het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen

Dit programma ondersteunt het algemeen beleid inzake monumenten en landschappen. Zoals elk jaar wordt voorrang gegeven aan de sensibilisering i.v.m. de bescherming van het erfgoed : de sensibilisering van de bevolking vormt de basis voor het beschermingsbeleid. Subsidies zullen toegekend worden aan verenigingen die tijdschriften over het patrimonium uitgeven (Vrienden van de Unesco, de Vereniging van Historische Huizen,...). Subsidies zullen de verenigingen in staat stellen om sensibiliseringsacties te voeren, zoals tentoonstellingen, parcours, uitgaven,...

De Open Monumentendagen 1999 hebben "het decor" als thema. Een colloquium van de Raad van Europa zal, naar aanleiding van de Monumentendagen 99, in Brussel plaatsvinden en de stand van zaken van de in Europa gevoerde sensibiliseringsacties opmaken.

De reeks "Brussel, stad van kunst en geschiedenis" zal uitgebreid worden met nieuwe nummers.

De herbestemming van het patrimonium blijft een hoofdbeleidslijn. Daartoe worden kredieten voorzien om herbestemmingsstudies uit te voeren.

Tenslotte zal er ook, in het raam van "Brussel, culturele hoofdstad van Europa in 2000", een subsidie toegekend worden voor de oprichting, in de Sint-Gorikshallen, van een animatie en tentoonstellingscentrum rond het thema "patrimonium".

2. Projecten inzake bescherming van monumenten en landschappen

De kredieten voor projecten inzake bescherming van monumenten en landschappen, dienen vooral voor het subsidiëren van onderhouds- en restauratiewerken aan beschermde gebouwen. Voor het welslagen van "Brussel, culturele hoofdstad van Europa in 2000" vormt het patrimonium een onbetwiste troef. Voorrang zal gegeven worden aan werken aan beschermde culturele of te herbestemmen gebouwen.

3. Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen

Met de kredieten voor de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML) worden, onder meer, de zitpenningen aan de leden van de Koninklijke Commissie betaald, worden boeken voor de KCML-bibliotheek gekocht,...

DIVISION 18

Environnement, Politique de l'Eau et Propreté publique

Les moyens consacrés à l'Environnement en 1999, traduisent tantôt la continuation tantôt la montée en régime des politiques environnementales initiées les années précédentes.

Secteur pluridisciplinaire et transversal par excellence, la politique environnementale est initiatrice d'actions touchant à de nombreux domaines relevés comme prioritaires par le Gouvernement bruxellois.

Emploi, qualité de la vie, lutte contre la dualisation de la ville, sensibilisation du public sont autant de thèmes fondamentaux qui se déclinent au travers d'impulsions relevant directement des compétences environnementales.

Des emplois durables sont créés dans plusieurs domaines :

1. La politique de prévention des déchets :

- la mise en fonctionnement des centres de tri et de compostage génère quelques 90 emplois;
- en corollaire, la généralisation des collectes sélectives de déchets ménagers sur l'ensemble du territoire bruxellois implique 60 emplois d'éboueurs supplémentaires;
- plus indirectement, la législation stricte mise en place en matière de déchets de construction et industriels ainsi que les impulsions données aux communes visant à la création d'un réseau régional d'une quinzaine de parcs à conteneurs créent des postes nouveaux dans le secteur privé et les communes.

2. La propreté publique :

- le développement d'un programme de formation et de mise au travail de bruxellois issus des quartiers les plus paupérisés de la région (les quartiers d'initiatives) via une opération menée par l'ARP nommée "100 jeunes pour l'emploi". Ces 100 emplois contribueront notamment à intensifier les efforts de propreté publique dans les quartiers les plus délaissés de la capitale;
- les équipes d'intervention spéciale (une trentaine d'emplois) assurent quant à elles des opérations ponctuelles et rapides en matière de lutte contre les dépôts clandestins.

3. La politique des espaces verts :

- la division des espaces verts de l'IBGE est renforcée à concurrence d'une vingtaine d'emplois en vue d'assurer

AFDELING 18

Leefmilieu, Waterbeleid en Openbare Reiniging

De middelen die in 1999 voor leefmilieu zijn uitgetrokken, weerspiegelen nu eens de voortzetting dan weer de versterking van het milieubeleid dat de vorige jaren werd ingezet.

Milieuzorg is een transversale en multidisciplinaire sector bij uitstek en het milieubeleid heeft dan ook betrekking op verschillende beleidsdomeinen die door de Brusselse Regering als een prioriteit zijn vooropgesteld.

Zo zijn werkgelegenheid, leefkwaliteit, strijd tegen de dualisering van de stad en bewustmaking van het publiek fundamentele thema's die rechtstreeks met het milieu verband houden.

In verschillende domeinen werden duurzame banen gecreëerd :

1. Het beleid inzake het beheer van afvalstoffen :

- de inbedrijfstelling van sorteer- en composteercentra zorgt voor ongeveer 90 banen;
- ingevolge de veralgemening van de selectieve huisvuilophalingen op het gehele Brusselse grondgebied zijn 60 extra vuilnismannen in dienst genomen;
- meer onrechtstreeks zijn nieuwe banen in de privé-sector en de gemeenten gecreëerd dankzij de invoering van een strikte wetgeving inzake het bouw- en industrieel afval en de impulsen die aan de gemeenten werden gegeven om een gewestelijk netwerk van een vijftiental containerparken uit te bouwen.

2. De openbare netheid :

- het opstellen van een opleidings- en tewerkstellingsprogramma voor Brusselaars uit de meest achtergestelde wijken van het gewest (initiatiefwijken) via een project van het GAN, "100 jongeren voor werk" genoemd. Dankzij deze 100 banen wil men de openbare netheid in de meest achtergestelde wijken van de hoofdstad verbeteren;
- de bijzondere interventieploegen (een dertigtal banen) bestrijden het sluikestorten met snelle en gerichte acties.

3. Het groenbeleid :

- de afdeling groene ruimten van het BIM werd met een twintigtal personeelsleden versterkt om het Brussels

mieux encore la gestion du patrimoine vert bruxellois. Il s'agit avant tout de nouveaux gardiens de parc et de jardiniers;

- le rehaussement de la convivialité et de l'animation dans les parcs par la multiplication des jeux d'enfants et des infrastructures ludo-sportives qui y sont installés crée des besoins nouveaux en matière d'accompagnement et de surveillance. Des emplois d'animateurs de proximité (5 à 10) seront créés en vue d'optimiser le fonctionnement des nouvelles infrastructures;
- durant la période d'été, l'engagement de 10 gardiens de parc supplémentaires viendra palier le manque d'effectifs récurrent observé durant cette période.

4. L'application de clauses sociales :

Les politiques de l'environnement génèrent de nombreux chantiers. Qu'il s'agisse de grands travaux d'infrastructures en matière d'eau (collecteurs, bassin d'orage, ...) ou de création de parcs publics, les administrations appliquent systématiquement une clause sociale qui a pour effet la création d'emplois bruxellois.

Comme pour 1997 et 1998, le recours à des filières de financements alternatifs sera poursuivi en vue d'assurer le maintien des moyens budgétaires nécessaires pour mener à bien une politique de l'environnement ambitieuse qui réponde aux attentes des bruxellois.

Il s'agit entre autres de recettes issues des secteurs responsables de la mise sur le marché d'emballages (cfr. Accord inter-régional), des recettes de la taxe sur l'eau en application du principe pollueur-payeur, d'une meilleure perception des recettes de la taxe sur les commodos-incommodos, le recours à des financements extérieurs tel que l'Union européenne ou le Fédéral ainsi que la valorisation de services développés à l'ARP ou à l'IBGE.

1. Support de la politique générale.

Le programme 1 regroupe les dotations à l'IBGE et à l'ARP.

Au rang des actions récurrentes traditionnellement exercées par l'IBGE, signalons que la continuité sera de mise concernant :

- la surveillance de la qualité de l'environnement;
- l'inspection des établissements classés;
- la mission relative à la délivrance des permis d'environnement;

groenpatrimonium nog beter te kunnen beheren. Het betreft voornamelijk nieuwe parkwachters en tuiniers;

- meer gezelligheid en activiteiten in de parken door een uitbreiding van de bestaande kinderspeeltuigen en van de spel- en sportinfrastructuur vereist een betere begeleiding en meer toezicht.. Er zijn (5 à 10) nieuwe buurtwerkers aangeworven om de werking van de nieuwe infrastructuur te optimaliseren;
- in de zomer zullen 10 extra parkwachters verhelpen aan het telkens terugkerend personeelstekort in deze periode.

4. Toepassing van de sociale clausules :

Ingevolge het milieubeleid moeten tal van werken worden uitgevoerd. Of het nu grote waterinfrastructuurwerken betreft (collectoren, stormbekkens,...) of de aanleg van openbare parken, de besturen passen systematisch een sociale clausule toe teneinde Brusselaars aan het werk te zetten.

Zoals in 1997 en 1998 zal een beroep worden gedaan op alternatieve financieringsvormen om het behoud van de nodige middelen te verzekeren voor het voeren van een succesvol en ambitieus milieubeleid dat aan de verwachtingen van de Brusselaars voldoet.

Het gaat onder meer om inkomsten afkomstig van de sectoren die verantwoordelijk zijn voor het op de markt brengen van verpakkingen (cfr. Interregionaal Akkoord), van de afvalwaterheffing in toepassing van het principe "de vervuiler betaalt", van een betere inning van de heffing op de onderzoeken "de commodo et incommodo", van financiering van buiten het Gewest, bijvoorbeeld door de Europese Unie of de federale Staat, alsook van de valorisatie van de door het GAN of het BIM ontwikkelde diensten.

1. Steun voor het algemeen beleid

Onder programma 1 vallen de dotaties aan het BIM en het GAN.

De telkens terugkerende taken die door het BIM worden uitgeoefend, zijn ook dit jaar :

- het toezicht op de kwaliteit van het leefmilieu;
- de inspectie van de ingedeelde inrichtingen;
- de taak inzake de afgifte van milieuvergunningen;

- la gestion intégrée selon leur fonctionnalité des espaces verts régionaux, des bois et de la forêt;
- l'aménagement et le réaménagement d'espaces verts suivant une logique de maillage s'étendant au travers de la ville;
- en matière de lutte contre le bruit, l'Institut assurera notamment le fonctionnement d'une base de données complète du bruit à Bruxelles, et mettra en œuvre l'ordonnance du 17 juillet 1997 relative à la lutte contre le bruit en milieu urbain. Ceci passera notamment par l'approbation définitive et la mise en application du plan régional de lutte contre le bruit. Les réalisations concrètes se feront en collaboration avec l'AED et les communes, par l'accroissement du réseau de stations fixes de mesures de bruit, par le renforcement des contrôles, et par des aménagements spécifiques;
- la modélisation des phénomènes de pollution de l'air, la création de bases de données actualisées (émissions, immissions) permettant d'évaluer les politiques à mettre en œuvre et la préparation d'un programme d'amélioration structurelle de la qualité de l'air tel que demandé par la directive européenne 96/62 relative à la qualité de l'air ambiant. Dans le même ordre d'idées, l'IBGE lancera également une démarche de surveillance épidémiologique à l'échelle régionale;
- en matière de pollution de l'air, l'accent sera particulièrement mis sur la sensibilisation via la diffusion d'indices de qualité de l'air et l'élargissement de la surveillance de la qualité de l'air à de nouveaux polluants, ainsi que des actions en matière d'éco-mobilité;
- la poursuite de la politique de partenariat avec les secteurs-clés de l'économie qui s'inscrivent dans une démarche environnementale formalisée par une convention. Cette politique est accompagnée de campagnes de contrôle sectorielles;
- la confirmation des missions de l'Observatoire statistique de l'environnement en tant que collecteur, analyste et diffuseur des informations statistiques de l'environnement bruxellois et son évolution
- comme en 1997 et 1998, poursuite du subventionnement des communes pour les investissements en matière de parcs à conteneurs.

Assurer la continuité du programme entrepris constitue en soi un enjeu de taille qui, en 1999, sera renforcé par plusieurs actions concrètes directement perceptibles par les citoyens .

Les réalisations de l'IBGE en matière de petits espaces verts de proximité dans les quartiers défavorisés tels que le

- het geïntegreerd beheer van de gewestelijke groene ruimten, de bossen en het woud, op grond van hun functie;
- de (her)aanleg van groene ruimten, waarbij een groen netwerk moet ontstaan dat zich over het hele stadsgebied uitstrekt;
- inzake geluidshinder zal het Instituut onder meer een volledig gegevensbestand over het geluid te Brussel aanleggen en de ordonnantie van 17 juli 1997 betreffende de strijd tegen geluidshinder in een stedelijke omgeving ten uitvoer leggen. Dit zal gebeuren door de definitieve goedkeuring van het gewestelijk plan ter bestrijding van de geluidshinder. Dat plan zal dankzij samenwerking met het BUV en de gemeenten zijn eerste concrete resultaten opleveren : het net van vaste geluidsmeeptunten zal worden uitgebreid, de controles zullen worden opgevoerd en er zullen specifieke werken worden uitgevoerd;
- het opstellen van een model voor de luchtverontreinigingsverschijnselen, het aanleggen van een geactualiseerd gegevensbestand (van emissies en inmissies) om het beleid ter zake te evalueren en een programma voor te bereiden voor structurele verbetering van de luchtkwaliteit zoals vereist door de Europese richtlijn 96/62 inzake de luchtkwaliteit. Bovendien zal het BIM een gewestelijk netwerk voor epidemiologisch toezicht uitbouwen;
- inzake luchtverontreiniging zal het accent in het bijzonder op de bewustmaking van de bevolking worden gelegd door het bekendmaken van statistische gegevens over de luchtkwaliteit en het opnemen van nieuwe pollutanten in de metingen evenals door acties inzake eco-mobiliteit;
- het bestendigen van de samenwerkingsakkoorden met economisch belangrijke sectoren met het oog op de kwaliteit van het leefmilieu. Dit beleid gaat gepaard met sectorielle controles;
- de bevestiging van het Statistisch Observatorium voor het Leefmilieu als verzamelaar, ontleder en verspreider van statistische informatie over het Brusselse leefmilieu en de evolutie ervan;
- zoals in 1997 en 1998, doorgaan met het toekennen van toelagen aan de gemeenten voor hun investeringen inzake containerparken.

Het voortzetten van het reeds begonnen beleid is op zich reeds een aanzienlijke taak, die in 1999 nog zal worden aangevuld met verscheidene door de stadsbewoners direct waarneembare concrete acties.

De aanleg door het BIM van kleine groene ruimten in de achtergestelde wijken, zoals het Bonneviepark, de

parc Bonne-vie, le square Frick, le parc de Liedekerke sont des réussites particulièrement appréciées par les pouvoirs publics communaux et surtout par les utilisateurs.

Véritables fer de lance d'une revitalisation des quartiers, ces nouveaux aménagements constituent des éléments de réponse pour lutter contre la dualisation de la ville.

La formule est actuellement reconnue et appréciée par de nombreux partenaires tels que les comités de quartier et les communes.

Des demandes émanant de ceux-ci ont initié plusieurs projets en cours depuis 1998 : parc de la Rosée à Anderlecht, parc Jouet Rey à Etterbeek, parc de la Cité Lambin à Auderghem, square Laekenveld à Molenbeek et parc Gaucheret à Schaerbeek. La plupart de ces aménagements se termineront dans le courant 1999. Cette année sera également l'occasion d'initier d'autres réalisations s'inscrivant dans la même philosophie. Il s'agit notamment d'un parc situé petite rue Malibran à Ixelles, de l'îlot Stephenson à Schaerbeek et du Quai aux Foins à Bruxelles-ville.

En matière de politique relative à la prévention des déchets, un budget spécial de 40 millions sera consacré à la mise en place d'un vaste programme de sensibilisation de la population. Ces opérations initiées en fin 1998, découlent de la programmation contenue dans le nouveau plan de prévention et de gestion des déchets 1998-2002.

Enfin, le montant de la dotation intègre les moyens nécessaires à la mise en œuvre de la deuxième phase du futur cadre de l'IBGE, fixé à 430 équivalents temps plein.

Le budget de l'ARP reste largement consacré à la rémunération de son personnel dont il est utile de rappeler qu'il s'agit d'une main-d'œuvre généralement peu qualifiée pour laquelle un objectif de croissance de l'emploi est poursuivi.

Les activités générales de l'Agence sont, bien entendu, maintenues :

- collectes des déchets ménagers en porte à porte selon une organisation rationalisée permettant une utilisation optimale des ressources humaines et financières et un service au public en meilleure adéquation avec les types de quartier desservis;
- les efforts en matière d'augmentation des recettes propres tant au niveau des contrats commerciaux de l'Agence que des ressources complémentaires résultant de la mise en application plus étendue des principes d'obligation de reprise des déchets sont renforcés par une nouvelle grille de tarification favorisant le tri à la source et pénalisant les producteurs de déchets non recyclables;

Fricksquare en het Liedekerkepark, wordt bijzonder gewaardeerd door de gemeentelijke overheden en vooral door de bezoekers ervan.

Deze nieuwe ruimten zijn ware pijlers voor de heropleving van de wijken en zijn een belangrijk instrument om de dualisering van de stad tegen te gaan.

De formule wordt momenteel erkend en gewaardeerd door heel wat partners, waaronder de wijkcomités en de gemeenten.

Op verzoek van deze laatste zijn sinds 1998 tal van projecten opgestart : het Dauwrijckpark in Anderlecht, het Jouet Reypark in Etterbeek, het Lambinrijckpark in Ouderghem, de Lakenveldsquare in Molenbeek en het Gaucheretpark in Schaerbeek. De meeste ervan zullen in 1999 voltooid zijn. Er zullen eveneens nieuwe projecten worden opgezet. Het betreft onder meer een park in de Korte Malibranstraat in Elsene, het Stephensonhuizenblok in Schaerbeek en de Hooikaai in Brussel-Stad.

Op het vlak van de afvalstoffenpreventie is een speciaal budget van 40 miljoen uitgetrokken voor een grootschaalse campagne ter bewustmaking van de bevolking. Deze actie werd eind 1998 opgestart en past in het kader van het nieuwe plan voor de preventie en het beheer van afvalstoffen 1998-2002.

Ten slotte zijn in de dotatie ook de nodige middelen voorzien voor de tenuitvoerlegging van de tweede fase van het toekomstige personeelsbestand van het BIM, dat op 430 voltijdse banenequivalenten wordt vastgesteld.

De besteding van de begroting van het GAN blijft grotendeels gewijd aan de bezoldiging van het personeel. Het is nuttig op te merken dat het gaat om een korps van doorgevoerd laaggeschoolde arbeidskrachten wier tewerkstelling men wil vergroten.

Het Agentschap blijft natuurlijk zijn gewone taken uitoefenen :

- een gerationaliseerde organisatie van de huis-aan-huis ophaling van huisvuil zodat mensen en middelen op optimale wijze kunnen worden ingezet en de dienstverlening aan de bevolking beter kan worden aangepast aan het soort wijk waar de ophaling plaatsvindt;
- versterking van de inspanningen voor het verhogen van het eigen inkomen, zowel door het afsluiten van commerciële contracten door het Agentschap als door de ruimere toepassing van het principe van de terugnameverplichting van afval, dankzij een nieuwe tarificatieregeling waardoor selectie aan de bron wordt aangemoedigd en de producenten van onrecyclebaar afval worden beboet;

- la poursuite du remplacement du charroi et des équipements conformément au plan d'amortissement de l'Agence.

Au rang des actions nouvelles spécifiques à 1999, plusieurs projets significatifs seront lancés :

- Après finalisation des grands travaux d'infrastructure en matière de centre de tri et de mise en place d'un système performant d'épuration des fumées de l'incinérateur de Neder-Over-Heembeek, 1999 sera l'année de démarrage de l'exploitation de ces nouvelles installations. Il s'agit donc de la consécration de dossiers menés sur le long terme visant avant tout à régler de façon durable des problèmes environnementaux significatifs liés à la gestion des déchets;
- Le plan de propreté publique établi en collaboration avec les autres partenaires compétents (communes, AED, STIB etc...) sera concrètement activé. L'ARP va à cet égard renforcer son rôle moteur à l'échelle régionale. Cela se traduira notamment par la mise en place d'équipes d'intervention spéciales, d'un service de lutte contre les "TAGS" et d'une augmentation significative du nombre d'agents de propreté régionaux. Au niveau organisationnel, un service de coordination et d'observation permanent sera créé en vue d'assurer à tout moment la cohérence des opérations menées par tous les acteurs bruxellois. Ce service gèrera et donnera les impulsions nécessaires pour "faire vivre" le plan propreté tout en continuant la réflexion sur son amélioration permanente. Diverses opérations de sensibilisation du grand public compléteront l'action.

2. Amélioration de la qualité de vie, lutte contre les nuisances, espaces verts, forêts et conservation de la nature

Les programmes 2 et 3 sont issus de l'ancienne organisation du budget et n'ont plus cours que pour une allocation de base : le 18.36.73.11, crédits dissociés, à charge de laquelle ne subsiste plus qu'un montant de 600.000 FB en vue de couvrir les soldes correspondant à la réception définitive du parc de la Héronnière.

3. Eaux de surface, souterraines et de distribution, lutte contre les inondations, collecte et épuration des eaux usées

Les programmes 4 et 5 concernent la politique de l'eau.

En matière de politique de l'eau, le programme de base est le "maillage bleu". Il a été mis au point par un groupe de travail pluridisciplinaire regroupant l'IBGE, le service B4 de l'AED et la CEC. Le but du "maillage bleu" s'oppose à la règle de tout à l'égout et préconise la séparation

- remplacement des poubelles et de l'équipement des agents de propreté conformément au plan d'amortissement de l'Agence.

In 1999 zullen ook een aantal belangrijke nieuwe projecten worden opgestart :

- Na de voltooiing van de grote infrastructuurwerken voor de gewestelijke sorteercentra en de plaatsing van een hoogtechnische rookzuiveringsinstallatie voor de verbrandingsoven van Neder-Over-Heembeek, zal in 1999 begonnen worden met de exploitatie van de nieuwe installaties. Er wordt dus concreet gestalte gegeven aan projecten met een lange termijnvisie, die een duurzame oplossing willen aanreiken voor de enorme milieuproblemen die met het afvalbeheer gepaard gaan;
- De uitvoering van het openbaar netheidsplan dat in nauwe samenwerking met de andere bevoegde partners (gemeenten, BUV, MIVB, enz...) is uitgewerkt. Het GAN zal in deze de leidende rol die het op gewestelijk vlak speelt, versterken. Dat zal zich met name vertalen in het oprichten van bijzondere interventieploegen, van een "anti-tag" dienst en een aanzienlijke uitbreiding van het personeel van het GAN. Er zal tevens een permanente coördinatie- en observatiedienst worden opgericht om een betere samenhang te bereiken tussen de acties die de Brusselse partners ondernemen. Deze dienst zal het netheidsplan beheren en de nodige impulsen geven om het te concretiseren, tezelfdertijd zal getracht worden om het plan voortdurend te verbeteren. Deze actie zal worden aangevuld met diverse campagnes ter bewustmaking van het grote publiek.

2. Verbetering van de levenskwaliteit, bestrijding van de milieuhinder, groene ruimten, bossen en natuurbehoud

De programma's 2 en 3 zijn een overblijfsel uit de vroegere begrotingsorganisatie en dienen alleen nog tot inschrijving van basisallocatie 18.36.73.11, gesplitste kredieten, waarop nog slechts een bedrag van 600.000 BEF wordt ingeschreven ter dekking van het saldo voor de voltooiing van het Reigerbospark.

3. Oppervlakte-, grond- en leidingwater, bestrijding van overstromingen, opvang en zuivering van afvalwater

De programma's 4 en 5 hebben betrekking op het waterbeleid.

Het "blauw netwerk" is het basisprogramma van het waterbeleid. Het is opgesteld door een multidisciplinaire werkgroep, samengesteld uit vertegenwoordigers van het BIM, de dienst B4 van het BUV en de CEC. Met het "blauw netwerk" wil men voorkomen dat alles in de riolen

des eaux propres des eaux usées. A terme, un réseau hydrographique d'eaux propres idéalement remises à ciel ouvert permettra de détourner des débits significatifs hors des collecteurs et des stations d'épuration. Si cette technique représente à terme une économie substantielle en matière d'investissement et de frais de fonctionnement des stations d'épuration, elle présente également des avantages écologiques et paysagers indéniables.

En pratique, comme en 1998, des travaux de connexion, séparation et de remise à ciel ouvert seront entrepris sur le cours de la Woluwe mais également à hauteur du Zwartebeek.

Dans le même domaine, des études de faisabilité technique seront lancées entre autres pour les cours du Molenbeek, du Verrewinkelbeek, de l'Ukkelbeek, du Neerpedebeek, etc...

Par ailleurs, l'année 1999 devra permettre la poursuite de la réalisation du programme d'investissement en matière de politique de l'eau et plus particulièrement la mise en route de la station d'épuration du Sud de Bruxelles (360.000 équivalents habitants).

Les travaux en cours se poursuivront en 1999, en vue de parachever la station d'épuration de Bruxelles-Sud et de compléter le réseau de collecteurs d'amenée à la station (collecteur d'Uccle).

A ceci, s'ajouteront les chantiers des collecteurs d'Anderlecht, de Forest (phase 2) et de Saint-Gilles (phase 2) dont les marchés ont été lancés en 1998.

Les travaux de lutte contre les inondations se finaliseront à Woluwe-Saint-Lambert, Auderghem ; le projet du bassin d'orage de la Place Flagey entrera en phase de pleine réalisation. Le lancement du chantier de la construction du collecteur du Verrewinkelbeek/Linkebeek devra compléter ce programme.

En ce qui concerne l'assainissement des bassins Nord-Woluwe :

- les négociations avec la Région flamande auront abouti finalement à déterminer de commun accord les clefs de répartition tant pour les frais d'investissement que les frais de fonctionnement.
- la passation du marché de concession pour la réalisation, le fonctionnement et le financement de ces travaux se poursuivra en vue de désigner le soumissionnaire, lauréat du concours de sélection.

Tous ces travaux seront financés par la dotation budgétaire régionale, la participation de la Région flamande et le produit de la taxe régionale sur l'eau.

terechtkomt en het proper water van het afvalwater scheiden. Op termijn zou een proper hydrografisch net, dat ideaal gezien opnieuw blootgelegd is, moeten leiden tot een belangrijke daling van de debieten in de collectoren en de waterzuiveringsstations. Deze techniek zal op termijn niet alleen zorgen voor een belangrijke vermindering van de investeringen en werkingskosten van de zuiveringsstations, maar ook voor een aanzienlijke verbetering van de landschappelijke en ecologische kwaliteit.

In de praktijk zullen, net als in 1998, verbindings-, scheidings- en blootleggingswerken worden uitgevoerd voor de Woluwe maar ook voor de Zwartebeek.

Er zal eveneens een technische haalbaarheidsstudie worden verricht voor de Molenbeek, de Verrewinkelbeek, de Ukkelbeek, de Neerpedebeek, enz...

In 1999 zal de uitvoering van het investeringsprogramma van het waterbeleid worden voortgezet, meer bepaald de inbedrijfstelling van het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid (360.000 equivalent inwoners).

De werken in uitvoering zullen worden voortgezet, teneinde het waterzuiveringsstation Brussel-Zuid te voltooiën en het collectorennet voor de toevoer naar het zuiveringsstation (collector van Ukkel) te vervolledigen.

Verder zijn er nog de werken voor de collectoren van Anderlecht, van Vorst (fase 2), en Sint-Gillis (fase 2), waarvan de opdrachten in 1998 zijn uitgeschreven.

In Sint-Lambrechts-Woluwe en Oudergem zullen de werken inzake de bestrijding van overstromingen worden voltooid; het project van het stormbekken van het Flageyplein zal in volle uitvoeringsfase komen. Dit programma zal worden aangevuld met de bouw van de collector Verrewinkelbeek/Linkebeek.

Wat de sanering van het noorderbekken van de Zenne en het Woluwebekken betreft :

- zal als resultaat van de onderhandelingen met het Vlaams Gewest een verdeelsleutel worden afgesproken voor de financiering van de investerings- en de werkingskosten;
- zal de procedure voor de gunning van de concessie voor de uitvoering, de werking en de financiering van die werken worden voortgezet teneinde na offerte-aanvraag een inschrijver aan te wijzen.

Al deze investeringen zullen worden gefinancierd dankzij de gewestelijke begrotingsdotatie, de deelneming in de kosten door het Vlaams Gewest en de opbrengst van de gewestelijke afvalwaterheffing.

4. Conclusion

En conclusion, l'analyse du budget consacré à l'environnement démontre une fois de plus que ce domaine très actuel peut se décliner sous différents modes qui rencontrent autant de préoccupations du citoyen.

Il s'agit en particulier :

- de l'emploi et plus spécifiquement l'emploi de bruxellois peu qualifiés;
- de la contribution à la lutte contre la dualisation de la ville par la poursuite d'un programme de réhabilitation des espaces verts conviviaux et correctement gérés dans les quartiers les plus défavorisés;
- d'un regain significatif de la qualité de la vie grâce à la lutte contre les pollutions qui sont de mieux en mieux maîtrisées et qui font l'objet d'aboutissements concrets sur le terrain;
- du rétablissement de la convivialité en ville par un aménagement du territoire qui sera largement influencé par la création des réseaux vert et bleu à travers notre capitale;
- de la poursuite d'un programme de longue haleine en matière de lutte contre les inondations;
- et enfin, de l'adoption et de la mise en œuvre d'un plan de propreté publique qui permettra à toute la Région bruxelloise de répondre aux normes de qualité dans ce domaine dignes de son statut de capitale européenne.

4. Samengevat

Kortom, de analyse van de begroting voor leefmilieu laat eens te meer zien dat op dit zeer actuele domein heel wat verschillende actiemogelijkheden liggen die aan even zovele bekommernissen van de burger tegemoetkomen.

Hierbij wordt vooral gedacht aan :

- de tewerkstelling, en meer in het bijzonder de tewerkstelling van laaggeschoolde Brusselaars;
- de bijdrage aan de strijd tegen de dualisering van de stad door de voortzetting van een programma voor de herwaardering van mensvriendelijke en goed beheerde groene ruimten in de meest achtergestelde wijken;
- een aanzienlijke verbetering van de leefkwaliteit dankzij de bestrijding van allerhande vormen van vervuiling, die steeds beter worden beheerst en op het terrein door concrete acties worden aangepakt;
- het herstel van een mensvriendelijk klimaat in de stad door stadsaanleg, met name door de aanleg van een blauw en groen netwerk dat zich uitstrekt over het gehele grondgebied van onze hoofdstad;
- de voortzetting van een programma van lange duur ter voorkoming van overstromingen;
- en ten slotte de goedkeuring en de tenuitvoerlegging van een openbaar netheidsplan dat het Brussels Gewest in staat stelt aan de kwaliteitsnormen ter zake te voldoen en zijn statuut van Europese hoofdstad eer aan te doen.

DIVISION 21**Energie****1. Support de la politique d'énergie**

En 1999, l'accent de la politique énergétique continuera à être mis sur la réduction des émissions de CO₂, dans le but de réaliser les normes de la convention de Rio d'ici l'an 2000 et de répondre au Plan National y relatif.

La continuité de la politique énergétique, menée les années précédentes, fera dès lors l'office, plus spécialement en ce qui concerne l'utilisation rationnelle de l'énergie et la sensibilisation au sens large du terme.

D'autre part, de nouvelles actions seront programmées afin de décourager l'utilisation du véhicule personnel, sur base des études et campagnes de mesure.

De plus, l'utilisation de carburants alternatifs sera étudiée de façon scientifique et stimulée, alors que le règlement d'isolation thermique sera suivi.

En 1998 une cellule "énergie" a été créée au sein de l'I.B.G.E. Cette cellule compte actuellement 2 membres à temps plein auxquels s'ajouteront 2 agents supplémentaires en 1999, si bien que la cellule "énergie" se composera au total de 4 personnes à temps plein, sous la supervision d'un responsable (à temps partiel) qui contrôlera le fonctionnement de la cellule.

2. Projets de démonstration et investissements en matière d'économies d'énergie

En 1999, on continuera à encourager l'octroi de primes pour des investissements en matière d'énergie solaire.

AFDELING 21**Energie****1. Ondersteuning van het energiebeleid**

Ook in 1999 zal de klemtoon van het van het energiebeleid liggen op de reductie van de CO₂-emissies met de bedoeling de normen van de conventie van Rio te realiseren tegen het jaar 2000 en een antwoord te bieden op het Nationaal Plan dienaangaande.

Daarom zal er, in eerste instantie, gestreefd worden naar continuïteit in het energiebeleid van de voorbije jaren. Meer bepaald zullen het rationeel energiegebruik en de sensibilisering in de ruime zin van het woord verder worden aangemoedigd.

Daarnaast zullen verdere acties gepland worden om het gebruik van de persoonlijke wagen te ontmoedigen op basis van de studies en meetcampagnes.

Tevens zal het gebruik van alternatieve brandstoffen wetenschappelijk onderzocht en gestimuleerd worden en zal het thermisch isolatiereglement opgevolgd worden.

Binnen het BIM werd in 1998 een cel "energie" gecreëerd die op dit ogenblik 2 voltijdse krachten telt. Deze cel zal in 1999 uitgebreid worden met 2 nieuwe eenheden, in totaal zullen er dan 4 voltijdse krachten zijn, onder supervisie van 1 verantwoordelijke (deeltijds) die de werking van de cel zal controleren.

2. Energiebesparende demonstratieprojecten en investeringen

In 1999 zal het toekennen van premies voor investeringen inzake zonne-energie verder aangemoedigd worden.

DIVISION 22

Coordination de la politique du Gouvernement, Relations Extérieures, Initiatives Communes

1. Coordination de la politique du Gouvernement

Pour l'utilisation des crédits des allocations de base 12.01 et 33.01 destinés à la promotion de l'image nationale et internationale de Bruxelles, le Gouvernement se basera sur différents critères pour le choix des projets et l'octroi de crédits.

Ainsi, ces événements doivent être de qualité, faire mention de la Région de Bruxelles-Capitale d'une manière ou d'une autre et/ou bénéficier d'une renommée à l'étranger et s'adresser à l'étranger ou à la communauté internationale de Bruxelles.

La promotion doit en outre s'adresser à un large public.

A la sélection finale, on tiendra également compte de la diversité nécessaire des événements et des groupes-cible, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés.

2. Relations Extérieures

2.1. L'Union Européenne

La politique étrangère du Gouvernement est bien entendue centrée sur l'Europe et la construction européenne où se situent les intérêts directs et indirects majeurs de la Région de Bruxelles-Capitale.

Au niveau européen, notre politique s'exprimera de deux manières. D'une part, nous participerons au processus décisionnel européen dans le cadre des Conseils des Ministres européens, conformément à l'accord de coopération conclu le 8 mars 1994. Concrètement, cela signifie que nous participons au niveau de l'administration quasi journalièrement à des réunions de coordination afin de préparer les différents Conseils des Ministres au niveau européen. De plus, nos Ministres participent à ces Conseils des Ministres européens, conformément au tour de rôle convenu entre les Communautés et Régions.

Ceci est notamment le cas pour ce qui concerne les réformes aux Fonds structurels.

Dans le traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997, une attention particulière est accordée aux droits des citoyens, e.a. par l'insertion d'un chapitre sur l'emploi. Le rôle du Comité des Régions fut confirmé et le nombre de cas de consultation obligatoire augmenté. On n'a cependant pas trouvé de solution définitive aux problèmes institutionnels - nombre de commissaires, pondération des voix au

AFDELING 22

Coördinatie van het beleid van de Regering, Externe Betrekkingen, Gemeenschappelijke Initiatieven

1. Coördinatie van het beleid van de Regering

Voor het besteden van de kredieten van de basisallocaties 12.01 en 33.01 bestemd ter bevordering van het nationaal en internationaal imago van Brussel, zal de Regering diverse criteria gebruiken voor de keuze van de projecten en voor de toekenning van kredieten.

De evenementen zullen kwaliteitsvol zijn, het Hoofdstedelijk Gewest vermelden en/of faam genieten in het buitenland, gericht zijn op het buitenland of op de internationale gemeenschap te Brussel.

De promotie moet bovendien gericht zijn op een ruim publiek

Bij de eindselectie zal er eveneens rekening gehouden worden met de noodzakelijke verscheidenheid van de evenementen en van de doelgroepen evenals met een billijk evenwicht tussen de twee gemeenschappen.

2. Externe Betrekkingen

2.1. De Europese Unie

In het buitenlands beleid van de Regering staat Europa en de Europese opbouw uiteraard centraal. Daar ligt immers het grootste rechtstreekse en onrechtstreekse belang van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Op het Europees niveau zal ons beleid op twee manieren tot uiting komen. Enerzijds zullen wij deelnemen aan het Europees besluitvormingsproces in het kader van de Europese Ministerraden, conform het afgesloten samenwerkingsovereenkomst van 8 maart 1994. Concreet betekent dit dat wij op het vlak van de administratie bijna dagelijks deelnemen aan coördinatie-vergaderingen om de verschillende Ministerraden op Europees niveau voor te bereiden. Bovendien participeren onze Ministers, conform de afgesproken beurtrol tussen de Gemeenschappen en de Gewesten, aan deze Europese Ministerraden.

Dit is met name het geval inzake de hervormingen van de Structuurfondsen.

In het verdrag van Amsterdam van 2 oktober 1997 wordt veel aandacht besteed aan de rechten van de burgers o.m. door de inlassing van een hoofdstuk over de werkgelegenheid. De rol van het Comité van de Regio's werd bevestigd en de gevallen van verplichte raadpleging uitgebreid. Er werd echter geen definitieve oplossing gevonden voor de institutionele problemen - aantal commissarissen, herwe-

Conseil des Ministres, extension du vote à la majorité qualifiée – en vue de l'élargissement de l'Union vers l'Europe Centrale. Les compétences du Parlement européen ont néanmoins été étendues et les accords d'Edinbourg de 1992 relatifs aux sièges des différentes institutions européennes ont été confirmés dans un protocole joint au Traité.

D'autre part, nous essayons de marquer la politique européenne de notre empreinte par notre voix au sein du Comité des Régions. Dans ce Comité, un certain nombre d'avis sont émis sur des projets de la Commission et du Conseil des Ministres, et ce soit pour une série de matières obligatoires, soit de propre initiative. La Commission et le Conseil des Ministres reprennent ces avis ou non.

Le représentant de la Région de Bruxelles-Capitale auprès de l'Union Européenne est chargé du suivi actif de la politique de développement régional de la Commission Européenne. Dans le cadre des initiatives communautaires, il sera plus particulièrement chargé du suivi des programmes suivants :

- politique pour les villes - URBAN;
- insertion des femmes, des jeunes et des personnes défavorisées sur le marché de l'emploi - EMPLOI;
- adaptation aux modifications dans l'industrie - ADAPT, PME, KONVER;
- collaboration interrégionale - INTERREG.

Les aides déjà attribuées dans le cadre de KONVER (reconversion Caserne Dailly) et de URBAN (centres d'entreprises) sont gérées par des "comités de suivi ad hoc".

2.2. Autres organisations internationales

L'intérêt du multilatéralisme et de la coopération au sein d'organisations internationales ne fait que croître. Des décisions avec un impact direct sur l'environnement, les relations de travail, le développement économique et toute une série d'autres domaines avec des conséquences directes pour la vie des citoyens sont préparées et prises par des organisations internationales. Beaucoup de nouvelles conceptions et de développements résultent d'initiatives d'organisations internationales. D'importants flux d'information sont distribués par de telles organisations et peuvent constituer la base d'une politique soutenue de pouvoirs publics, d'entreprises et d'associations.

En fonction de ses compétences, la Région de Bruxelles-Capitale suivra dès lors de près les travaux d'institutions internationales comme les Nations Unies, l'OCDE, l'Organisation Internationale du Travail, le BENELUX et le Congrès des Pouvoirs Locaux et Régionaux du Conseil de l'Europe.

ging van de stemmen in de Ministerraad, uitbreiding van de stemming met gekwalificeerde meerderheid – met het oog op de uitbreiding van de Unie naar Centraal Europa toe. Niettemin werden de bevoegdheden van het Europees Parlement uitgebreid en werden de akkoorden van Edinburgh van 1992 betreffende de zetels van de verschillende Europese instellingen in een protocol bij het Verdrag bevestigd.

Anderzijds trachten wij onze stempel te drukken op het Europees beleid via onze stem in het Comité van de Regio's. Hier worden adviezen geformuleerd, hetzij voor een aantal verplichte materies, hetzij op eigen initiatief, naar de Europese Commissie en de Raad toe, die deze al dan niet overnemen.

Via de vertegenwoordiger van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij de Europese Unie wordt het beleid van de Europese Commissie inzake regionale ontwikkeling actief gevolgd, meer bepaald de programma's in het kader van de communautaire initiatieven:

- beleid ten aanzien van steden - URBAN;
- inschakeling van vrouwen, jongeren en kansarmen in het werkgelegenheidsproces EMPLOI;
- aanpassing aan de veranderingen in de industrie - ADAPT, KMO's, KONVER;
- grensoverschrijdende samenwerking - INTERREG.

De reeds toegekende steun in het kader van KONVER (reconversie Dailly-kazerne) en URBAN (ondernemingscentra) wordt door "ad hoc opvolgingscomités" beheerd.

2.2. Andere internationale organisaties

Het multilateralisme of de samenwerking in de schoot van internationale organisaties wint steeds meer aan belang. Beslissingen met een directe weerslag op het leefmilieu, de arbeidsverhoudingen, de economische ontwikkeling en vele andere domeinen die direct ingrijpen in het leven van de burgers worden voorbereid en genomen in internationale organisaties. Vele nieuwe maatschappelijke inzichten en ontwikkelingen groeien uit initiatieven van internationale organisaties. Grote stromen informatie worden via dergelijke organisaties verspreid en kunnen de basis vormen voor een onderbouwd beleid van overheid, ondernemingen en verenigingen.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal daarom, binnen zijn bevoegdheden de werkzaamheden van internationale instellingen zoals de Verenigde Naties, de OESO, de Internationale Arbeidsorganisatie, de BENELUX, het Congres van Lokale en Regionale Overheden van de Raad van Europa van nabij volgen.

2.3. Coopération interrégionale

Mis à part une tendance à la globalisation avec la création de différents groupes de coopération régionale et d'intégration importants (UE, NAFTA, MERCOSUR, SADC), il existe également une tendance à la régionalisation avec le transfert de compétences et de responsabilités aux régions, états fédérés et communautés autonomes. Parallèlement à cela, des coopérations intensives entre les régions ont vu le jour.

Ceci est notamment le cas pour l'EUROREGION, dont font partie, à côté de Bruxelles, la Flandre et la Wallonie, ainsi que le comté de Kent et la Région Nord Pas-de-Calais. La Wallonie en assure la présidence à l'heure actuelle. La Région de Bruxelles-Capitale procédera avec ses partenaires d'EUROREGION à une réflexion sérieuse quant à l'avenir et à la stratégie d'EUROREGION, pour qu'elle puisse rester un modèle de concertation interrégionale dynamique.

Au niveau européen, la Région de Bruxelles-Capitale est également membre de l'ASSEMBLÉE DES RÉGIONS D'EUROPE (l'ARE) qui regroupe aussi bien des régions de l'Union Européenne que des régions externes et notamment de l'Europe Centrale et de l'Est. Il s'agit d'un forum où ces régions peuvent se rencontrer de façon informelle. La Région de Bruxelles-Capitale est représentée au sein du bureau par le Ministre CHABERT.

2.4. Réseaux urbains

La Région de Bruxelles-Capitale est une ville-région confrontée comme toutes les autres villes à une série de problèmes typiques : détérioration de l'environnement, exclusion sociale, problèmes de sécurité, congestion du trafic etc.

En vue de l'étude et de l'élaboration de solutions adéquates à ces problèmes, différents réseaux urbains ont vu le jour au niveau européen et mondial.

Ainsi, la Région de Bruxelles-Capitale adhère en 1994 à METROPOLIS, un réseau urbain regroupant les grandes métropoles. Notre objectif final consiste à présenter - là où cela est possible dans notre Région - des projets novateurs sur base d'expériences dans d'autres métropoles. Dans ce contexte la Région de Bruxelles-Capitale participe activement à certains colloques et groupes de travail. La prochaine Conférence Générale de Metropolis aura lieu en 1999 à Barcelone.

Depuis le 1er janvier 1997 la Région de Bruxelles-Capitale est membre du réseau EUROCITIES regroupant aujourd'hui environ 75 villes européennes. Ce réseau veut favoriser la coopération entre les villes au moyen de projets concrets et influencer le processus décisionnel européen. Il veut également jeter des ponts vers des villes en Europe Centrale et en Europe de l'Est afin de les orien-

2.3. Interregionale samenwerking

Naast een tendens tot globalisering met de totstandkoming van verschillende grote regionale samenwerkings- en integratieverbanden (EU, NAFTA, MERCOSUR, SADC) tekent zich eveneens een tendens tot regionalisering af, met de afstand van bevoegdheden en verantwoordelijkheden aan regio's, deelstaten en autonome gemeenschappen. Parallel hiermee kwamen tussen de regio's intense vormen van samenwerking tot stand.

Dit is o.m. het geval voor EUROREGIO, waarvan, naast Brussel, ook Vlaanderen en Wallonië, alsmede het graafschap Kent en de regio Nord Pas-de-Calais deel uitmaken. Wallonië neemt er thans het voorzitterschap van waar. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal zich samen met haar EUROREGIO-partners ernstig bezinnen over de toekomst en strategie van EUROREGIO, opdat het model kan blijven staan voor doortastend grensoverschrijdend overleg.

Op het Europees niveau is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook lid van de VERGADERING VAN DE REGIO'S VAN EUROPA (de VRE). De VRE groepeerd zowel regio's van de Europese Unie, maar ook deze daarbuiten met name uit Centraal en Oost-Europa. Het is een forum waar deze regio's mekaar op informele basis kunnen ontmoeten. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering wordt door Minister CHABERT vertegenwoordigd in het bureau.

2.4. Stadsnetwerken

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is een stadsgewest dat zoals alle andere steden wordt geconfronteerd met een reeks typische problemen : aantasting van het leefmilieu, sociale uitsluiting, veiligheidsproblemen, congestie, enz.

Met het oog op het bestuderen en het zoeken naar geschikte oplossingen voor deze problemen, zagen op Europees en wereldvlak diverse stadsnetwerken het licht.

Zo trad het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in 1994 toe tot METROPOLIS, stadsnetwerk dat de grote wereldsteden groepeerd. Op grond van experimenten in andere wereldsteden, willen wij, daar waar mogelijk, in ons Gewest met innoverende projecten uitpakken. In dit verband wordt ook actief deelgenomen aan sommige congressen en werkvergaderingen. De volgende Algemene Conferentie van Metropolis zal in 1999 in Barcelona plaatsvinden.

Sinds 1 januari 1997 is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest lid van het netwerk EUROCITIES dat momenteel ongeveer 75 Europese steden groepeerd. Dit netwerk heeft als doelstelling de samenwerking tussen de steden te bevorderen middels concrete projecten en te wegen op het besluitvormingsproces op Europees vlak. Tevens wil het een brug slaan naar steden in Centraal en Oost-Europa om ze

ter sur le chemin de la démocratie et d'économies de marché.

Enfin, depuis 1997, la Région est membre du réseau "MAJOR CITIES OF THE WORLD", dont le siège est administré par le Gouvernement de Tokyo.

2.5. Coopération bilatérale

Mis à part les coopérations européennes et multilatérales, l'autonomie d'action de la Région de Bruxelles-Capitale lui offre également la possibilité d'établir des relations avec d'autres villes, régions et pays.

Cette compétence offre de larges opportunités et constitue en même temps un enjeu de taille. Cependant, les moyens pour concrétiser les relations bilatérales sont limités et la Région de Bruxelles-Capitale doit dès lors définir de manière réfléchie des priorités quant aux villes et régions avec lesquelles elle veut établir et entretenir des relations de manière active. Pour le choix de ces partenaires, la Région se base notamment sur les critères suivants: proximité géographique, intensité des relations économiques et commerciales, compétences et structure institutionnelle comparables, situation géographique stratégique et impact international, ainsi que le respect de la démocratie et des droits de l'homme.

Dans le passé, la Région de Bruxelles-Capitale a conclu une série d'accords de coopération bilatéraux avec des capitales-régions : Berlin, Moscou, Montevideo, etc... Ces coopérations seront approfondies et des nouveaux partenariats seront réalisés où cela sera utile et nécessaire. A ce propos, priorité sera donnée à des villes et régions dont le statut est identique à celui de la Région de Bruxelles-Capitale ou qui sont confrontées à des problèmes similaires.

Le modèle fédéral belge, et les institutions bruxelloises en particulier, suscitent beaucoup d'intérêt à l'étranger. Dans le passé, il y eu des contacts avec les autorités israéliennes et avec les Palestiniens à propos de la problématique de Jérusalem. En ex-Yougoslavie, certaines activités ont été développées à Sarajevo et à Mostar. Du côté de l'Afrique du Sud, il y avait également un intérêt pour notre modèle de vie en commun multiculturel. Dans le futur, nous donnerons d'ailleurs suite à cet intérêt à l'étranger. Le Ministre des Relations Extérieures organisera un colloque international sur les villes multiculturelles, qui se tiendra à Bruxelles au printemps 1999.

2.6. Promotion, image et accueil

2.6.1. Bruxelles, Capitale de l'Europe

Depuis le sommet européen d'Edimbourg du 12 décembre 1992, Bruxelles est la Capitale politique de l'Union

op weg te zetten naar democratie en de vestiging van vrije markteconomieën.

Sedert 1997 maakt het Gewest ook deel uit van het netwerk "MAJOR CITIES OF THE WORLD" dat vanuit de Regering van Tokyo wordt geleid.

2.5. Bilaterale samenwerking

Naast Europese en multilaterale samenwerking biedt de bevoegdheid om autonoom op te treden op het internationale forum, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ook de mogelijkheid om betrekkingen aan te knopen met andere steden, regio's en landen.

Deze bevoegdheid houdt ruime kansen in en is tegelijkertijd een grote uitdaging. De middelen om vorm te geven aan bilaterale relaties zijn echter beperkt. Daarom moet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op een weloverwogen manier prioritaire keuzen maken onder de steden en regio's waarmee het op een actieve wijze relaties wil aanknopen en onderhouden. Bij het uitkiezen van deze partners laat het Gewest zich o.a. door volgende criteria leiden : geografische nabijheid, intensiteit van economische en handelsrelaties, vergelijkbare bevoegdheden en staatsopbouw, strategische ligging en internationale impact, de gehechtheid aan democratie en mensenrechten.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft in het verleden een aantal bilaterale samenwerkingsakkoorden met hoofdstedelijke gewesten afgesloten : Berlijn, Moskou, Montevideo, enz... Deze samenwerkingsverbanden zullen worden verdiept. Nieuwe partnerschapsrelaties zullen – waar nuttig en nodig – worden gecreëerd. Voorrang wordt hierbij verleend aan steden en regio's met eenzelfde statuut als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of die gelijkaardige problemen kennen.

Het Belgisch federaal model en de Brusselse instellingen in het bijzonder genieten heel wat belangstelling in het buitenland. In het verleden waren er contacten met Israëlische overheden en de Palestijnen betreffende de problematiek van Jeruzalem. In ex-Joegoslavië werd een zekere activiteit ontwikkeld in Sarajevo en Mostar. Ook vanuit Zuid-Afrika was er belangstelling voor ons multicultureel samenlevingsmodel. In de toekomst zullen wij ook aan deze buitenlandse belangstelling tegemoetkomen. De Minister van Externe Betrekkingen zal te Brussel een internationaal colloquium over multiculturele steden organiseren in het voorjaar van 1999.

2.6. Promotie, imago en onthaal

2.6.1. Brussel, Hoofdstad van Europa

Sinds de Europese top van Edinburg van 12 december 1992 is Brussel de politieke hoofdstad van de Europese

Européenne. C'est ici que sont installées ses principales institutions. C'est ici aussi que la plupart des décisions européennes sont prises. La présence des médias est massive et c'est ici que les entrepreneurs et syndicats européens ont installé leur quartier général.

L'installation des institutions politiques européennes à Bruxelles offre beaucoup d'avantages directs et indirects : ces institutions génèrent en effet environ 12 % du Produit Intérieur Brut de la Région de Bruxelles-Capitale et environ 8 % de l'emploi. Elles ont amené un nombre de visiteurs croissant, ce qui bénéficie au tourisme et à la renommée de Bruxelles comme ville internationale de congrès. Cette situation doit persister et doit être développée où cela est nécessaire.

A l'avenir, l'Union Européenne – qui comprend actuellement 15 Etats membres – sera élargie, d'abord à 20 (en 2003 ?) et ensuite peut-être à 25 membres ou plus (en 2010 ?). Le nombre de fonctionnaires européens (une croissance de 1 % chaque année ?) et de bureaux à Bruxelles augmenteront. L'OTAN également va vers une extension et une transformation. Ici aussi il y aura donc une extension de l'effectif et des bureaux. Cependant, tout cela se fera progressivement, probablement sur une dizaine d'années.

Cependant, cette position internationale offre également des inconvénients que nous combattons de toutes nos forces : la pression immobilière par une politique de logement sur mesure, la pression sur l'environnement par une meilleure prévention et un contrôle renforcé de la pollution atmosphérique, de l'eau et sonore, et la congestion du trafic par une politique de mobilité adéquate qui doit conférer un rôle particulier aux transports publics.

Une actualisation de l'étude de 1994 relative à l'impact de la présence des institutions européennes et internationales à Bruxelles a été fait.

A l'avenir, la Région de Bruxelles-Capitale devra poursuivre le dialogue avec les différentes institutions européennes en vue de l'élaboration des solutions aux problèmes journaliers les plus adéquates pour les deux parties.

2.6.2. Bureau de Liaison Bruxelles-Europe

Les missions du Bureau de Liaison Bruxelles-Europe doivent être poursuivies en matière d'accueil des citoyens européens (fonctionnaires e.a.) à Bruxelles.

Une attention particulière sera réservée aux bureaux des régions européennes qui sont installés à Bruxelles et qui deviennent de plus en plus nombreux. La Région de Bruxelles-Capitale essaiera d'améliorer leur implantation et leur fonctionnement.

Unie geworden. Hier zijn de belangrijkste instellingen gevestigd. Hier worden de meeste Europese beslissingen genomen. Hier zijn de media massaal aanwezig en hebben de Europese ondernemers en vakbonden hun hoofdkwartier gevestigd.

De vestiging van de Europese politieke instellingen te Brussel heeft rechtstreeks en onrechtstreeks veel voordelen: zij genereren circa 12 % van het Bruto Binnenlands Produkt van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en ongeveer 8 % van de tewerkstelling. Zij brengen een groeiend aantal bezoekers met zich mee, wat het toerisme ten goede komt, en de bekendheid van Brussel als internationale congresstad. Deze situatie moet behouden blijven en, waar nodig, uitgebouwd.

In de toekomst wordt de Europese Unie – die thans 15 lidstaten omvat – uitgebreid, eerst naar 20 (in 2003 ?) en dan misschien naar 25 of meer (in 2010 ?). Er komen dus meer Europese ambtenaren (een groei van 1 % per jaar ?) en meer kantoorruimten in Brussel. Ook de NAVO is aan uitbreiding en omvorming toe. Hier komt er dus eveneens een uitbreiding van het personeelsbestand en van de kantoorruimte. Dit alles gebeurt echter geleidelijk aan, vermoedelijk over een 10-tal jaren gespreid.

Er zijn echter ook schaduwzijden aan deze internationale positie en deze worden met alle macht bestreden : de druk op huur- en woonprijzen door een aangepast huisvestingsbeleid, de druk op het leefmilieu door betere preventie van en controle op lucht-, water- en geluidspollutie, de druk op het verkeer door een adequaat mobiliteitsbeleid, waarin het openbaar vervoer een bijzondere rol moet spelen.

Een actualisering van de studie uit 1994 over de impact van de Europese en internationale instellingen werd afgerond.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal ook in de toekomst de dialoog met de verschillende Europese instellingen verder zetten met het oog op het zoeken naar de voor beide partijen meest geschikte oplossingen voor dagdagelijkse problemen.

2.6.2. Verbindingsbureau Brussel-Europa

De taken van het Verbindingsbureau Brussel-Europa dienen verder gezet inzake het onthaal van de Europese burgers (ambtenaren e.a.) te Brussel.

Bijzondere aandacht zal worden besteed aan de in Brussel gevestigde kantoren van de Europese regio's die steeds talrijker worden. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal trachten hun vestiging en werking te verbeteren.

De plus, les relations avec les organisations non-gouvernementales bénéficieront de l'attention requise par le biais de leurs fédérations.

2.6.3. *Dossiers promotionnels.*

Le Gouvernement se basera sur différents critères pour le choix des projets et l'octroi de crédits. Ainsi, ces événements doivent être de qualité, faire mention de la Région de Bruxelles-Capitale d'une manière ou d'une autre et/ou bénéficier d'une renommée à l'étranger, et s'adresser à l'étranger ou à la communauté internationale de Bruxelles. La promotion doit en outre s'adresser à un large public. A la sélection finale, on tiendra également compte de la diversité nécessaire des événements et des groupes-cible, ainsi que d'un juste équilibre entre les deux communautés.

3. *Initiatives communes des membres du Gouvernement*

Le Gouvernement envisage toujours de déposer auprès du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale un projet d'ordonnance comportant la création d'un Commissariat général pour les relations extérieures sous la forme d'un organisme d'intérêt public de catégorie A au sens de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

Cet organisme gèrerait les matières des relations extérieures et des relations économiques extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le 1^{er} juillet 1995, une a.s.b.l. "Bruxelles Congrès" a été créée. Celle-ci a repris les compétences de l'ancienne cellule bruxelloise de a.s.b.l. "Belgian Convention and Incentive Bureau".

Cette a.s.b.l. bruxelloise permet de mieux promouvoir Bruxelles, 2^{ème} ville mondiale de congrès internationaux et d'assurer la liaison avec le tourisme de loisirs sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pour l'exposition universelle de Hannover 2000, la Région de Bruxelles-Capitale a réservé un montant de 20 Mio FB comme participation de la Région dans la construction et le fonctionnement du pavillon Belge.

En ce qui concerne les quartiers d'initiative, le Gouvernement souhaite prolonger son initiative de créer un programme d'intervention pour réhabiliter des quartiers particulièrement dégradés. L'action vise à améliorer le cadre de vie des habitants en agissant sur l'espace public (propreté, sécurité, aménagement, ...) et sur la cohésion sociale (notamment par la mise au travail de jeunes habitant les quartiers concernés).

Ook de relaties met de niet-gouvernementele internationale organisaties zullen via hun federaties de nodige aandacht krijgen.

2.6.3. *Promotiedossiers*

Bij het uitzoeken van projecten en de toewijzing van kredieten zal de regering zich laten leiden door diverse criteria. Zo moeten deze evenementen kwaliteitsvol zijn, een hoofdstedelijk merkteken dragen en/of buitenlandse faam genieten, gericht zijn op het buitenland of op de internationale gemeenschap in Brussel. Bovendien moet promotie kunnen gevoerd worden gericht op een ruim publiek en zal bij de eindselectie eveneens rekening gehouden worden met de nodige verscheidenheid aan evenementen en doelgroepen alsook naar een billijk evenwicht tussen de twee gemeenschappen.

3. *Gezamenlijke initiatieven van de leden van de Regering*

De Regering overweegt nog steeds een ontwerp-ordonnantie houdende oprichting van een Commissariaat-Generaal voor Externe Betrekkingen, onder de vorm van een instelling van openbaar nut van categorie A, zoals bepaald door de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen.

Deze instelling zal de externe betrekkingen en de economische externe betrekkingen van het Gewest beheren.

Op 1 juli 1995 werd de vzw "Brussel Congres" opgericht. De bevoegdheden van de vroegere Cel Brussel van de vzw "Belgian Convention and Incentive Bureau" werden aan deze vzw overgedragen.

Met deze vzw kan de promotie van Brussel, als tweede op de wereldranglijst van internationale congressteden, doelgerichter gevoerd worden en kan de band met het vrijetijdstoerisme op het gewestelijke grondgebied nauwer aangehaald worden.

Voor de wereldtentoonstelling van Hannover in 2000 voorziet het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 20 Mio BEF als deelname in de bouw en werking van het Belgisch paviljoen.

Voor wat de initiatieven in de wijken betreft, wenst de Regering verdere uitvoering te geven aan haar initiatief tot oprichting van een interventieprogramma voor de heropleving van bijzonder achtergestelde wijken. Deze actie streeft de verbetering na van de leefomgeving van de wijkbewoners door interventies inzake openbare ruimte (netheid, veiligheid, heraanleg,...) en inzake sociale samenhang (onder meer door de tewerkstelling van jongeren die in deze wijken wonen).

La décision première a permis de soutenir un programme dans 5 quartiers répartis sur 6 communes (Bruxelles-Ville, Molenbeek, Anderlecht, Schaerbeek, Saint-Gilles et Forest).

Les mêmes critères de sélection objectifs des quartiers aidés seront utilisés en 1999.

L'intervention régionale continuera à s'effectuer en étroite coopération avec les communes et en concertation avec les habitants concernés.

Les crédits destinés à l'asbl "Bruxelles 2000" s'élèvent à 24 millions, comme en 1998 et en 2000. Globalement, la Région de Bruxelles-Capitale intervient à raison de 80 millions pour la subvention directe à l'asbl précitée.

En outre, des crédits destinés à des investissements dans le cadre de "Bruxelles 2000" sont prévus au budget 1999, en vue notamment de la mise en valeur de souterrains de la Place Royale et des travaux de restauration du Théâtre du Parc. Pour les biens classés, les crédits se trouvent à la division 17 du budget, relative aux Monuments et Sites.

Met een eerste beslissing werd een programma uitgewerkt voor 5 wijken, gelegen in 6 gemeenten (Brussel, Molenbeek, Anderlecht, Schaerbeek, Sint-Gillis en Vorst).

In 1999 zullen dezelfde objectieve selectiecriteria gebruikt worden voor het aanduiden van de te steunen wijken.

De interventie van het Gewest zal opnieuw in nauwe samenwerking met de gemeenten en in overleg met de betrokken inwoners gebeuren.

De kredieten bestemd voor de vzw "Brussel 2000" bedragen 24 miljoen, zoals in 1998 en in 2000. In totaal zal het Gewest rechtstreeks 80 miljoen subsidies toekennen aan deze vzw.

Bovendien zijn er in de begroting 1999 kredieten bestemd voor investeringen in het raam van Brussel 2000, onder meer voor de opwaardering van de archeologische ondergrond van het Koningsplein en voor restauratiewerken aan het Théâtre du Parc. Voor de beschermde goederen vindt men de kredieten onder de begrotingsafdeling 17 - Monumenten en Landschappen.

DIVISION 23

Dette régionale

La désignation des devises, dont le franc belge, participant à l'EURO s'est faite sans heurts. La fixation en mai 98 (application au premier janvier 1999) au cours pivot des parités bilatérales entre devises participant à l'EURO a été également un instrument stabilisateur. Il n'y aura pas de spéculation d'ici janvier 99, ni au delà, sur des devises plus faibles sélectionnées dans l'EURO.

Certes, s'il existe encore une divergence entre taux courts italiens (3 mois = 5,0 %) et espagnols (3 mois = 4,3 %) vis à vis des devises fortes de l'EURO (3,6 %), il est pressenti que les taux courts européens se situeront aux alentours de 4 % vers février 99 contre 3,60 % actuellement.

La crise asiatique qui frappe également de plein fouet le Japon (le yen est très fragilisé par rapport au dollar (1 \$ = ± 140 YEN) a un effet modérateur sur les taux longs américains et européens. La récession s'installe de manière durable dans cette région du monde et aura un impact non négligeable sur la croissance mondiale (croissance belge 98 : 2,5 % contre 3,1% prévu en octobre 97 pour 98).

Les pressions inflationnistes (inflation : 1,4 % en Belgique pour 98) sont donc actuellement peu visibles, même aux USA où le chômage est au plus bas depuis 1972 mais où une pression sur les salaires est à envisager.

Les taux longs resteront donc stables en 1999 ou pourraient augmenter très légèrement (5,40 % pour l'OLO 10 ans).

La structure très défensive de la Région de Bruxelles-Capitale au 15 juin 98 (82,9 % à taux fixes (74,1 %) ou protégés par des caps (8,8 %)) avec un coût de financement moyen particulièrement bas (5,07 % sur les 5 premiers mois de 98) permet d'aborder 1999 en toute sérénité.

La Région a sécurisé la structure de sa dette à raison de 16 % du total de la dette directe en 98 via deux emprunts consolidés (total : 9 milliards BEF) pris à taux fixes à des moments particulièrement opportuns (l'OLO 10 ans se situant aux environs de 5 % seulement). Elle a également via ces deux emprunts augmenté la durée (de 3,53 ans fin 97 à 4,04 ans au 15 juin 98) de son portefeuille et donc diminué le risque global sur taux du portefeuille régional.

La charge d'intérêt (3,45 milliards BEF) pour 99 est donc à peine supérieure à celle du budget initial 1998 (3,3

AFDELING 23

Gewestschuld

De aanduiding van de valuta's die deelnemen aan de EURO, waaronder de Belgische frank, heeft plaatsgevonden zonder strubbelingen. De bepaling in mei 98 (toepassing vanaf 1 januari 1999) tegen de spilkoers van de bilaterale pariteiten tussen de valuta's die deelnemen aan de EURO is eveneens een stabiliserende factor geweest. Er zal dan ook geen speculatie vóór januari 99, noch erna, optreden op de zwakkere valuta's die werden geselecteerd voor de EURO.

Ook al vertonen de Italiaanse (3 maanden = 5,0 %) en Spaanse korte-termijnvoeten (3 maanden = 4,3 %) nog afwijkingen ten aanzien van de sterke valuta's van de EURO (3,6 %), toch verwacht men dat de Europese korte-termijnvoeten in februari 99 ongeveer 4 % zullen bedragen tegen 3,60 % vandaag.

De crisis in Azië, die vandaag met volle kracht Japan treft (de yen is zeer verzwakt ten opzichte van de dollar (1 \$ = ± 140 yen), heeft een matigende invloed op de Amerikaanse en Europese lange-termijnvoeten. Er ontstaat een duurzame recessie in dat deel van de wereld die een aanzienlijke invloed zal uitoefenen op de groei van de wereld-economie (Belgische groei 98 : 2,5 % tegen 3,1 % voorzien voor 98 in oktober 97).

De inflatiedruk (inflatie : 1,4 % in België voor 98) is bijgevolg weinig speurbaar, zelfs in de VS waar de werkloosheid het laagst is sedert 1972 maar waar een druk op de lonen valt te voorzien.

De lange-termijnvoeten zullen bijgevolg stabiel blijven in 1999 of zouden zeer lichtjes kunnen stijgen (5,40 % voor de OLO 10 jaar).

De zeer defensieve structuur van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 15 juni 1998 (82,9 % tegen vaste interestvoeten (74,1 %) of beschermd door caps (8,8 %)) met een bijzonder lage gemiddelde financieringskostprijs (5,07 % voor de eerste 5 maanden van 98) laat toe om 1999 op serene wijze aan te vatten.

Het Gewest heeft de structuur van zijn schuld beveiligd ten belope van 16 % van zijn totale rechtstreekse schuld in 98, door middel van twee geconsolideerde leningen (totaal : 9 miljard BEF) die werden aangegaan tegen vaste rentevoeten op bijzonder gunstige ogenblikken (de OLO 10 jaar schommelde slechts rond 5 %). Met deze twee leningen heeft het Gewest bovendien de duur verhoogd van zijn portefeuille (van 3,53 jaar op het einde van 97 tot 4,04 jaar op 15 juni 98) en bijgevolg het globaal risico verminderd op de interestvoeten van de portefeuille van het Gewest.

De interestlast (3,45 miljard BEF) voor 99 is bijgevolg nauwelijks hoger dan deze van de initiële begroting 1998

milliards BEF) bien qu'elle couvre un nouveau déficit de 2,5 milliards BEF et une rebudgétisation de 2,5 milliards BEF.

(3,3 miljard BEF), ook al dekt deze een nieuw tekort van 2,5 miljard BEF en een herbudgettering van 2,5 miljard BEF.

DIVISION 24**Recherche non-économique**

Dans le cadre de ses compétences, la Région doit pouvoir fonder ses politiques sur des recherches scientifiques d'une valeur et d'une objectivité incontestables.

Pour ce faire, elle peut faire appel aux institutions universitaires et d'enseignement supérieur localisées à Bruxelles.

Il en résulte un renforcement du potentiel scientifique bruxellois en rapport avec les différentes problématiques urbaines et régionales.

AFDELING 24**Niet-economisch onderzoek**

In het kader van haar bevoegdheden, moet het Gewest haar politiek kunnen ondersteunen via wetenschappelijk onderzoek met een onbetwistbare waarde en objectiviteit.

Om dit te verwezenlijken kan zij beroep doen op universitaire instellingen en hogescholen die gevestigd zijn in Brussel.

In het verlengde hiervan wordt het wetenschappelijk potentieel van Brussel inzake de stedelijke en regionale problematiek versterkt.

